ترجم في سطور

ولد في بغداد ٢ / ١ / ١٩٦١

خل الرهبانية الأنطونية الهرمزدية ١ / ١١ / ١٩٩٨

نشح بثوب الإبتداء ٢٩ / ٣ / ١٩٩٩

ذر النذور المؤقتة ١٤ / ٥ / ٢٠٠٠

جاهر بنذوره الدائمة ١١ / ٩ / ٢٠٠٣

خريج اعدادية الصناعات الميكانيكية ١٩٧٨ - ١٩٧٩

حاصل على شهادة الدبلوم بآباء الكنيسة الشرقية من معهد الآباء والطقوس الشرقية

حالياً طالب في كلية بابل الحبرية للفلسفة واللاهوت المرحلة الأخيرة

عضو اتحاد الأدباء والكتاب السريان

عضو اتحاد الأدباء والكتاب العراقيين

عمل سكرتير لمجلة ربنوثا عام ٢٠٠٥

صبح رئيس تحرير مجلة ربنوثا الناطقة بلسان الرهبانية الأنطونية الهرمزدية عام ٢٠٠٦

ه عشرات المقالات والبحوث والدراسات في مجلات مختلفة داخل القطر

ارك في عشرة مهرجانات للشعر اقيمت داخل العراق وخارجه

ه عدة أعمال ومؤلفات منها:

كتاب عن بولس الرسول.
كتاب سفر يونان.
كتاب صلوات وتأملات راهب.
كتاب لنكنز إلى الأبد بمشاركة أحد الرهبان.
كتاب مار يعقوب أسقف نصيبين.
كتاب قصص للأطفال باللغتين السريانية والعربية.
قام بطبع الكتاب المقدس المصور لكافة الأعمار المتكون من ٣٦٥ قصة باللغة السريانية،
كما شارك أيضا بالترجمة مع نخبة من المترجمين، وطبع الكتاب ونشر في دار الكتاب
المقدس في بيروت - لبنان.

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܩܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܙܐ

ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܟܚܐ ܒܝܬ ܡܩܕ̈ܫܐ

ܘܢܦܪܥܐ ܡܢ ܕܝ̈ܢܐ ܕܚܝܠܐ ܘܢܗܘܐ ܚܪܡܐ ܘܠܐ

ܥܕܡܐ ܠܗ ܟܬܒܐ ܠܐ ܢܗܦܘܟ ܗܘܐ ܠܗ ܟܬܒܐ ܟܡܐ

ܒܥܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܠܥܘܠܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܡܠ̈ܬܐ
ܕܕܘܒܪܐ
ܕܪܒܢ ܡܣܪܒܝܕ

ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܕܘܟܪܢܐ ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ

ܨܠܘ̈ܬܐ
ܕܕܘܟܪܢܐ
ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ

ܛܘܝܒܐ ܘܬܘܪܓܡܐ

ܪܒܢ

ܐܫܘܪ ܝܥܩܘܒ ܕܒ̈ܙܝ

صلوات
تذكار
الربان هرمزد القديس

إعداد وترجمة

الراهب

آشور ياقو البازي

٢٠٠٧

- اسم المترجم: الراهب اشور ياقو البازي
- اسم الكتاب: صلوات تذكار الربان هرمزد
- التنضيد: الراهب اشور البازي
- التصميم والاخراج الفني: كوثر نجيب
- تصميم الغلاف: مروان يوسف جويدة
- الطبعة الاولى: 2007
- عدد النسخ: 1500
- المطبعة: مركز أكد للطباعة / عنكاوا ـ أربيل
- رقم الايداع في مكتبة المديرية العامة للثقافة والفنون / اربيل (342)، لسنة 2007 .

كلمة شكر

أقدم شكري وامتناني إلى رهبنتي العزيزة، الرهبانية الأنطونية الهرمزدية، والسيد "سركيس اغاجان" لطبع الكتاب لنفقته الخاصة، كما اشكر الأستاذ عمانوئيل موسى شكوانا لمراجعته اللغويّة لهذا الكتاب،

واقدم امتناني لكل الذين ساهموا في اخراج هذا الكتاب راجيًا من الرب أن يمنح الجميع كل الخير والبركات.

المترجم

تمهيد

القديسون هم نخبة من الناس احرزوا قصب السبق في مضامير التغلب على الذات، فكبحوا الشهوات والأهواء المنحرفة، واندفعوا في رحاب الحب الإلهي مقدّمين ذواتهم محرقة طاهرة على مذابح التضحية والخدمة والتفاني.

وهناك قديسون رفعتهم الكنيسة على المذابح معلنة قداستهم، مقدمة إياهم قدوة صالحة للعالم، وهناك مَن عاشوا في الخفاء، وهم كُثر، لم يدرِ بهم غير الله سبحانه، فطواهم الدهر والنسيان، ومن بين هؤلاء القديسين الميامين الربان هرمزد الذي هفَا قلبه الكبير منذ نعومة أظفاره إلى القداسة يعبّ من حياضها غير هيّاب، عاقداً النيّة على البلوغ إلى هذا الأرب المرتجى، بعد تفكير طويل، فمضى في صراعه الروحي يصفع الخوف والتردد، كان تواقاً بكل جوارحه إلى الظفر بإكليل القداسة طوال الحياة، فأعلن حرباً قاسية على الذات، وعلى الميول الفاسدة، والجوع، والعطش، والتراخي، والألم، والتجارب، والمخابث في اختلاف مَناحيها، حرباً تشحب أمام

عظمتها وقدسيّتها أشرس الحروب الماديّة الجسدية الطاحنـــة، ففاز بغار الانتصار الذي لا يذوي مدى الأبدية كلِّها.

كثير من الشباب اليوم يَصبون بكل قـــواهم أن يـــصيروا أطباء، أو مهندسين، أو قادة، أو رواداً مكتشفين، إلى ما هنالك من المِهَن والمناصب الدنيوية الزائلة.. أما الربان هرمزد فقـــد اختار النصيب الأفضل والأبقى، أن يكون قديساً. انــــه الهـــدف الذي خفق له قلبه طوال الحياة.

كل الناس مدعوّون إلى القداسة، مهما اختلفت ألـــوانهم، وأعراقهم وأوضاعهم المالية. فما أن نتصفح لوائح القديـــسين حتى نتبيّن صحّة هذا القول. ففي الديانة المسيحية لا ســـيد ولا مَسود ولا تمييز عرقيّ، بل كل الأنام ســـواء أمـــام الله خــــالق البرايا.

هذا، ولقد أُسعد الربان هرمزد في اتّباعه طريق القداسة، تحت هدي الروح القدس. لم يولد الربان هرمزد قديساً، بل جاء إلى هذا العالم كغيره من الأنام، له عيوبه وميوله، فراح يقتلـــع الفساد من جذوره ويشذّب الأغصان اليابسة من حقل نفسه بلا هوادة، إلى أن نال في النهاية مأربه بعد الجهاد المستميت.

تقديم المخطوطة

هذه المخطوطة موجودة في خزانة الرهبانية الأنطونية الهرمزدية، في دير مار أنطونيوس في منطقة الدورة ببغداد، وهي غير مفهرسة في فهارس المخطوطات.

المخطوطة بحالة جيدة جداً. صفحتها الأولى مزدانة بزخرفة تقليدية جميلة، وبألوان زاهية، مرسومة على شكل إطارين مستطيلين، في داخل إطارها الخارجي مذكور اسم ناسخ المخطوطة وسنة كتابتها، أما إطارها الداخلي فيضمُ كتابة متكونة من (١١) سطراً.

عدد صفحات المخطوطة (٣٧) صفحة، وهي مكتوبة بخط سرياني شرقي جميل وواضح، باللونين الأحمر للعناوين، والأسود للمتن، وعدد اسطر صفحات المخطوطة (٢٥) سطراً، ما عدا الصفحات (٢ و ٣ و ٢٤ و ٢٥) فان عدد السطور في كل منها (٢٤) سطراً.

طول المخطوطة (٤٣ سم) وعرضها (٣١ سم).

تحتوي المخطوطة على الصلوات التي تتلى في تذكار الربان هرمزد مؤسس الرهبانية الأنطونية الهرمزدية، الذي يقع

تذكاره في الاثنين الثالث بعد عيد القيامة، بحسب السنة الطقسية لكنيسة المشرق. وتتضمن المخطوطة صلاة المساء (ܪܡܫܐ)، وصلاة إلسوباع (الشبع) (ܣܘܒܥܐ)، وصلاة الليل (ܠܠܝܐ)، وصلاة الجلوس (ܡܘܬܒܐ)، وصلاة السهر (ܫܗܪܐ)، وصلاة الصباح (ܨܦܪܐ).

في الصفحة الأخيرة من المخطوطة ذكر اسم كاتب المخطوطة، وهو الأخ ايشوعياب[1] الراهب أبن المؤمن يوسف من بيت عم ساوا من قرية تلسقف المباركة. وقد كتبها في بيت الابتداء بدير البتول حافظة الزروع الذي يقع شرقي بلدة القوش، في ٢٦ نيسان عام ١٩٣٦م، الموافق الأحد الثالث من القيامة، في أيام الأب حنا هرمز الرئيس العام للرهبانية، وفي عهد غبطة البطريرك مار عمانوئيل الثاني بطريرك بابل على الكلدان.

[1]_ قد غير اسمه عند رسامته الكهنوتية من ايشوعياب إلى شمونيل شوريز في ٢٨/ ١٠/ ١٩٥١م.

نبذة عن ناسخ المخطوطة

ايشوعياب (شموئيل شوريز)

ولد ايشوعياب يوسف شوريز التلسقفي في قرية تلسقف في اليوم الخامس والعشرين من شهر كانون الثاني عام ١٩١٦، ومنذ نعومة أظفاره مال إلى عبادة ربه، فلما شَبّ قصد دير السيدة حافظة الزروع، وانضم إلى السلك الرهباني.

أصبح مبتدئاً عام ١٩٣١، وبعد سنتين نذر النذور المؤقتة، وبتاريخ ١٨/ ١٠/ ١٩٣٦ لبس الاسكيم الملائكي ونذر النذور الدائمة على يد الأب حنا هرمز الرئيس العام للرهبانية الأنطونية الهرمزدية.

أرسل إلى مدرسة الآباء الدومنيكان في الموصل عام ١٩٣٧م لكنه لم يكمل دروسه بسبب تدهور صحته.

في عام ١٩٤٢ ارسل إلى القرى القريبة من القوش لتدريس اللغة السريانية الشرقية والتعليم المسيحي للصغار.

رسم شماساً إنجيلياً في عقرة بتاريخ ١١/ ١/ ١٩٤٨ على يد مثلث الرحمات المطران بولس شيخو (البطريرك).

رسم كاهناً في دير السيدة حافظة الزروع على يد المطران اسطيفان كجو في ٢٨/ ١٠/ ١٩٥١، بعد أن اتم دروسه الفلسفية

واللاهوتية في الدير نفسه. وعمل في مختلف الرسالات في قرى شمال العراق وخدم في الدير نفسه.

تقلد عدة مناصب في الرهبانية، فقد اختير رئيساً للمبتدئين لمدة أربع سنوات، ثم انتخب مدبراً للرهبانية في ١٩٥٤/١٢/٥، وعلى اثر انتقال الرئيس العام الأب اسطيفان بلو (المطران) إلى سوريا، اقيم شموئيل شوريز رئيساً بالوكالة على الرهبانية من عام ١٩٥٨ إلى ١٩٦٠، واستمر في مهامه حتى عين كاهناً لخدمة رعية القامشلي في سوريا. فخدم هذه الخورنة مدة اثنتي عشرة سنة بتقوى وإيمان، إمتاز ببشاشة الوجه ودماثة الأخلاق حتى أحبه الجميع لتواضعه وطيبة قلبه وتجرده، وكان لا يكل من خدمة كل من يقصده، وقد امتاز بصوته الرخيم وبإتقانه الألحان الطقسية، وفي فترة خدمته في سوريا ازدهرت الحياة الروحية في الرعية، والحق يقال انها عاشت عصرها الذهبي.

في المجمع البطريركي المنعقد في بغداد بتاريخ ١٨/١/ ١٩٧٢ برئاسة غبطة البطريرك مار بولس شيخو الكلي الطوبى، تم انتخاب الأب شموئيل شوريز الراهب مطراناً على أبرشية الاهواز، وقد أيد قداسة الحبر الأعظم البابا بولس السادس هذا الانتخاب يوم ١٥/ ٣/ ١٩٧٢. وتمت رسامته مطرانا في كنيسة أم الأحزان في بغداد بتاريخ ١٩٧٢/٥/١٥ على يد غبطة البطريرك مار بولس شيخو.

وتعين لأبرشية اورميا، وخدم الأبرشية بغيرة وتفانٍ طوال تسع سنوات حتى وفاته في روما عام ١٩٨١ اثر نوبة قلبية، ونقل جثمانه إلى دير السيدة حافظة الزروع في القوش ودفن في كنيسة الدير.

نبذة عن حياة الربان هرمزد

ولد الربان هرمزد مؤسس الرهبانية الأنطونية الهرمزدية في بيت لافاط (شيراز) من مقاطعة الأهواز في أواخر القرن السادس الميلادي، من أبوين شريفين هما يوسف وتقلا.

دخل المدرسة في مدينته وعمره اثنتا عشرة سنة، وتلقى مبادئ العلوم الدينية واللغوية، ونبغ في علوم الكتاب المقدس التي كانت تستهويه، وفي العشرين من عمره شعر برغبة قوية في الانقطاع إلى حياة التنسك والزهد. فعزم أولاً على زيارة الأماكن المقدسة، فترك ذويه ورحل صوب فلسطين وبعد مسيرة سبعة وثلاثين يوماً وصل مدينة (حالا) الواقعة بين نهري رادان وديالى، وهناك صادف ثلاثة رهبان من دير برعيتا (ܕܝܪܐ ܕܒܪܥܝܬܐ) الواقع في منطقة المرج، فأقنعوه بالإقلاع عن عزمه ومرافقتهم إلى الدير، والرهبان الثلاثة هم يعقوب من كفر زمار، ويوحنا المشراحي، وحنانيشوع من حدياب (اربيل)، ورافقهم هرمزد إلى الدير الذي كان يضم آنذاك مئتي راهب، وكان بإدارة الربان سبريشوع الذي أصله من نينوى (الموصل).

في دير الربان برعيتا أتم الربان هرمزد الإبتداء واقتبل الأسكيم الرهباني، ولسيرته الطاهرة غدا مثالاً حياً يحتذي به اخوته الرهبان.

غادر الربان هرمزد دير برعيتا وعاش في خلوة صارمة ملبياً الدعوة التي أرادها الله له، باذن من رؤسائه في الدير. وأقام في مكان منفرد في كوخ جبلي منقطعاً إلى الصوم والصلاة، والتأمل، والتقشف، والتقى يوماً

راهباً اسمه ابراهيم وأصله من دير بيت عابي، وقد تحدث هذا الراهب إلى الربان هرمزد عن ديره، فبعث في نفسه الرغبة لزيارة هذا الدير والاطلاع على نمط حياة رهبانه، فقصداه معاً ومكثا فيه ثلاثة أشهر. ثم انطلقا منه إلى دير الرأس (ܕܝܪܐ ܕܪܫܐ)، أو دير مار ابراهيم في جبل مقلوب حيث الربان يوزادق ورهبانه، وهم يوحنا الفارسي، والأنبا دونا، وايشوع عسبران وشمعون، وعاشوا هناك جميعهم في حياة نسك وزهد مثالية.

واثر جفاف النبع الذي منه كان يشرب الأخوة الرهبان تفرقوا إلى أماكن شتى. فقصد يوزادق مع دونا وشمعون جبال قردو، وقصد هرمزد وابراهيم جبال بيت عذري، ومكث ايشو عسبران ويوحنا في الموضع نفسه.

سار الربان هرمزد والربان ابراهيم إلى موضع في جبل بيت عذري شرقي قرية القوش، وأقاما بجوار كهف فيه ينبوع ماء يتحلب من الصخور، وقد عرف هذا النبع فيما بعد بعين القديس (ܥܝܢܐ ܕܩܕܝܫܐ). واتخذ كل منهما مغارة بجوار العين، غير ان ابراهيم لم يمكث هناك سوى ثلاثة أيام، انتقل بعدها إلى شمال شرقي (باطنايا) حيث ابتنى له ديراً وهو الدير المعروف اليوم بدير مار اوراها. اما الربان هرمزد فمكث في الجبل. فتقاطر إليه أهالي القرى القريبة من القوش فرحين مستبشرين، ووعدوه انهم على استعداد أن يقدموا له يد المعونة متى ما يشاء، وممن ساعدوا الربان هرمزد أيضاً أمير الموصل عقبة، أو عتبة بن فرقد السلمي الذي تولى الموصل سنة (٦٣٧ م)، والذي شفي ابنه شيبين على يد الربان هرمزد فساعده على بناء الدير حوالي عام (٦٤٠).

ويروي أن خمسين شخصاً من مدرسة ايث الاها (ܐܝܬ ܐܠܗܐ) في نوهدرا (ܢܘܗܕܪܐ) (دهوك الحالية) قصدوا الربان هرمزد وانضموا إليه ليعيشوا حياة نسك جماعية، وسرعان ما ابتنوا لهم كنيسة، فكانت نشأة دير الربان هرمزد، وقد ساعد في تشييد الدير أهالي القرى المجاورة لالقوش. وتوسع الدير وبلغ عدد الرهبان فيه في فترة قصيرة مائة وعشرة رهبان، ويمكننا اعتبار فترة تأسيس الدير السنوات ما بين (٦٢٨ - ٦٤٧ م). أي في عهد الجاثليق ايشوعياب الثاني الجدالي.

وبعد حياة طاهرة وعفيفة ومقدسة توفي الربان هرمزد وعمره سبع وثمانين سنة. قضى منها عشرين سنة في البيت والمدرسة، وتسعا وثلاثين سنة في دير الربان برعيتا، وستا في دير الرأس، واثنتين وعشرين سنة في ديره، ودفن في كنيسة الدير باجلال عظيم، ولا يزال قبره قائماً حتى اليوم في قبر الشهداء، أو القديسين، ويحتفل بذكراه في الاثنين الثالث بعد عيد القيامة، كما يخصص الأول من أيلول لذكراه أيضاً.

الراهب

اشور ياقو البازي

ܨܠܘܬܐ ܕܕܘܟܪܢܐ
ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ

*** ܡܪܡܝܬܐ ***

∴ ܡܪܡܝܬܐ ܩܕܘ ∴ 224

∴ ܒܩܝܢܬܐ ܕܩܕܡ ∴

∴ ܒܣܗܕܘ̈ܗܝ ܕܒܪܐ ∴

ܙܕܝܩܐ ܘܬܪܝܨܐ ܠܒܐ: ܒܙܘܗܝ
ܩܘܕܫܐ ܡܢ ܟܪܣܐ:

ܓܒܝܗ ܕܒܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ. ܒܪܗܛܐ ܛܒܐ ܐܫܬܡܠܝ. ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܘܥܡ ܡܠܐܟܐ ܗܐ ܡܫܪܐ. ܨܠܘܬܗ ܫܘܪܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ∴

: ܫܘܒܚܐ :

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܡܪܘܪܒܢܟ. ܘܣܓܕܬܐ ܠܒܪܐ ܡܟܠܠܢܟ. ܘܪܘܡܪܡܐ ܠܪܘܚܐ ܕܟܠܠܟ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܩܕܝܫܐ. ܒܥܝ ܪ̈ܚܡܐ ܒܨܠܘܬܟ ܠܟܢܫܐ ܕܥܒܕܝܢ ܕܘܟܪܢܟ ∴

صلوات
تذكار الربان هرمزد

مرميثا:

المزامير: (١٥-١٧)

ترتيلة
ما قبل المزمور المسائي: بلحن:
شهداء الابن

بار ومستقيم القلب، بسناء
القدس من الرحم

مختار الابن القدوس الربان هرمزد الظافر. بالسعي الجيد تكلل وخرج من هذا العالم. وها هو يسكن مع الملائكة لتكن صلاته سورا لنا.

المجد

المجد للأب معظمك، والسجود للابن مكللك، والتعظيم للروح الذي توجك، أيها الربان هرمزد القديس اطلب الرحمة بصلواتك للجموع المحتفلة بذكراك.

.: ܕܪܡܫܐ :.

.: ܩܠܐ ܡܬܛܠܡܝܢ :.

ܥܒܘܕ ܚܟܡܬܐ ܘܟܐܢܘܬܐ ܠܐ
ܬܫܒܩܝܢ ܒܐܝܕܝ ܛܠܘܡܐ:
ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܡܘܬܒܟ ܠܢܝܚܟ:

ܠܐ ܡܬܛܠܡܝܢ ܢܨܚܢܝܟ
ܥܢܝܕܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ
ܩܕܝܫܐ ܪܚܡܗ ܕܒܪܐ.
ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܥܒܪ
ܕܪܚܡܬܝܗܝ ܥܬܝܕ ܒܓܢܘܢ ܢܘܗܪܐ
ܡܘܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܗ :.

ܫܘܒܚܐ

ܫܠܡ ܠܟ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܡܪܝ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܫܠܡܐ ܥܡܟ
ܢܨܝܚܐ ܒܡܝܬܪܬܐ. ܫܠܡ ܠܟ
ܘܛܘܒܐ ܕܫܡܝܢܐ ܢܛܝܪ
ܠܘܟܝ. ܒܥܝ ܠܢ ܪ̈ܚܡܐ ܡܢ
ܡܪܟ ܕܢܚܘܢܢ :.

ترتيلة

ما بعد المزمور المسائي:

بلحن، لا تُظلم.

صانع الحكمة والعدل لا
تتركني بأيدي الظالمين، هناك
يكون مسكنك لراحتك:

لن تُظلم انتصاراتك أيها
الربان هرمزد القديس النشيط
محب الابن. فالملك المسيح
اللافاني الذي أحببته سيسعدك
عن يمينه في الخدر النوراني.

المجد

السلام لك يا أبانا القديس
مار هرمزد، السلام معك أيها
المنتصر بالفضائل، السلام لك
وطوباك محفوظ في الطوبى
السماوي، اسألنا الرحمة من ربك
ليشفق علينا.

*** ܣܘܝܟܐ ***

ܠܥܿܠܡ ܡܪܢܐ ܀ ܐܠܗܐ ܘܡܪܢܐ.

*** ܡܙܡܘܪܐ ***

ܘܡܪܢܐ ܠܟܠܗ : ܚ : ܡܪܝܐ
ܕܒܢܝ ܀

*** ܕܫܠܝܚܐ ***

܀ ܒܗܘ ܝܠܕܐ ܀

ܫܡܥܘ ܗܕܐ ܟܠܟܘܢ ܥܡܡܐ:
ܘܗ ܫܡܥܘ ܐܫܬܥܐܠܟܘܢ:

ܘܗ ܝܠܕܐ ܚܢܝܢܐ. ܟܢܫܐ
ܡܗܝܪܐ ܘܚܟܝܡܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ
ܪܚܝܡܗ ܕܒܪܐ ܕܣܢܐ ܠܥܠܡܐ
ܥܒܘܪܐ. ܘܪܚܡ ܘܐܚܒ ܠܥܠܡܐ
ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܐ. ܕܢܗܘܐ ܚܘܬܒܐ
ܒܒܘܣܡ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܛܪܕ ܫܐܕܐ
ܒܨܠܘܬܗ. ܘܝܗܒ ܐܣܝܘܬܐ
ܠܟܪܝܗܐ. ܘܦܬܚ ܥܝܢܐ ܘܐܕܟܝ
ܠܓܪܒܐ. ܨܠܘܬܗ ܬܗܘܐ
ܫܘܪܐ ܪܡܐ. ܠܥܡܐ ܕܥܒܕ
ܕܘܟܪܢܗ ܒܩܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܀

سوياكي

(جملة مزامير تُصلى في الأعياد)

المزمورين

(٢٥ و ١٠١)

شورايا

(مز ١١٢:٦-٩)

اسمعوا يا جميع الشعوب،
هلموا اسمعوا لأخبركم:

هلموا نتعجب يا أخـوتي بالرجل الماهر الحكيم، الربـان هرمزد حبيب الابن الذي كـره العالم الزائل، وحبذ وفضل العالم الذي لا يُفنى، ليكون مدعواً فـي النعيم السماوي. طرد الـشياطين بصلاته، وأعطى المرضى شفاءً وبصّر العميان وشفى البـرص. لتكن صلاته سوراً عالياً للجموع المحتفلـة بـذكراه بأصـوات التسبيح.

ܫܘܒܚܐ

ܠܳܟ݂ ܫܽܘܒܚܳܐ ܘܪܽܘܪܒܳܐ. ܡܶܢ ܟܽܠ ܦܽܘܡܺܝܢ ܒܰܚܕܡܽܘܬ݂ܳܐ. ܐܰܒ݂ܳܐ ܘܰܒ݂ܪܳܐ ܘܪܽܘܚܳܐ ܕܩܽܘܕܫܳܐ. ܬܠܳܬ݂ܳܐ ܩܢܽܘܡܶܐ ܚܰܕ݂ ܐܺܝܬܽܘܬ݂ܳܐ. ܕܰܐܫܪܺܝ ܚܽܘܒܳܟ݂ ܒܡܰܫܟܢܳܐ ܕܢܰܟ݂ܦܽܘܬ݂ܳܐ. ܪܰܒܳܢ ܗܽܘܪܡܺܝܙܕ ܓܒ݂ܺܝܗ ܕܡܫܺܝܚܳܐ. ܘܰܒ݂ܚܰܝܠܳܐ ܕܨܠܽܘܬ݂ܶܗ. ܠܚܶܘ̈ܘܳܬ݂ܳܐ ܘܰܠܥܶܩܰܪ̈ܒܶܐ. ܘܰܫܩܰܠ ܫܽܘܠܛܳܢܳܐ ܥܰܠ ܟܰܠ̈ܒܶܐ ܚܰܪ̈ܫܶܐ. ܢܶܛܪܰܢ ܡܳܪܝܳܐ ܒܰܨܠܰܘ̈ܳܬ݂ܶܗ. ܡܶܢ ܟܽܠ ܢܶܟ݂ܝܳܢ ܘܟܽܠ ܪ̈ܕܽܘܦܝܳܐ ܘܢܶܚܽܘܢܰܢ ⁘

المجد

لك المجد والتعظيم من جميع الأفواه معاً. أيها الأب والابن والروح القدس الأقانيم الثلاثة ذات الوجود الواحد، الذي أحلّ حبك في مسكن العفة الربان هرمزد مختار المسيح. والذي بقوة صلاته يقضي على الحيات والعقارب، وأخذ سلطاناً على الكلاب المسعورة. يحرسنا الرب بصلواته من كل أذى وكل اضطهاد، وارحمنا.

*** ܣܘܒܥܐ ***

ܬܫܒ̈ܚܳܬ݂ܳܐ
ܕܡܬܰܢ̈ܝܳܢ ܡܶܢ ܬܰܫܥܺܝܬ݂ܶܗ
ܕܛܽܘܒܳܢܳܐ ܪܰܒܳܢ ܗܽܘܪܡܺܝܙܕ.

: ܚܕ ܚܕܳܐ ܥܰܠ ܚܕܳܐ ܐܳܬ݂ܽܘܬ݂ܳܐ
ܕܟܬ݂ܳܒ݂ܳܐ :
ܘܰܡܠܰܚܡܳܢ ܥܰܠ ܐܳܬ݂ܘ̈ܳܬ݂ܳܐ
ܕܐܳܠܰܦ ܒܶܝܬ݂.

السوباعا

التراتيل المعمولة
من قصة الطوباوي الربان
هرمزد،

**كل واحدة بحرف كما
وتلائم حروف الهجاء
الف باء.**

:: ܒܥܘܬܐ ::

:: ܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ::

ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܩܕܡ:
ܥܠܡܐ: ܚܕܘ ܘܫܡܗ ܐܚܪܝܢ
ܠܒܪ ܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܗ:

الموجود
قبل العالمين،
واحد اسمه
ولا وجود
لآخر غيره:

ܐ

ܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܓܕ ܚܕܢܝܐ. ܘܡܫܬܒܚܐ ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܬܠܝܬܝܐ. ܕܒܚܢܢܟ ܨܒܝܬ ܘܓܒܝܬ ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ. ܟܐܢܐ ܕܢܪܥܘܢ ܚܘܒܟ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܘܗܢܐ ܕܥܠܘܗܝ ܣܡܢ ܬܘܟܠܢܢ. ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܓܒܝܐ ܒܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ. ܕܡܢ ܟܪܣܐ ܦܪܫܗ ܪܡܙܟ ܕܡܬܕܡܪܢܝܬ. ܘܥܒܕܬܗܝ ܗܝܟܠܐ ܠܚܘܒܟ ܨܒܝܢܝܐ. ܨܠܘܬܗ ܠܬܐܒܝܠ ܗܒܝܢ ܫܝܢܐ. ܘܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܢܛܪ ܠܥܠܡܝܢ ::

(أ)

الله المسجود كواحد والمشكور من كل مخلوق كثالوث، بحنانك شئت واخترت من البدء أتقياء ليرضوا حبك دوماً. وهذا الذي عليه وضعنا اتكالنا بثبات الربان هرمزد المختار إلهياً بالروح، والذي من البطن فرزته إشارتك بأعجوبة، وجعلته هيكل حبك بالإرادة. صلاته تحل الامان على المعمورة، وتحفظ العالم أجمع.

ܒܬܫܒܚܬܐ ܩܘܕܫܐ

ܒ

ܒܕܡܘܬ ܒܪ ܥܩܪܐ ܡܢ ܟܪܣ
ܐܬܩܕܫܬ. ܪܕܝܬ ܐܒܘܢ ܡܢ
ܛܠܝܘܬܟ ܘܗܘܢܟ ܠܐ ܫܠܐ.
ܡܢ ܕܠܡܬܕܟܪܘ ܢܦܫܟ
ܘܠܡܦܪܫ. ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܡܕܪ
ܥܩܬܐ ܕܡܠܐ ܟܠ ܟܒܐ.
ܘܒܢܘܪ ܚܘܒ ܡܪܟ ܡܪܬܚ
ܐܬܪܓܪܬ. ܘܪܓܬ ܕܠܒܫܬ
ܝܚܝܕܝܐ ܐܣܟܡܐ ܘܐܙܠܬ ܀

بتسابيح القدس

(ب)

على مثل ابن العقيمين تقدس من البطن، سرت يا أبانا منذ صغرك وفكرك لم يكف عن نكران ذاتك والانفصال عن العالم مسكن الضيقات المملوء شقاءً وبنار حب ربك التهب فكرك واشتهيت أن تلبس وتذهب إلى مسكن المتوحدين.

ܕܥܘ ܕܓܒܝ ܠܗ ܡܪܝܐ ܒܬܕܡܘܪܬܐ:

ܓ

ܓܒܝܐ ܡܢ ܟܐܢܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܒܫܪܪܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ
ܦܪܣܝܐ ܕܒܪܘܚ ܡܫܪܪܐ.
ܠܬܕܡܪܬܐ ܕܥܒܕ ܐܢ ܨܒܐ
ܠܡܫܪܥ. ܠܫܢ ܟܠ ܫܐܛ
ܚܫܐ ܘܪܚܡ ܠܓܡܝܪܐ ܀

اعلموا أن الرب اختاره بأعجوبة

(ج)

المختار من بين الصالحين والممدوح بالحق الربان هرمزد الفارسي الثابت بالروح، إن أراد اللسان سرد العجائب التي صنعت، سيزدري الاهواء كثيراً ويحب الكمال.

ܠܝܬ ܣܟܐ ܠܪܒܘܬܗ:

ܕ

ܕܡܝܪܐ ܢܨܚܢܟ ܐܘ ܓܒܝܐ
ܘܡܕܡ. ܕܗܦܟ ܒܚܝܠܟ ܡܝܐ
ܠܡܫܚܐ ܘܦܨܝܬ ܕܝܢ ܩܪܡ.
ܠܗܢܘܢ ܐܣܝܪܐ ܟܡܝܪܐ ܒܝܕ
ܕܘܢܩ. ܘܐܥܒܪܬ ܡܢܗܘܢ
ܟܪܝܘܬܐ ܘܟܠ ܚܫܐ ܘܥܩܐ ⁘

لا حد لعظمته

(د)

عجيب نصرك وبليغ أيها المختار، حوّلت المياه إلى زيت وخلّصت أولئك الأسرى المحزونين بواسطة (دوناق)، فابعدت عنهم الكآبة وكل ألم وضيق.

ܥܠ ܡܪܝܐ ܘܥܠ ܡܫܝܚܗ

ܗ

ܛܒ ܠܫܡܥܐ ܫܡܗ ܕܗܢ ܕܒܪܘܚ
ܡܬܚܝܠ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ
ܕܠܡܪܘܡܐ ܫܒܝܠ ܗܘܢܗ ܐܬܪܝ.
ܕܒܚܕ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܐܬܐ
ܘܟܕ. ܣܡܝܐ ܚܕ ܠܘܬܗ ܕܡܢ
ܟܕ ܡܚܝܐ ܡܪܕܝ. ܘܡܚܕܐ ܕ
ܥܡܕ ܙܩܝܦܐ ܒܡܝܐ ܒܚܝܠܗ. ܘܣܡ
ܝܡܝܢܗ ܥܠ ܥܝܢܘܗܝ ܕܗܘ
ܕܐܬܟܡܝ. ܘܩܪܐ ܒܚܢܢܐ ܠܗܘ
ܕܠܪܫ ܟܕ ܪܝ. ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ
ܢܦܝܠ ܒܚܝܠܗ ܡܢ ܐܬܠܒܝܢ.
ܘܡܚܕܐ ܢܗܪܘ ܥܝܢܘܗܝ ܕܣܡܝܐ
ܘܚܕܝ ܣܓܝ ܘܪܘܙ. ܘܫܒܚ ܠܡܪܝܐ
ܗܘ ܕܦܠܛܗ ܡܢ ܚܫܟ ܠܢܘܗܪ ⁘

على الرب وعلى مسيحه

(هـ)

يطيب للسمع اسم هذا الذي بالروح يتقوى، الربان هرمزد الذي وجه مسالك عقله نحو العلى، ففي أحد الأيام جاءه أعمى مسه الشرير ولدغه. وحالاً غمر الصليب بالماء وبقوته، ووضع يمينه على عيون المغمض، ودعا بشجن المسيح ذلك الذي سحق رأس الشرير وعنف الاشرار، وأبعدهم. وحالاً تنورت عيون الأعمى ففرح كثيراً وابتهج ومجّد الرب الذي أخرجه من هاوية الظلام.

ܘܗ

ܫܡܥܘ ܐܫܬܥܐ ܠܟܘܢ

ܘ

ܘܡܢ ܐܝܬܝܘ ܠܗ ܓܒܪܐ
ܕܢܟܬܗ ܟܠܒܐ.
ܕܠܒܘܫܘܗܝ ܡܨܪܛ ܗܘܐ
ܟܕ ܡܫܬܪܛ. ܘܒܣܪܗ
ܦܓܪܗ ܐܬܡܣܝ ܘܐܣܬܪܝ.
ܘܡܢ ܣܘܓܐܗ ܕܡܚܘܬܗ ܗܘܐ
ܕܡܗ ܢܫܬܦܟ. ܡܢ ܡܘܬܐ
ܘܩܪܝܒ ܫܝܘܠ ܗܘܐ
ܡܚܫܘܟܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܥܕ
ܗܘܐ ܫܩܠ ܡܢ ܡܝܐ
ܕܟܠܐ ܡܘܗܒܬܐ. ܐܒܘܢ
ܛܘܒܬܢܐ ܕܢܟܦܘܬܐ ܡܠܝܐ.
ܘܪܣ ܥܠܘܗܝ ܗܘ ܫܩܝܐ
ܘܨܠܝ ܐܦ ܐܬܟܫܦ. ܡܪܝ
ܐܣܝܗܝ ܠܥܒܕܟ ܗܢܐ ܡܢ
ܫܘܢܩܐ. ܘܢܚ ܘܐܬܚܠܡ
ܒܨܠܘܬܗ ܐܒܘܢ ܐܦ ܟܐܒܗ
ܗܦܟ ❖

هلموا

اسمعوا لأحدثكم

(و)

ومن ثم جلبوا له رجلاً عض
كلب، ومزق ملابسه ونهـ
جسده واسال دمه. وتـو
جسده وتعفن ومـن كثـ
جروحـه كـاد دمـه ينفـ
ويقترب من المـوت ومـ
ظلام شيئول. وكعادته تنا
من ماء البركة وبكـل ثقـ
رش ابونا الطوباوي الطا
العفيف على عيـون ذلـ
الأعمى، وصلى وتضرع يـ
رب اشف عبدك هـذا مـ
العذاب فارتاح وتعافى بصـ
أبينا وزال ألمه.

ܫܡܥܘ ܗܕܐ
ܟܠܟܘܢ ܥܡܡ̈ܐ

اسمعوا
هذا يا أيها الشعوب

ܙ

(ز)

ܘܪܝܫܐ ܒܡܬܟܬܫܢ̈ܐ
ܒܙܒܢ ܠܗ ܐܘܕܥ. ܡܪܝܐ
ܡܛܠ ܚܕ ܪܥܝܐ
ܕܡܘܬܐ ܠܗ ܒܠܥ. ܘܟܕ
ܩܡ ܠܡܐܙܠ ܥܒܪ ܐܬܐ
ܠܒܝܠܗ ܐܘܪܚܐ.
ܘܚܛܦܗ ܘܣܡܗ ܪܥܝܐ
ܩܕܡܗ ܘܟܕ ܚܙܝܗ
ܒܟܐ. ܘܨܠܝ ܥܠܘܗܝ
ܘܡܢ ܕܡܟ ܡܘܬܐ ܕܒܗܘ
ܛܒܥ. ܐܬܬܥܝܪ ܗܘܐ
ܘܫܪܝ ܠܡܪܝܐ ܡܫܒܚܐ
ܦܪܥ ܀

باسل بين المجاهدين
مرة أعلمه الرب بسبب
الراعي الذي بلعه الموت
ولما قام ليذهب جاء ملاك
في طريقه وخطفه
ووضعه أمام الراعي ولما
رآه بكى. فصلى عليه
ومن غفلة الموت التي
غرق بها صحى وبدأ
يجازي الرب بتمجيده.

ܡܢܘ
ܢܫܬܥܐ ܕܬܕܡܪ̈ܬܗ ܕܡܪܢܐ

ܚ

ܚܙܝܬܐ ܠܘ ܡܠܬܐ ܐܚܝ̈
ܕܬܫܬܠܡ. ܬܕܡܘܪܝ ܘܪܒܬܐ
ܕܥܒܕ ܗܢܐ ܓܢܒܪܐ. ܕܒܚܕ
ܝܘܡܐ ܚܝܐ ܘܟܪ̈ܝܗܘܢ
ܕܟܐܒ̈ܐ. ܠܗܘܢ ܕܐܬܘ ܥܡ
ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܘ ܚܝܐ ܡܝܬܐ
ܘܐܬܐܒܠܘ. ܘܐܬܥܩܘܗܝ ܚܝܠ
ܫܟܒ ܘܠܘܬܗ ܐܒܘܢ. ܘܟܕ
ܡܢܗ ܐܬܩܪܒܘ ܕܐܒܘܗܝ
ܐܒܠܘܗܝ ܐܬܬܢܝܘ. ܘܩܪܒܘܗܝ
ܠܗܘ ܡܝܬܐ ܟܕ ܗܘ ܪܡܐ
ܒܥܪܣܐ. ܘܡܛܐ ܕܡܫܬܐ ܠܘܬ
ܪܒܢ ܦܩܕ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܕܩܘܡ
ܠܟ ܐܘ ܡܝܬܐ ܕܐܣܝܪ ܡܛܠ
ܡܝ̈ܬܐ. ܘܩܡ ܗܘܐ ܗܘ ܥܠܝܡܐ
ܒܥܓܠ ܘܫܪܝ ܡܫܒܚ. ܠܐܠܗܐ
ܕܐܚܝܗ ܘܪܚܩ ܡܢܗ ܡܘܬܐ.
ܘܒܫܘܦܪ ܚܝܐ ܬܢܝܢܐ ܨܒܬܗ
ܘܒܣܡܗ ❖

من
يخبر بأعاجيب الرب

(خ)

واجب يا أخوتي على الكلمة أن تُنظم، عجيب وعظيم ما صنعه هذا الشجاع في يوم واحد والمرضى الذين افترستهم الآلام ومن الذين أتوا بميت هلك وحزن أهله كثيراً واغتموا ولما وصلوا إلى أبينا تواصل حزنهم وقدموا ذلك الميت وهو على الفراش وحالما وصل عند الربان أمره قائلاً : قم أيها الميت المرتبط بمثوى الأموات، فقام ذلك الشاب بسرعة وبدا يمدح الله الذي بعثه وأبعد الموت عنه وبجمال الحياة زينه ثانية ومتعه.

ܡܢ ܡܕܢܚܘܗܝ ܫܡܫܐ ܘܥܕܡܐ ܡܥܪܒܘܗܝ

ܛ

ܛܒܟܝ ܢܨܚܢܐ ܒܟܠ ܦܢܝܢ ܘܐܬܪܘܬܐ.
ܦܪܚ ܒܟܠ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܥܒܕܬ ܘܢܣ̈ܝܐ
ܘܢ̈ܝܫܐ ܘܐܬ̈ܘܬܐ. ܘܥܡ ܚܦܝܛܘܬܐ
ܒܡܨܥܬܐ ܟܠܝܠܬ ܙܟܘ̈ܬܐ. ܘܨܠܝ
ܘܠܩܘܒܠܬܐ ܩܪܒ ܘܩܪܝܗ ܒܫܘܠܛܢ.
ܕܓܠܝ ܩܛܘܠܟܝ ܐܘ ܡܝܬܬܐ
ܒܥܓܠ ܓܠܝ ܠܢ. ܘܥܡ ܡܠܬܗ
ܚܝܬ ܗܘܬ ܒܚܝܠ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܀

من مشارق الشمس حتى مغاربها

(ط)

خبر انتصارك في كل جهة ومكان طار بسبب العجائب والتجارب والآيات التي صنعتها، وحظي باهتمام في الوسط الموشح بالانتصارات وصلى واقترب من الجثة ودعاها بسلطان، اكشفي لنا عن قاتلك أيتها الميتة، ومع كلمته عادت إلى الحياة بقوة يسوع ربنا.

ܙܕܝܩܐ ܘܟܐܢܐ.

ܝ

ܥܙܝܙ ܡܪܝܐ ܥܝܪ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܕܡܟ. ܒܚܕ ܡܢ ܠܠܘܬܐ. ܘܡܫܒܚ
ܠܡܪܗ ܪܡܐ. ܘܒܗܘܢܝ ܚܕܬܐ
ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܫܠܡ. ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ
ܘܒܙܡܝܪ̈ܬܐ ܡܦܫܩ ܡܙܡܪܢܐ. ܘܝܕܥܬ
ܗܘܬ ܢܦܫܗ ܕܗܘ ܠܐ ܡܨܐ ܠܡܟܢܫ.
ܦܘܫܩ̈ܐ ܗܘܦܟ̈ܐ ܕܡܫܒܚܢܘܬܐ ܐܦ
ܕܡܙܡܪ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܗܘ ܡܨܠܐ ܗܘܐ
ܘܗܘܐ ܥܡܗ ܩܐܡ. ܒܥܕܢ ܨܠܘܬܐ
ܡܙܡܪ ܘܡܫܒܚ ܡܢܚܡ. ܚܕܝ
ܠܗ ܐܒܘܢ ܚܕܐ ܗܘܐ ܒܪܙܐ
ܘܟܕ ܕܝܕܥ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܐܢܫ ܠܐ ܡܨܐ ܢܚܙܝܗ ܀

صديق وعادل

(ي)

عزيز الرب صاح هو وليس بنائم في إحدى الليالي وهو يسبح لربه ويتنعم بتأملات العالم الجديد الذي لا ينتهي وفي المزامير يرنم ويفسر ففهمت نفسه أن فهمه لا يمكن ان يجمع مختلف تفاسير التراتيل والتمجيد التي يؤديها. وعندما كان يصلي والملاك واقف معه في الصلاة يرنم التراتيل والنغمات فرح أبونا بالسر الذي فهمه بأن الملكوت العتيد الذي يبهج الناس لا يمكن تصوره.

ܓܠܝܬ ܘܐܡܪܬ
ܣܓܝܐܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܢܝܢܐ
ܟ

ܟܡܐ ܕܢܩܘܡ ܡܕܥܐ ܕܢܟܬܘܒ
ܘܢܡܠܠ. ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܘܚܝ̈ܠܐ
ܕܥܒܕ ܐܒܘܢ ܡܘܫܐ. ܒܨܪ ܡܢ
ܥܒܕܘ ܘܡܨܥܪ ܫܘܒܚܗ. ܘܠܐ
ܡܨܐ ܕܠܢܨܚܢܘ̈ܗܝ ܢܣܝܡ
ܣܘܦ. ܥܩܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܫܘܠܛܢܐ ܫܠܝܛܐ ܕܡܘܨܠ.
ܕܒܙܢ̈ܝܐ ܡܫܚܠܦܐ ܦܓܪܗ
ܐܬܪܥܠ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܘܬܗ
ܠܘܬ ܐܒܘܢ ܗܘ ܕܚܝܠ. ܒܟܐ
ܘܡܪܡܪܘܗܝ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܠܗ
ܘܐܝܠܠ. ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ ܩܕܝܫܐ
ܨܠܝ ܒܟܠܗ ܚܝܠܗ. ܘܟܕ ܕܫܠܡ
ܨܠܘܬܗ ܡܝܬܐ ܚܝܐ ܒܪܡܙ
ܐܠܗܐ. ܘܦܬܚ ܗܘܐ ܥܝ̈ܢܘܗܝ
ܘܝܬܒ ܥܠ ܡܫܟܒܐ. ܠܐܠܗܐ
ܕܝܗܒ ܡܢ ܕܪܝܫ ܝܗܒ ܠܗ
ܫܒܚ. ܘܥܒܕ ܠܗ ܡܫܬܝܐ
ܘܠܚܡܐ ܠܗ ܐܘܟܠ. ܘܚܕܝ
ܚܕܝ ܥܩܒܐ ܒܩܝܡܬܗ ܕܒܪܗ
ܘܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ❖

كشفت وقلت كثيرون هم
و لا يحصون
(ك)

مهما يحاول الفكر أ
يكتب أو يتكلم عن العجائ
والآيات التي صنعها أبونا موئي
يقلل من أمره ويضعف شأنه
ولا يمكن لانتصاراته أن تحد
حدود. كان لعقبة سلطا
الموصل ابن شُل جسده بأنوا
مختلفة من الأوجاع. ولما وص
عقبة عند أبينا تقي الله بك
وولول أمامه بحزن. لما ر
القديس صلى بملء قوته وما أ
أتم صلاته حتى عاش الميت
بإشارة الله ففتح عينيه وجلس
يهلل لله الذي وهبه وأعطاه الحي
من جديد. وعمل له مشر
وخبزاً وجعله يأكل. ففرح عقب
جداً بانبعاث ابنه ورتل للرب.

ܕܪܐ ܠܕܪܐ
ܢܫܬܥܘܢ ܥܒܕܝܟ

ܠ

ܠܐ ܗܘ ܡܫܬܥܝܢ ܐܒܘܢ
ܡܘܬܪܬܟ. ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢ
ܢܨܚܢܝܟ ܘܪܒܪܒܬܟ. ܕܟܕ
ܠܒܪܗ ܕܥܘܩܒܐ ܐܚܝܬ
ܒܨܠܘܬܟ. ܗܝܕܝܢ
ܐܬܪܓܪܓ ܘܫܐܠ ܕܢܥܡܕ
ܡܢܟ ܀

من جيل إلى جيل
يُخبر بأعمالك

(ل)

لا تُحكى فضائلك أبداً يا أبانا ولا توصف نجاحاتك وعظائمك حيث أحييت بصلاتك ابن عقبة حينئذ رغب وطلب أن يعتمذ منك.

ܬܘ ܒܢܝܐ ܫܡܥܘܢܝ

ܡ

ܡܢܘ ܡܨܐ ܢܫܬܥܐ ܘܢܐܡܪ
ܚܒܝܒܝ. ܬܕܡܪܬܐ ܘܐܬܘܬܐ
ܕܥܒܕ ܐܒܘܢ ܡܫܒܚܐ. ܒܚܕ
ܠܠܝܐ ܟܕ ܫܪܐ ܗܘܐ ܬܢܢ
ܡܥܡܪܐ. ܡܪܝܐ ܐܬܚܫܒ
ܡܕܡܗ ܥܡ ܐܠܗܐ ܀

هلموا أبنائي اسمعوني

(م)

من يقدر أن يخبر ويقول يا أحبائي العجائب والآيات التي عملها أبونا العظيم. في إحدى الليالي وعندما حل في هذا المسكن، الرب خاطب فكره ليجول مع الله.

ܘܒܓܘܡܵܨܹ̈ܐ
ܕܚܦܪܘ ܢܦܠܘ ܒܗ

ܢ

ܢܦܩܘ ܗܘܵܐ ܠܝܛܹ̈ܐ
ܩܘܡ ܟܠܗ ܠܘܥܕܐ.
ܘܢܕܪܘ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ
ܕܢܘܒܕܘܢ ܠܐܒܘܢ
ܒܚܘܦܛܐ.
ܟܢܫ ܗܪ̈ܛܝܩܐ
ܛܢܦܐ ܘܡܣܠܝܐ.
ܘܡܛܘ ܗܘܵܘ
ܠܕܩܠܬ ܕܢܥܒܪܘܢ ܒܫܘܪ
ܘܫܘܪܐ.
ܗܢܘܢ ܚܛܝܐ ܛܒܥܘ
ܗܘܵܘ ܘܐܬܬܦܝܠܘ.
ܒܢܗܪܐ ܘܐܬܚܢܩܘ
ܗܘܵܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܪܗܘܢ
ܦܫ ܀

وبالحفرة
التي حفروها وقعوا

(ن)

خرج الملاعين مر
متقـــدين ونـــذروا علـــ
أنفسهم أن يهلكـــوا أبانـــ
بجد.

اجتمـــع الهراطقـــ
القذرون الكريهون ولمـــ
وصلوا دجلـــة ليعبـــرو
بالقفز والوثب

غرقوا ووقعوا فـــ
النهر واختنقـــوا جمـــيعه
وتبخر أملهم.

ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܡܫܚܐ
ܕܡܣܒܥ ܒܛܘ̈ܦܗ

ܣ

ܣܓܝܐܝܢ ܙܟܘ̈ܬܗ ܕܡܝܬܪܐ ܘܙܟܝܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܕܒܡܝܬܪ̈ܘܬܐ ܛܒܒܐ ܗܘܐ ܦܪܝܣ. ܡܢܘ ܕܠܐ ܢܬܕܡܪ ܒܬܘܫܒ̈ܚܬܗ ܕܗܢ ܢܝܚܐ. ܕܟܕ ܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܫܠܝܛܐ ܡܘܨܠ ܕܪܒܝܢ. ܘܐܦ ܡܬܡܚܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܐܕܐ ܒܝܫܐ ܦܪܕܝܢ. ܘܫܕܪ ܗܘܐ ܫܠܝܛܐ ܫܕܪܗ ܕܐܒܘܢ ܟܕ ܟܪܝܢ. ܘܟܕ ܕܐܬܝܘ ܫܠܝ̈ܚܐ ܠܘܬ ܕܩܠܬ ܘܟܪܝܢ. ܪܫܡ ܗܘܐ ܠܨܠܝܒܐ ܥܠ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܦܘܪܣܐ. ܡܝܬܪܐ ܕܒܥܡ ܝܠܒܐ ܥܠ ܢܗܪܐ ܗܘ ܥܒܪ. ܘܗܠܟ ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܟܕ ܩܛܝܪ ܒܠܒܐ ܦܪܝܣ. ܘܥܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܫܠܝܛܐ ܘܫܠܡ ܫܠܡܗ ܐܢܝܚ. ܘܐܬܕܘܒ ܗܘܐ ܡܢ ܫܠܡܗ ܕܐܒܘܢ ܦܝܣ. ܕܚܙܐ ܢܘܗܪܐ ܫܒܝܚܐ ܕܥܠ ܐܦܘ̈ܗܝ ܫܟܝܢ ܘܠܝܚ. ܘܩܪܐ ܠܒܪ ܫܠܝܛܐ ܘܛܪܕܗ ܠܫܐܕܐ ܗܘ ܡܟܝܟ. ܘܡܚܕܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܫܐܕܐ ܡܢܗ ܐܬܬܙܝܥ. ܘܥܪܩ ܕܝܘܐ ܡܢ ܐܒܘܢ ܟܕ ܡܨܚܝܐ ܘܚܪܒ ❖

كشجرة الزيت
التي تشبع بأغصانها

(س)

كثيرة هي انتصارات الفاضل المنتصر الربان هرمزد المشهور والذائع صيته بالفضائل. من لا يتعجب بمدائح هذا الوديع حيث كان لسلطان الموصل إبن قد بلي عظمه. وكثيراً ما صرعه الشيطان الهائج الشبق. وأرسل الحاكم متوجعاً بطلب أبينا. ولما جاء الرسل بهذا الطاهر العفيف ووصلوا دجلة وهو هائج ومضطرب. رسم الممجد علامة الصليب على النهر ومشى على الماء وهو يجتاز بقلب شجاع. دخل على السلطان وأفاض السلام عليه، فارتعب من سلام أبينا اللطيف لأنه رأى في وجهه نوراً بهياً فائضاً سكيباً. دعا ابن السلطان وطرد الشيطان الذليل. وحالما خرج الشيطان منه هدأ وهرب الشيطان من أبينا وهو يشتم ويسب.

ܘܫܡܥܗ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ:

ܥ

ܠܥܡܠ ܒܪܘ̈ܚܢܝܬܐ ܡܢ ܫܡܥܗ
ܐܫܬܡܥ. ܒܡܘܨܠ ܘܥܠ ܐܬܘܬܐ
ܕܗܘܬ ܒܦܘܡ ܟܠ ܐܢܫܝܢ.
ܘܬܗܪܐ ܐܝܟ ܦܘܡܐ ܠܐ ܡܨܐ.
ܘܣܕܪ ܢܨ̈ܚܢܘܗܝ ܡܢ ܡܠܬܐ ܠܐ
ܦܫ ܡܬܡܣܪ. ܘܒܬܪ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܗܦܟ ܗܘܐ ܐܦ ܐܬܐ. ܘܟܕ
ܕܡܛܐ ܠܕܩܠܬ ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܗܠܟ
ܘܩܦܨ. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܦܣܥ
ܗܘܐ ܘܫܘܪ. ܘܡܛܐ ܠܥܘܡܪܗ
ܟܕ ܒܚܘܒܐ ܕܡܪܗ ܗܘܐ ⁘

وكان خبره يُذاع في كل الأرض

(ع)

المجتهد في الروحانيات انتشر خبره في الموصل وللآية التي صارت على لسان الجميع. ويعجز عن وصفها. وسلسلة انتصاراته يعجز الكلام عن سردها جميعاً. بعد ذلك انصرف عائداً، ولما وصل دجلة مشى على الماء ووثب كما الذي على الأرض يخطو ويقفز. ووصل إلى ديره وهو فرح بحب ربه.

ܣܐܡܐ ܓܒܝܐ
ܕܒܓܘ ܐܪܥܐ:

ܦ

ܦܓܪܟ ܣܡ ܒܐܬܪܢ ܡܒܘܥܐ ܕܟܠ
ܐܣܘܬܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܡܐܢܐ
ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܕܟܠ ܕܒܥܐ ܒܣܝܡܬܐ
ܓܪ̈ܡܝܟ ܒܗܝܡܢܘ. ܘܡܬܓܘܣ
ܒܥܦܪܟ ܕܠܐ ܦܠܓܘ. ܢܣܒ
ܫܐܠܬܗ ܒܫܪܪܐ ܘܫܪܝܪܘ.
ܘܡܙܕܘܕ ܒܟܠ ܒܘܪ̈ܟܬܐ
ܒܫܡܠܝܘ ⁘

كالفضة المختارة
في باطن الأرض

(ف)

وضع جسدك في بلدنا ينبوعاً لكل شفاء، أيها الربان هرمزد إناء الثالوث. كل من يستغيث بذخيرة عظامك مؤمناً ويلتجأ بترابك دون شك حقاً وأكيداً ينال طلبته، ويتزود بالتمام بكل البركات.

ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ

ܨ

ܨܠܘܬܗ ܕܛܘܒܢܐ
ܗܘܬ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ.
ܫܘܪܐ ܪܡܐ ܘܚܣܝܢܐ
ܕܠܐ ܡܬܙܟܐ ܠܗ.
ܒܪܝܟ ܐܠܗܐ
ܕܫܡܠܝ ܐܓܘܢܗ.
ܘܟܠܠ ܨܒܬܗ
ܪܘܚܢܝܐ ܒܟܠ ܫܡܠܝܗ.
ܘܒܟܠܝܠܐ ܦܐܝܐ
ܘܒܫܘܦܪܐ ܟܠܠܗ.
ܘܒܝܘܩܪܐ ܪܘܚܢܝܐ
ܛܒ ܡܫܬܡܫܗ.
ܗܟܢ ܐܦ ܩܒܪܗ
ܕܘܟܬܐ ܕܫܟܝܢܬܗ.
ܡܫܕܪ ܝܗܒ
ܥܘܕܪܢܐ ܠܟܠ ܕܡܬܟܫܦ
ܒܗ ⁘

في النهار والليل

(ص)

لتكن صلاة الطوباوي للعالم كله سوراً عالياً حصيناً لا يُغلب.

مبارك الله الذي أتم حربه وكملها بكل الأمور الروحية وكلله بأكاليل بهية وبمحاسن روحية زينه.

هكذا حتى قبر ذخيرة أبينا تهب وتعطي العون لكل من يستغيث به.

ܘܐܙܠܓ ܥܠܘܗܝ ܢܘܗܪܐ
ܡܢ ܫܡܫܐ

ܩ

ܩܡ ܗܘܐ ܟܥܝܕܐ ܠܠܝܐ
ܐܒܘܢ ܐܝܟ ܥܝܕܐ. ܚܝܠܬܢܐ
ܟܕ ܒܙܝܢ ܪܘܚ ܩܘܕܫ ܡܙܪܙ
ܡܙܕܪܙ. ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܢܦܩ
ܗܘܐ ܘܐܬܟܢܫܘ. ܚܝܠ ܕܫܐܕܐ
ܠܘܬܗ ܕܐܒܘܢ ܟܕ ܡܬܝܚܕ.
ܒܓܘܡܗ ܗܘܘ ܫܐܕܐ ܘܚܒܠܘ
ܐܬܟܬܫܘ. ܢܦܠܘ ܥܠܘܗܝ
ܒܪܓܙܐ ܩܫܝܐ ܒܗ ܐܬܟܬܫܘ.
ܘܡܚܐܘܗܝ ܡܚܘܬܐ ܘܫܢܩܘܗܝ
ܘܐܬܪܚܩܘ. ܟܕ ܫܒܩܘ
ܘܡܬܓܪܕ ܒܥܝܪܐ ܘܡܬܪܬܚ
ܕܡܘܬܐ. ܡܫܕܪ ܗܘ ܡܪܢ ܠܡܠܐܟܐ
ܡܠܐܟܐ ܘܐܚܕܗ. ܒܐܝܕܗ ܘܐܩܝܡܗ
ܘܡܠܠܗ ܠܗ ܐܬܬܘܪ. ܠܐ
ܬܬܡܗ ܕܚܝܠܗ ܕܡܪܝܐ
ܘܬܬܦܠܗܐ. ܩܠܝܠ ܐܚܪ ܠܟ
ܕܬܟܬܫ ܥܡ ܫܐܕܐ ܠܡܬܝܢ. ܘܡܢ
ܡܢܗ ܠܟ ܡܪܟ ܡܢ ܗܢܐ
ܫܘܢܩܐ. ܘܢܦܘܫܟ ܕܘܒܪܐ
ܪܘܚ ܢܬܠ ܠܟ ܡܬܘܬܐ ܀

وأشع عليه
نور من الشمس

(ق)

قام أبونا للصلاة في إحدى الليالي كالعادة، وهو متشدد ومسلح بسلاح الروح القدس. وفي منتصف الليل باغتنه وتجمع حول أبينا جمع من الشياطين وهو وحيد. هدده الشياطين وهاجموه وطعنوه بعنف وهاجموه وعذبوه بلا رحمة وبعد أن ضربه القساة تركوه وابتعدوا، وهو ملقى معذب مسحوق وقريب من الموت. ولكن ربنا أرسل حالاً ملاكاً وأمسك بيده وأقامه وكلمه: لا تخف يا تقي الله ولا تتحير قليل بقي لك لمحاربة الشياطين وبعدها سيريحك ربك من هذا العذاب، ويخصك بثمار تدابير الروح.

ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܪܒܝܗ ܛܒ

ܪ

ܪܘܚܩܘܕܫܐ ܢܨܚܟ
ܘܦܓܪܟ ܛܒ ܐܕܟܝ. ܘܓܠܓܠ
ܒܟܠܝܠ ܘܕܘܒܪܟ ܟܠܗܘ
ܐܥܛܪܟ. ܘܠܦܪܨܘܦܟ ܕܟܝܐ ܒܢܘܗ
ܢܘܗܪܗ ܐܢܗܪ. ܘܠܓܡܝܪܘܬܐ
ܒܥܒܕܐ ܚܘܝܠ ܩܢܘܡܟ ܘܪܕܝܟ.
ܛܘܒܝܟ ܕܪܥܐ ܒܟ ܡܪܟ ܘܠܟ
ܐܘܠܝܟ. ܘܒܬܓܐ ܕܬܕܡܘܪ
ܬܗܪܬܐ ܠܪܫܟ ܟܠܠܝܟ.
ܛܘܒܝܟ ܠܝ ܐܒܘܢ ܡܐ ܕܡܚܘܪ
ܡܪܟ. ܒܢܘܗܪܗ
ܠܪܚܡܘܗܝ ܘܐܦ ܠܟ
ܒܥܡܗܘܢ ܡܨܒܬ. ܛܘܒܝܟ
ܕܢܨܚܢܟ ܬܡܝܗ ܠܟܠܢܫ
ܡܪܓܪܓ. ܕܢܥܒܕ ܠܫܡܟ
ܒܪܓܬܐ ܘܡܠܠܠ.
ܛܘܒܝܟ ܕܐܚܒܬܗ ܒܚܘܒܐ
ܕܠܐ ܦܫܪ. ܠܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ
ܣܝܡܬܗ ܓܠܐ ܠܟ ܘܐܢܗܪܝܟ ܀

من أجل هذا!
أيضا عظمه الله كثيرا

(ر)

نصرك الروح القدس ونقّى جسدك كثيراً ولألأ بطهارة إكليل أعمالك وسيرتك. ولشخصك الطاهر أنار بنوره. ولأعمال الكمال قوى ذاتك ورقاها. طوباك لأن ربك رضى بك وجعلك تشع وبتاج العجائب المدهشة توج رأسك. طوباك يا ابانا عندما يبيض ربك أحباءه بنوره ويزينك أنت معهم.

طوباك لأن نصرك عجيب ويُرغب جميع الناس للاحتفال باسمك بشوق ومناغاة. طوباك لأنك أحببت المسيح حباً لا يهدأ فكشف لك عن كنز غناه واوضحه.

ܒܟܠܙܒܢ ܘܒܟܠܥܕܢ

ܫ

ܗܒ ܡܪܝ ܫܝܢܐ
ܠܟܢܘܫܢ ܘܠܗ ܒܪܟ. ܟܠ
ܛܘܒܐ ܕܕܘܟܪܢܗ ܕܐܒܘܢ
ܢܬܪܡܪܡ ܘܢܬܪܘܪܒ. ܘܢܬܒܣܡ
ܒܚܓܗ ܘܠܢܦܫܗ ܢܛܝܒ.
ܠܥܐܕܐ ܕܘܟܪܢ ܐܒܘܢ ܕܠܟ
ܪܚܡ ܘܐܨܒܝ. ܒܨܠܘܬܗ
ܫܘܕܪܟ ܥܓܠ ܠܢ ܐܛܒܬܐ.
ܕܠܐ ܢܦܠ ܒܐܝܕܝ ܒܥܠܕܒܒܐ
ܒܝܫܐ. ܘܠܡܚܝܠܘܬܢ
ܗܒ ܚܝܠ ܐܦ ܠܒܒ. ܘܟܠ
ܕܪܚܝܩܐ ܒܨܠܘܬܗ ܠܘܬܟ
ܩܪܒ. ܘܐܢܫܐ ܕܓܥܐ ܒܗ
ܘܩܪܒ ܠܪܡܘܬܟ ܒܥܐ. ܟܠ
ܐܥܒܪ ܡܢܗ ܬܘܩܠܐ ܘܠܬܘܟܠܢܗ
ܬܩܦ. ܒܒܥܘܬܗ ܕܓܒܝܐ
ܘܦܠܚܐ ܕܠܟ ܪܚܡ. ܘܠܠܝ
ܐܝܡܡ ܠܪܒܘܬܟ ܫܘܒܚܐ
ܢܪܢܡ ⁘

دوماً وفي كل آن

(ش)

أعط يـا رب الأمـ
لجمعنا وامنحه كل البركـات
ليعظم ويكبّر تـذكار أبينـ
ويحتفل بحجه، ويهيئ نفـس
للاحتفال بتذكار أبينـا الـذي
أحبك وأرادك. بصلاة مرسلك
عجّل إلينا الخيرات لئلا نفز
من العدو الـشرير، وقـوي
وشجع ضعفنا. بصلاته قرّب
كل البعيدين منك، وكل مـر
يلتجئ إليه واقترب من عظام
طالباً، ابعد عنه كل ذل، وشد
عزيمته عنه بدعاء مختـارك
وعاملك الذي أحبك وليل نها
يرنم المجد لعظمتك.

ܙܥܘܪ̈ܐ ܥܡ ܪܘܪ̈ܒܐ

ܬ

ܬܘ ܟܠܢ ܚܒܝ̈ܒܝ ܢܝܩܪ ܒܬܘܕܝܬܐ.
ܕܘܟܪܢ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܒܥ ܚܢܢܘܬܐ.
ܡܪܝ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܐܬܠܝܛܐ
ܕܩܘܫܬܐ. ܕܫܡܠܝ ܗܘܐ ܨܒܝܢ ܡܪܗ
ܒܫܡܠܝܘܬܐ. ܘܫܛܪ ܒܟܠ ܥܠܡܐ ܘܒܣܪ
ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ. ܘܟܠܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܗܘܪ̈ܓܐ
ܕܐܪܥܢܝܬܐ. ܘܣܢܐ ܗܘܐ ܘܐܫܠܝ ܠܟܠ
ܥܒܘܪ̈ܝܬܐ. ܘܠܐܠܗܘܬܐ ܙܡܪ ܬܫܒ̈ܚܢ
ܡܫܘ̈ܚܬܢܝܬܐ. ܘܐܬܢܨܚ ܒܟܐܢܘ
ܘܩܕܝܫܘܬܐ. ܘܐܬܬܪܝܡ ܘܐܬܓܡܪ
ܒܕܟܝܘ ܘܢܨܚܢܘܬܐ. ܢܟܦܐ ܘܝܩܝܪܐ
ܘܫܘܐ ܠܒܘܪ̈ܟܬܐ. ܐܬܝܗܒ ܓܒܪܐ
ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܦܪܝܫ ܐܝܟ ܢܒܝ̈ܐ
ܓܠܝܢ ܥܬܝܕܬܐ. ܘܐܝܟ ܫܠܝ̈ܚܐ
ܒܣܘܥܪܢ ܬܕܡ̈ܪܬܐ ܘܪ̈ܘܪܒܬܐ. ܘܐܝܟ
ܡܠܐܟ̈ܐ ܡܠܦܢ̈ܐ ܕܥܕ̈ܬܐ. ܗܘܐ ܒܥܡܠܘܗܝ
ܕܘܡܝܐ ܘܫܘܪܐ ܒܟܠܗ ܕܝܪ̈ܬܐ. ܡܫܪܪܐ
ܘܐܒܝܠܐ ܡܪܝܚ ܒܫܘܦܠܘܬܐ.
ܘܡܫܡܫܡ ܒܢܝܢ ܕܘܒܪ̈ܐ ܓܡܝܪ̈ܘܬܐ.
ܦܓܪܗ ܩܕܝܫܐ ܫܒܝܩ ܗܘ ܒܥܠܡܐ.
ܡܒܘܥܐ ܕܟܠ ܥܘܕܪ̈ܢܐ ܘܐܣܝܘܬܐ.
ܦܫܘܛ ܡܪܝ ܝܡܝܢܟ ܘܒܪܟ
ܒܫܘܝܘܬܐ. ܠܥܕܬܐ ܕܬܥܒܕ ܥܐܕܗ
ܒܩܡܝܫܘܬܐ. ܘܒܨܠܘܬܗ ܬܬܥܛܦ
ܒܢܟܦܘܬܐ. ܘܝܠܕܝܗ ܢܗܘܘܢ ܒܫܝܢܐ
ܘܒܫܝܢܘܬܐ ❖

الصغار مع الكبار

(ت)

هلموا يا أحبائي لنكرم جميعا ذكرى أبينا القديس ينبوع الشفقة مار ربان هرمزد بطل الحق، الذي أتم إرادة ربه بالتمام، واحتقر العالم ورذل الشهوات ومنع نفسه من التفكير بالأرضيات، كره وأهمل كل الزائلات، ورنم للذات الإلهية ترانيم الخلود، ونجح بالصلاح والقداسة، وارتفع واكتمل بالطهارة والظفر. عفيف ومكرّم ومستحق البركات مجاهد البر المجتهد أعطي كالأنبياء كشف المستقبل. وكالرسل بعمل العجائب والعظائم. وكالملافنة معلمي الكنائس كانت أعماله مثالا وقدوة في الأديرة، زاهد راهب مشهور بالشفاء. ومنمق بتدابير الكمال. جسده المقدس موضوع ترك في العالم ينبوعا لكل المعونات والشفاء. ابسط يا رب يمينك وبارك باستحقاق الكنيسة لتحتفل بعيده دوما وبصلاته تغتني بالعفة ويكون أولادها مطمئنين وآمنين.

*** ܫܒܚ ***

ܬܗܘܐ ܐܘ ܡܪܝܡ
ܨܠܘܬܟܝ ܫܘܪܐ ܪܡܐ. ܠܟܢܫܐ
ܟܠܗ ܕܡܗܝܡܢܐ ܚܬܝܡܝܢ
ܒܪܘܫܡܐ ܚܝܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܠܟ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ.
ܘܢܛܪ ܠܟܗܢܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܒܚܘܒܐ ܓܡܝܪܐ. ܘܐܘܝܘ
ܫܝܢܐ ܠܡܠܟܐ ܘܥܠܡܐ.
ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܫܬܡܪܘܢ ܡܢ
ܟܠ ܡܘܡܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܕܢܚ
ܒܪܟܝ ܡܢ ܡܪܘܡܐ. ܘܕܐܢ
ܒܟܐܢܘ ܠܬܒܝܠܗ ܕܗܢܐ
ܥܠܡܐ. ܒܥܝ ܐܘ ܡܒܪܟܬܐ
ܕܢܗܘܐ ܒܘܣܡܐ. ܕܡܬܢܣܒ
ܠܬܪܬܥܣܪܬܗ ܚܒܝܒܬܐ
ܕܫܠܝܚܐ. ܢܬܒܣܡ ܘܒܡܠܟܘ
ܬܗ ܕܠܝܬ ܠܗ ܫܘܠܡܐ.
ܢܬܢܝܚ ܘܒܓܢܘܢ ܢܘܗܪܐ
ܢܗܝܪܐ ܫܘܡܐ ⁘

المجد

لتكن يا مريم صلاتك سوراً عالياً لكل الجمع المؤمن المختوم برسم المسيح الحي ملك الأرض والعلى، ولتحفظ الكهنة ليكونوا بمحبة كاملة، تهدي الوفاق والسلام بين الملوك، وأن يعصم الشمامسة من كل عيب. وفي اليوم الذي يشرق ابنك من السماء ويدين بالعدل أمم هذا العالم اطلبي أيتها المباركة أن يشركنا في ذلك النعيم الذي أنعم به على الاثني عشر جماعته المحبوبة، ونتلذذ في الملكوت الذي لا يزول ونرتاح في الخدر النوراني.

*** ܒܥܘܬ ***

ܫܘܒܚ ܠܗܘ ܚܝܠܐ ܕܥܠ ܥܡ
ܩܕܝܫܐ. ܒܐܓܘܢܐ ܘܥܕܪ
ܐܢܘܢ ܒܟܠ ܐܬܪܘܬܐ.
ܘܣܒܪܘ ܐܘܠܨܢܐ ܘܫܢܕܐ
ܥܡ ܚܫܐ. ܘܗܘܘ ܠܡܪܗܘܢ
ܩܘܪܒܢܐ ܘܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܡܠܦܢܐ
ܡܕܪܫܐ. ܕܠܐܘܪܚܐ ܕܩܘܫܬܐ
ܗܕܝܘ ܠܟܠ ܚܛܝܐ. ܨܠܘ
ܥܠ ܥܕܬܐ ܗܝ ܐܡܐ ܕܥܡܡܐ.
ܕܠܐ ܬܬܙܝܥ ܡܢ
ܡܪܕܘܬܗܘܢ ܕܒܝܫܐ
ܫܐܕܐ. ܘܢܩܝܡ ܒܫܝܢܐ
ܡܠܟܐ ܘܟܗܢܐ. ܢܚܘܘܢ
ܘܚܝܐ ܫܠܝܐ ܡܫܝܢܐ.
ܘܡܗܝܡܢܐ ܐܪܬܕܘܟܣܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ. ܒܨܠܘܬܟܘܢ
ܢܬܢܛܪܘܢ ܡܢ ܟܠ ܢܟܝܢܐ.
ܘܢܬܬܣܝܥܘܢ ܥܨܝܒܐ
ܘܡܣܟܢܐ ܘܝܬܡܐ ܘܢܘܚܐ
ܢܣܒܘܢ ܟܪܝܗܐ ܐܦ ܢܟܝܦܐ ܀

من الأزل وإلى الأبد
آمين وآمين

الشكر للقوة التي دخلت مع القديسين في صِراعهم ونصرتهم في جميع المواقف، واحتملوا الضيقات والعذابات مع الآلام وصاروا لربهم قرابين وذبائح مقدسة. الأنبياء، الرسل والملافنة المعلمون الذين هدوا جميع الخاطئين إلى طريق الحق. صلوا من أجل الكنيسة أم الجموع لئلا تضطرب من خبث الشياطين الأشرار، ويثبت الملوك والكهنة معاً ويحيوا حياة آمنة هادئة، والمؤمنين الحقيقيين والشمامسة بصلاتكم تحفظون من كل المخاطر. ويقتات المعزون والمساكين واليتامى وينال المرضى والضعفاء الراحة.

*** ܚܬܡܐ ***

ܫܘܒܚܐ ܠܛܝܒܘܬܟ ܐܝܬܝܐ
ܡܫܘܡܠܝܐ. ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܐ ܡܢ
ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ. ܕܥܡܪܬ
ܒܗ ܒܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܦܪܣܝܐ.
ܘܢܨܚܬܗ ܒܐܪܥܐ ܐܟܚܕܐ ܐܦ
ܒܫܡܝܐ. ܘܥܒܕܬ ܒܗ ܚܝ̈ܠܐ
ܕܥܒܪܝܢ ܠܡܘܬܐ. ܘܥܒܕܬܗ
ܠܓܢܣܢ ܐܣܝܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܒܪܟ
ܒܨܠܘܬܗ ܟܠܝܠܗ ܫܘܡܠܝܐ. ܟܠܒܠ
ܥܝܕܟ ܐܘ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ
ܒܪܟ. ܒܪܟ ܠܥܕܬܐ ܪܒܬܐ
ܓܘܢܝܐ. ܒܪܟ ܠܡܫܡܫܢܘܗ̈ܝ ܓܒ̈ܝܐ
ܘܚܣ̈ܝܐ. ܒܪܟ ܠܟܗܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬ
ܡܕܒܚܟ ܪܡܐ. ܒܪܟ ܠܬܫܡܫܬܐ
ܕܩܘܕܫ ܓܘܝܐ. ܒܪܟ ܠܟܢܘܫܬܐ
ܟܠܗ ܥܕܬܢܝܬܐ. ܒܪܟ ܠܟܢܫܐ
ܕܡܗܝܡܢ̈ܐ ܓܒ̈ܝܐ. ܒܪܟ ܠܟܠܢ
ܕܒܚܘܒܐ ܫܦܝܐ ܘܕܟܝܐ. ܢܚܓܐ
ܚܓܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܕܘܠܐ. ܒܬܫ
ܒܚ̈ܬܐ ܘܢܥܡ̈ܬܐ ܘܩܝܢ̈ܬܐ ܚܠܝ̈ܬܐ.
ܘܐܫܘܢ ܕܥܡ ܐܒܘܢ ܒܪܚܡܝܟ ܒܪ
ܐܝܬܝܐ. ܢܬܒܣܡ ܒܗ̇ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܠܐ ܡܬܡܠܝܐ. ܘܬܡܢ ܢܙܡܪ ܠܟ
ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܘܫܠܝܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ
ܚܕܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܗܠܠܘܝܐ

ليقل الشعب كله
آمين وآمين

المجد لنعمتك أيها الأزلـي
التي لا تدركها الخلائق ولا تفهمها
والتي سكنت في الربان هرمزد
الفارسي ونصرته في الأرض وفي
السماء معاً، وصنعت به المعجزات
التي تفوق الوصف وجعلته لجنسنـ
طبيباً روحياً. بارك بصلاته غلة
السنة كعادتك أيها الرب المسيح
بارك الجماعة الكبيرة عامة. بارك
شمامستها المختارين الأتقياء. بارك
الكهنة خدمة مذبحك البهيّ. بارك
خدمة مقدسك الداخلي. بارك الجماعة
الكنسية كلها. بارك الجمع المؤمن
المختار. باركنا جميعاً نحن الذين
بحب صافٍ وطاهر نحتفل بعيد
القديس كما يجب، بترانيم المجد
وأنغام وألحان جميلة. وأهلنـ
بمراحمك يا ابن الكائن أن نتنعم مع
أبينا في الملكوت الأبدي، وهناك
نهتف لك دون انقطاع، أو سكوت
بتسبيح متجدد وبالشكر هليلويا.

*** ܩܘܢܐ ***

القانون

ܒܩܝܡܬܐ ܚܕ

ܡܪܝܐ ܩܥܝܬ (224)

ܐܒܘܢ ܒܥܝ ܪ̈ܚܡܐ ܡܢ
ܡܪܝܐ ܕܟܠ . ܒܟܠ ܥܠܡܐ
ܕܒܨܠܘܬܟ ܢܬܢܛܪ ܀

مز(١٥): الردة:

يا أبانا اطلب الرحمة من رب الكل، ليُحفظ العالم بصلواتك.

ܒܥܝܬ ܡܪܝܐ (228)

ܪ̈ܚܡܗ ܕܒܪܐ ܕܡܛܠ
ܚܘܒܗ ܚܫ̈ܐ ܣܝܒܪ. ܒܥܝ ܡܢ
ܡܪܟ ܦܘܪܩܢܐ ܒܟܠ ܥܠܡܐ.
ܒܪܘܡܐ ܕܟܠܝܠ ܙܟܐ ܒܥܒܕ̈ܐ ܬܪܝܨ
ܫܡܟ. ܐܒܘܢ ܙܗܝܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܥܠܝܐ ܩܕܡ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܐܒܘܢ ܚܕܝ
ܒܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܝܩܪܟ. ܘܐܘܪܒ
ܫܡܟ ܘܥܡ ܪ̈ܘܚܢܐ ܚܠܛܟ ܀

مز(٢٠): الردة:

حبيب الابن الذي من اجل حبه تحمل الآلام. اطلب من ربك الخلاص للعالم. ولأنك اكتملت في جهاد أفعالك انتصر اسمك يا أبانا الظافر في السماء الفوقانية أمام الملائكة. فلنفرح يا أبانا بالمسيح الذي أكرمك وعظّم اسمك وخلطك مع الروحانيين.

*** ܬܫܒܘܚܬܐ ***

التمجيد

ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ ܐܦܝܣ
ܠܡܫܝܚܐ. ܕܢܚܬ ܒܨܠܘܬܟ ܢܗܘܘܢ
ܥܠܝܢ ܪ̈ܚܡܐ. ܨܠܘܬܗ ܕܐܬܠܝܛܐ
ܫܘܪܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܒܠܠܝܐ
ܘܒܐܝܡܡܐ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܚܝܠܗ ܀

يا أبانا القديس تضرع إلى المسيح لتحل علينا المراحم بصلواتك. لتكن صلاة هذا المجاهد سوراً لنا في الليل والنهار يحمينا من الشيطان وقواته.

*** ܒܥܘܬܐ ***

܀ ܐܚܝܕ ܟܠ ܀ 344

ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ܒܟܐܒܐ ܒܝܨܝܦܘܬܐ
ܐܚܝܕ ܟܠ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝܢ.
ܒܥܝܢܢ ܡܢܟ ܀ ܡܚܝܠܐ
ܘܡܫܒܚܐ ܕܒܩܕܝܫܐ ܥܡܪ
ܘܡܬܢܝܚ ܨܒܝܢܗ. ܒܥܝܢܢ
ܡܢܟ ܀ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܐ
ܕܡܪܘܬܐ ܕܫܪܐ ܒܢܘܗܪܐ
ܓܐܝܐ. ܒܥܝܢܢ ܡܢܟ ܀ ܗܘ
ܕܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ
ܚܙܝܗܝ. ܘܐܦܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܚܙܝܗ. ܒܥܝܢܢ ܡܢܟ ܀ ܗܘ
ܕܨܒܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ
ܢܚܘܢ ܘܢܐܬܘܢ ܠܝܕܥܬܐ
ܕܫܪܪܐ. ܒܥܝܢܢ ܡܢܟ ܀ ܥܠ
ܚܘܠܡܢܐ ܀ ܐܠܗܐ
ܡܪܚܡܢܐ ܀ ܗܘ ܕܒܪܚܡܘܗܝ ܀
ܫܝܢܟ ܘܫܠܡܟ ܐܪܡܐ ܒܟܢܫܐ
ܕܣܓܘܕܝܟ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ.
ܘܐܓܢ ܥܠܝܢ ܀

الطلبات

الضابط الكل (٣٤٤)

لنقف بوقار بحزن واهتمـ
نطلب قائلين يا رب ارحمنا * الر
القوي ضابط الكل إله آبائنا نطلـ
منك * القوي الممجـد الـذي يـسـ
بسكنى قديسيه وحليمة ارادته نطلـ
منك * ملك الملوك ورب الأربـا
الساكن في النور البهي نطلب منك
الذي لم يره إنسان قط ولا يـستطيـ
رؤيته نطلب منك * الراغب فـي أ
يحيا جميع البشر ويهتـدوا لمعرفـ
الحق نطلب منك * من أجل سـلامـ
آبائنا القديسين مـار ... الجاثـاليـ
البطريـرك ومـار ... الأسـقفـ
المطرافوليط ومن أجل جميع بنـ
خدمتهم نطلب منك * الله الرحيم يـ
من برحمته يدبر الكل نطلب منك
يا من يمجد في السماء ويسجد لـ
على الأرض نطلـب منـك * أيهـ
المسيح مخلصنا أحل أمنك وسلامـ
في جمع ساجديك وارحمنا *

*** ܒܠܠܝܐ ***

ܡܫܡܫܝܢ

ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܕܘܟܪܢܐ ܀

*** ܥܘܢܝ̈ܬܐ ***

܀ ܒܪܟ ܠܟ ܕܒܠܘܦ ܀

ܢܚܬ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝ ܫܡܝܐ
ܠܒܝܬ ܠܦܛ : ܘܣܡ ܠܗ ܠܐܒܘܢ
ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܟܠܝܠܐ ܦܐܝܐ ܀
ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܢ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ
ܓܒܝܗ ܕܝܫܘܥ : ܘܛܘܒ
ܠܡܘܠܕܢܝܟ ܝܘܣܦ ܐܒܘܟ ܘܫܡܠܬܐ
ܐܡܟ ܀ ܫܠܡ ܠܟ ܐܒܘܢ ܡܪܝ
ܬܘܡܪܨܐ ܩܬܘܠܝܩܐ: ܕܩܕܫܬ
ܠܕܝܪܐ ܘܠܗ ܟܬܒܬ ܫܘܒܩܢܐ
ܚܘܪܪܐ ܀

܀ ܒܩܠܗ ܕܡܫܚܐ ܀

ܐܝܟ ܐܠܝܐ ܕܗܘܐ ܩܕܝܫܐ
ܩܕܝܫܐܝܬ: ܘܒܢܟܦܘܬܐ: ܐܝܟ
ܝܘܚܢܢ ܒܪܗ ܕܙܟܪܝܐ܀ ܥܒܕܐ ܗܘ
ܛܒܐ ܡܗܝܡܢܐ ܟܐܢܐ ܐܦ ܚܟܝܡܐ:
ܕܐܩܝܡܗ ܡܪܗ ܥܠ ܦܘܪܢܣܐ ܕܒܢܝ
ܒܝܬܗ܀ ܫܩܠ ܫܘܠܛܢܐ ܒܒܝܬܐ
ܪܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ : ܘܦܪܢܣ ܠܥܘܬܪܐ
ܪܘܚܢܐ ܠܒܢܝ ܒܝܬܗ ܀

في الليل

تخدم كبقية التذكار

الردات

نزل في بيت لافاط ملاك من سماء السموات ووضع لأبينا الربان هرمزد إكليلاً بهياً. طوباك يا أبانا الربان هرمزد مختار يسوع، والطوبى لوالديك يوسف أبيك وتقلا أمك. السلام لك يا مار تومرصا الجاثاليق لأنك قدست الدير وكتبت له الاعفاء فوراً.

مثل إيليا سلك القديس بقداسة، وبالزهد كيوحنا ابن زكريا، إنه العبد الصالح المؤمن الصديق الحكيم الذي أوصاه سيده على تدبير بني بيته. أخذ سلطة في البيت الإلهي العظيم ودبر الغنى الروحي لبني بيته

*** ܡܘܬܒܐ ***

:: ܕܪܡܫܐ ::

: ܗܝܕܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܒܢܝ

ܥܡܡܐ : ܡܢ ܪܫܐ ܕܛܘܪܐ

ܢܩܥܘܢ:

ܛܘܒܟܝ ܐܘ ܡܪܝܡ ܐܡܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܗܘܝܬܝ
ܠܒܪ ܦܪܕܝܣܐ ܕܬܕܡܘܪܬܐ
ܕܦܐܪܐ ܚܒܝܒܐ ܥܒܕ
ܡܢܟܝ. ܡܪܟܒܬܐ ܕܩܒܠܬ
ܣܝܡܬܐ ܡܢ ܪܘܡܐ. ܘܗܘܝ
ܐܫܬܡܠܝܬ ܠܥܠܡܐ. ܡܫܪܝܬܐ
ܫܒܝܚܬܐ ܕܒܗ ܐܬܬܢܝܚ
ܘܫܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܥܝܐ
ܛܒܐ. ܘܒܥܐ ܘܐܫܟܚܗ
ܠܐܡܪܐ ܕܛܥܝܐ ܡܢ ܥܢܗ.
ܒܥܝ ܚܠܦ ܝܠܕܝܟܝ ܘܒܥܝ
ܡܠܝܬ ܛܝܒܘܬܐ. ܕܢܪܕܐ
ܪܚܡܘܗܝ ܣܓܝܐܐ. ܚܢܢܗ
ܢܬܪܣܣ ܥܠ ܟܠܢ ::

:: ܬܘܒ ::

صلاة الجلسة

(الموتوا)

حينئذ يقول أبناء الشعوب،

ومن رؤوس الجبال

يصرخون

طوباك يا مريم أم ربنا يسوع، صرت فردوساً لإعجوبة الثمرة المحيية التي أزهرت منك. الفُلك الذي قبل كنز الاعالي. المسكن المجيد الذي به استراح وحلّ الذي هو الراعي الصالح، وبحث ووجد الخروف الضال من قطيعه. توسلي لأجل ابنائك واطلبي أيتها الممتلئة نعمة ليفيض على جميعنا حنانه بواسطة مراحمه الكثيرة *

(كرر)

: ܢܗܘܐ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܡܒܪܟܐ :

ܒܪܝܟܘ ܡܫܝܚܐ ܕܒܥܕܬܗ ܥܒܕܗ. ܪܫܡ ܕܘܟܪܢܟ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܕܚܙܐ ܒܥܘܬܟ ܘܨܠܘܬܟ ܘܨܘܡܟ ܕܟܝܐ ܥܡ ܪ̈ܚܡܝܟ. ܘܐܙܝܥ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܠܡܙܝܚܘ. ܠܦܓܪܟ ܩܕܝܫܐ ܒܩ̈ܠܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܪܒܝܘ ܢܫܒܚ ܘܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܕܐܘܪܒ ܕܘܟܪܢܟ ܒܥܝ ܡܢ ܡܪܟ ܐܘ ܛܘܒܢܐ. ܪ̈ܚܡܐ ܠܥܠܡܐ ܘܠܥܡܘܪ̈ܘܗܝ ܕܒܨܠܘܬܟ ܐܚܝܕ ܓܘܣܐ. ܕܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܥܠ ܟܠܢ ܀

ليكن اسم الرب مباركا

مبارك المسيح الذي بكنيسته رسم تذكارك أيها الربان هرمزد، لأنه رأى دعاءك وصلاتك وصومك الطاهر مع صدقاتك. وحثّ الآخرين ليزيحوا جسدك المقدس بترانيم المجد ويعظموا ويمجدوا الرب الذي عظّم ذكراك. اطلب من ربك أيها الطوباوي الرحمة للعالم وساكنيه الملتجئين بصلواتك لتحل المراحم علينا *

: ܙܕܝܩܐ ܘܡܙܕܒܢܐ :

ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܫܒܝܚ ܐܓܘܢܟ. ܕܒܗ ܐܬܢܨܚܬ ܘܕܫܬ ܥܠ ܚ̈ܫܐ. ܬܗܪܘ ܓܘ̈ܢܐ ܪ̈ܘܡܢܐ ܒܣܘܒܪܢܟ ܕܠܐ ܬܒܪ ܘܐܬܪܦܝ ܒܐܓܘܢܐ. ܘܟܕ ܝܕܥ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܚܝܠ ܚܨܝܦܐ. ܠܐ ܐܫܟܚ ܢܙܟܐ ܠܚܝܠܟ. ܫܒܩ ܡܢ ܟܠܗ ܐܓܘܢܟ. ܥܡ ܚܝܠܘܬܗ ܒܒܗܬܬܐ ܐܙܠ. ܛܘܒܝܟ ܓܒܝܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܢܨ̈ܚܢܝܟ ܐܘܪܒܘ. ܒܨܠܘܬܟ ܢܛܪ ܡܪܢ. ܠܟܢܫܐ ܕܥܐܕ ܝܘܡ ܕܘܟܪܢܟ. ܕܥܡܟ ܢܥܘܠ ܠܓܢܘܢ ܢܘܗܪܐ ܀

بار وعادل

مجيد جهادك أيها الربان هرمزد الذي به انتصرت ودست الآلام. تعجبت الجموع السماوية بصبرك فلم تتكسر ولم تضعف في الجهاد. ولما علم العدو بالرغم من وقاحته أنه لم يستطع أن يصطاد صلابتك، ترك هو وجيوشه حربهم عليك بوجوه مرعوبة. طوباك يا مختار المسيح عظمتك انتصاراتك ليحفظ ربنا بصلواتك الجمع المحتفل بيوم ذكراك ليدخل معك الخدر النوراني *

*** ܥܘܢܝܬܐ ***

⁘ ܒܩܠܐ ܐܪܘܗܝ ⁘

: ܚܟܡܬܐ ܪܢܐ ܒܦܘܡܗ ܕܙܕܝܩܐ:

ܒܥܝܢܐ ܕܦܪܫܘܬܐ. ܚܙܝܗܝ ܗܘܐ ܠܫܪܪܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܩܕܝܫܐ. ܘܫܒܩ ܟܠܡܕܡ ܕܐܪܥܢܐ. ܘܥܘܬܪܐ ܕܥܠܡܐ ܥܒܘܪܐ. ܘܪܚܡ ܠܡܫܝܚܐ ܘܫܡܠܝ ܨܒܝܢܗ. ܕܢܗܘܐ ܥܡܗ ܒܐܪܥܐ ܡܠܝܐ ܛܘܒܐ ⁘

فم الصديق يلهج بالحكمة

بعين البصيرة رأى الربان هرمزد القديس الحق فترك كل شيء أرضي وغنى العالم الزائل وأحب المسيح وأتم إرادته ليكون معه في الأرض المليئة طوبى *

: ܠܗ ܝܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ:

ܣܓܝܕ ܡܪܝܐ ܡܢܨܚܢܗܘܢ. ܕܟܐܢܐ ܕܫܦܪܘ ܠܨܒܝܢܗ. ܕܒܚܪܬܐ ܕܙܒܢܐ ܚܝܠ ܠܥܒܕܗ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ. ܕܒܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܡܢܨܚܘ ܫܪܪܐ ܬܘܕܝܬܐ ܕܝܚܝܕܗ. ܘܪܘܚܩܘܕܫܐ ܟܝܢܐ ܣܓܝܕܐ ܕܡܢ ܥܠܡ. ܐܝܬܝܐ ܕܡܢ ܥܠܡ. ܕܒܪܐ ܘܐܬܩܢ ܟܠ ⁘

له يليق المجد

مسجود الرب ناصر الصديقين الذين أرضوا إرادته، في نهاية الأزمنة شجع عبده الربان هرمزد الظافر ليُنصر في أرض المشرق صدق عقيدة وحيده، والروح القدس الكيان المسجود من الأزل الموجود من الأزل الذي خلق وأبدع الكل *

ܐܘܦ

⁘ ܒܩܘܪܒܘܗܝ ܕܒܪܐ ⁘

: ܒܥܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܨܠܐ
ܩܕܡܘܗܝ :

ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܩܕܝܫܐ. ܛܥܝܢ ܙܟܘܬܐ ܒܩܢܘܡܗ. ܕܒܩܘܫܬܐ ܐܬܢܨܚܬ ܗܘܝܬ. ܗܘܝ ܒܥܘܬܐ ܚܠܦ ܟܠܢ. ܡܢ ܡܪܐ ܕܪܚܡܬ ܚܘܒܗ. ܕܢܫܘܝܢ ܕܥܡܟ ܢܬܒܣܡ ⁘

اطلب من الرب
وصلّ أمامه

أيها الربان هرمزد القديس، حامل الظفر بشخصه، يا من بحق انتصرت، كن متضرعاً عوضاً عنا من الرب الذي أحببت حبه، ليؤهلنا للتنعم معك *

: ܢܬܕܟܪ ܠܟ ܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ
ܩܘܪܒܢܝܟ :

ܫܪܪܐ ܓܠܐ ܕܢܨܚܢܝܟ. ܘܥܒܕܐ ܥܣܩܐ ܕܕܘܒܪܝܟ. ܕܒܗܘܢ ܠܡܪܟ ܦܠܚܬ ܗܘܝܬ. ܒܗܘܢ ܗܘ ܩܢܝܬ ܓܠܝܘܬ ܐܦܐ. ܘܗܘܝܬ ܪܚܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗ. ܐܬܟܫܦ ܚܠܦ ܟܠܢ. ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܢ ⁘

يذكر الرب
لك جميع قرابينك

حقيقة واضحة انتصاراتك وأعمال سيرتك المضنية التي كرستها لربك وبها اقتنيت إشراق الوجه وأصبحت صديق المسيح، توسل له من أجلنا. طوباك يا أبانا *

* ܡܘܫܚܬܐ *

:. ܒܡܪܝܐ ܕܟܠܐ :.

: ܕܡܪܝܐ ܐܚܝܕ ܒܐܝܕܗ :

ܐܒܘܢ ܕܙܟܐ ܒܩܪ̈ܒܐ.
ܒܙܟܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ. ܘܒܗ
ܐܬܟܬܫ ܥܡ ܟܠ ܕܚ̈ܠܬܢ. ܙܟܐ
ܠܒܝܫܐ ܘܢܟܠܘ̈ܗܝ. ܗܘܝ ܡܟܝܟܐ
ܚܠܦܝܢ. ܘܒܥܝ ܠܡܪܟ
ܒܨܠܘܬܟ. ܕܒܝܘܡܐ ܕܡܬܓܠܐ
ܒܫܘܒܚܗ. ܥܡܗ ܒܢܘܗܪܐ
ܢܬܒܣܡ :.

ܡܗܝܡܢܘ ܡܪܝܐ ܒܡܠܘܗܝ :

ܚܕܘܬܐ ܘܛܘܒܐ ܕܠܐ ܥܒܪܐ.
ܢܛܝܪܐ ܠܟ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ.
ܡܛܠ ܥܒ̈ܕܝܟ ܟܐ̈ܢܐ. ܕܒܗܘܢ
ܙܟܬ ܣܝܒܘܬܟ. ܒܪܝܟ
ܡܫܝܚܐ ܕܓܒܝܟ ܠܗ. ܘܦܓܪܟ
ܕܒܚܬܐ ܩܪܒܬ ܠܗ. ܘܣܝܦܐ
ܕܪܘܚܩܘܕܫܐ ܝܗܒ ܠܟ. ܘܫܐ̈ܕܐ
ܘܟܐ̈ܒܐ ܡܢܟ ܥܪܩܘ :.

الرب ضابط بيده

أبانا الذي انتصر في الحرب
بظفر لا يوصف، وبه حارب
كل مخاوفنا وغلب الشرير
ومكائده، كن متضرعاً من
أجلنا وابتهل الى ربك بصلاتك
لنتنعم معه بالنور يوم يتجلى
بمجده *

صادق الرب بأقواله

خدر وطوبى لا يزولان
محفوظان لك يا أبانا القديس
من اجل أعمالك الصادقة التي
بها انتصرت شيخوختك.
مبارك المسيح الذي اختارك له
وقدمت جسدك ذبيحة وأعطاك
سيف الروح القدس فهربت
منك الآلام والشياطين *

ܥܘܢ

:: ܒܘܪܟܐ ܕܪܘܚܐ ::

: ܢܩܘܡ ܠܥܠܡ ܩܕܡ

:ܐܠܗܐ:

ܠܥܠܡ ܢܗܘܐ ܕܘܟܪܢܟ.
ܪܒܢ ܗܘܪܡܙܕ ܩܕܝܫܐ ܀ ܕܢܨܚܬ
ܒܩܪܒܐ ܕܠܘܩܒܠ ܫܐܕܐ.
ܘܫܠܡܬ ܐܬܠܝܬܟ ܒܙܟܘܬܐ ܀
ܘܕܟܝܬ ܢܦܫܟ ܥܡ ܦܓܪܟ ܡܢ
ܛܢܦܘܬܐ. ܘܚܙܝܬ ܫܘܒܚܗ
ܕܡܫܝܚܐ. ܒܥܝܢܐ ܟܣܝܬܐ
ܕܗܘܢܟ ܀ ܘܗܘܝܬ ܡܐܢܐ ܕܟܝܐ
ܕܫܘܐ ܠܨܒܝܢ ܡܪܟ. ܘܫܠܡܬ
ܚܝܝܟ ܒܩܕܝܫܘܬܐ. ܘܒܢܟܦܘܬܐ
ܘܕܟܝܘܬܐ ܀ ܘܡܛܠ ܗܕܐ. ܗܐ
ܢܨܝܚ ܗܘ ܕܘܟܪܢܟ. ܒܥܕܬܐ
ܕܦܪܩܗ ܦܪܝܩܬܐ ܒܕܡܗ.
ܒܙܡܝܪܬܐ ܕܪܘܚܩܘܕܫܐ ܀ ܘܗܐ
ܡܬܒܣܡܬ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܒܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܡܛܝܒ ܠܓܒܝܘܗܝ.
ܒܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܫܪܝܐ ܀
ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܝܬ ܠܥܘܡܪܐ
ܠܐܝܩܪܗ. ܢܫܘܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܒܗ
ܡܬܒܣܡܬ ܘܢܚܘܣ ܥܠܝܢ ::

نثبت للأبد أمام الله

لتبق ذكراك الى الأبد أيها الربان هرمزد القديس * لأنك انتصرت في حربك ضد الشياطين، وأكملت جهادك بالغلبة * وطهرت نفسك مع جسدك من الرذائل، ورأيت مجد المسيح بعين فكرك الخفية * وأصبحت إناء طاهراً يناسب إرادة ربك، وأنهيت حياتك بقداسة وعفة وطهارة * ومن أجل هذه هوذا يوم ذكراك مظفر في الكنيسة المخلصة بدمه بترانيم الروح القدس * وها أنك متنعم عن يمين المسيح في المجد المهيأ لمختاريه في الملكوت الذي لا يزول * ليؤهلنا المسيح الذي صرت مسكناً لإكرامه، لنستحق المجد الذي انت متنعم به ويرحمنا *

ܡܢ ܗܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ:

ܠܥܠܡ ܢܗܘܐ ܕܘܟܪܢܟ.
ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ
ܕܗܘܝܬ ܡܨܥܝܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܟܠ
ܕܐܠܝܨܝܢ. ܘܕܡܫܬܘܙܒܝܢ
ܒܨܠܘܬܟ ⁘ ܘܒܚܝܠ ܚܝܠܐ.
ܕܪܘܚܐ ܕܠܒܫܬ ܡܢ ܓܘ
ܟܣܝܐ. ܐܬܟܬܫܬ ܘܙܟܝܬ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܒܥܠܕܒܒܐ
ܘܠܚܝܠܗ ⁘ ܘܩܡܬ ܒܩܪܒܐ.
ܠܘܩܒܠ ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܢܐ.
ܘܒܗܬܬ ܘܚܝܒܬ ܠܟܠ
ܗܪܛܝܩܐ ܘܕܝܢܐ. ܪܕܘܦܝ
ܩܘܫܬܐ ܘܟܐܢܘܬܐ. ܒܥܘܕܪܢ
ܚܝܠܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ⁘ ܗܐ
ܝܘܡܢܐ. ܥܕܬܐ ܘܒܢܝܗ
ܐܟܚܕܐ ܡܥܝܕܝܢ. ܒܙܡܝܪܬܐ
ܒܩܠܐ ܫܘܒܚܐ ܕܙܟܘܬܟ
ܦܛܪܘܣ ܐܝܟ ܗܘ ܕܚܝܠܗ
ܡܫܝܚܐ ܕܚܝܠ ܠܥܒܕܗ
ܒܩܪܒܐ. ܢܛܪ ܠܟܢܫܢ
ܒܨܠܘܬܗ ܘܢܚܘܣ ܥܠܝܢ ⁘

من الآن وإلى الأبد

لتبق ذكراك الى الأبد أيها الربان هرمزد الظافر لأنك صرت شفيعاً أميناً لكل المتضايقين والملتجئين بصلواتك * وبقوة الروح التي لبستها من الخفي جاهدت وانتصرت بالإيمان على الشيطان وقوته* وقمت بالحرب ضد الملوك والسلاطين وسحقت وأخجلت جميع الهراطقة والحكام مضطهدي الحق والعدالة بمعونة قوة النعمة * واليوم الكنيسة وبنوها جميعاً يحتفلون بالترانيم وألحان المجد لظفرك بها مثل بطرس * المسيح الذي قوى عبده في القتال ليحفظ جمعنا بصلواته ويرحمنا *

ܩܘܠܐ

:: ܒܐܘܪܚܐ ܕܪܘܡܐ ::

ܢܥܗܕ ܠܟ ܩܘܪܒܢܝܟ:

ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ ܦܠܚܗ
ܕܐܒܐ ܫܘܒܝܢܗ ܕܚܬܢܐ
ܪܚܡܗ ܕܒܪܐ. ܠܐ
ܐܬܛܘܫ ܦܓܪܟ ܕܟܝܐ
ܒܪܓܝܓܬܐ. ܘܗܘܝܬ
ܡܐܢܐ ܓܒܝܐ ܘܫܦܝܪ
ܒܨܒܝܢ ܡܪܟ: ܟܠܝܠܟ
ܡܨܒܬ ܒܗܒܐ ܦܩܚܐ
ܕܕܘܒܪܝܟ. ܘܐܣܛܠܟ
ܡܨܒܬܐ ܒܫܘܫܢܐ
ܕܨܘܪܟ: ܐܘ ܕܒܚܐ
ܕܟܐܢܘܬܐ. ܘܩܘܪܒܢܐ
ܕܟܝܐ ܠܡܪܗ. ܐܬܟܫܦ
ܘܒܥܝ ܠܡܫܝܚܐ ܥܠ ܚܠܦܝܢ.

في الطريق الى الأعالي

يذكر لك قرابينك

أبونا القديس عامل الأب اشبين الختن رفيق الابن. لم يتلوث جسدك الطاهر بالشهوات، وصرت إناءً مختاراً لائقاً بإرادة ربك. إكليلك مزهرٌ بزهور سيرتك، وثوبك مزين بسوسنة صراعك، يا ذبيحة الصلاح والقربان الطاهر لربه، ابتهل الى المسيح وأطلب لأجلنا *

ܒܥܝ ܡܢ ܡܪܝܐ
ܘܨܠܝ ܩܕܡܘܗܝ:

ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܟܫܦ ܘܒܥܝ
ܠܡܪܝܐ ܕܓܒܝܟ ܡܛܠ ܚܘܒܗ. ܘܩܪܒ
ܥܡܢ ܒܥܘܬܐ ܕܪܚܡܐ ܠܡܪܝܐ ܕܪܚܡܐ.
ܕܢܗܘܐ ܫܝܢܐ ܒܨܠܘܬܟ ܒܐܪܒܥ ܦܢܝܢ:
ܘܗܘܝ ܡܦܝܣܢܐ ܠܚܛܝܐ ܕܓܢܝܢ
ܠܘܬܟ. ܘܒܥܝ ܪܚܡܐ ܠܟܠ ܟܢܫܐ
ܕܢܛܪ ܥܐܕܟ: ܐܘ ܡܒܘܥܐ ܕܥܘܕܪܢܐ.
ܐܘ ܪܚܡܗ ܕܟܠ. ܨܠܘܬܟ ܢܗܘܐ
ܒܝܬ ܓܘܣܐ ܠܢܦܫܬܢ ܀

ܥܘܢܝܬܐ

܀ ܬܪܥܗ ܕܫܡܝܐ ܀

: ܐܬܕܟܪ ܥܕܬܟ ܡܢ ܩܕܝܡ:

ܒܥܕܬܐ ܗܝ ܕܒܘܟܪܐ
ܡܟܬܒܐ ܒܫܡܝܐ. ܐܬܟܫܦ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܢܟܬܘܒ ܠܢ ܥܡܟ ܀

: ܘܦܪܩܬ ܒܕܪܥܟ ܠܥܡܟ:

ܒܢܝܟ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܗܐ
ܡܙܝܚܝܢ ܦܓܪܟ. ܚܝܠܐ ܕܫܪܐ ܒܗ
ܢܩܕܫ ܦܓܪܝܗܘܢ ܀

اطلب من الرب
وصلّ أمامه

أبونا القديس تضرع واطلب من الرب الذي إختارك من أجل حبه وقرّب معنا طلبة الرحمة لـرب الرحمة ليحل الأمن بصلواتك في ارجاء المعمورة. وكـن شـفيعاً للخطأة الملتجئين إليك واطلـب الرحمة للجموع المحتفلة بعيـدك يا ينبـوع المعونـات وصـديق محبي الكل لتكن صلاتك ملجـأً لنفوسنا *

تذكر كنيستك منذ البدء

في كنيسة الأبكار المكتوبة في السماء توسـل مـن المـسيح ليكتبنا معك *

خلصت شعبك بذراعك

بنوك أيها الربان هرمزد يزيحون جسدك، لتقدس أجسادهم القـوة التي حلت بجسدك *

* ܩܘܠܐ *

.: ܒܡܚܘܒ ܚܢܢܐ :.

: ܐܪܡܪܡܟ ܡܪܝ ܡܠܟܐ :

ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܪܒܝ ܚܘܒܗ
ܐܘܪܒ ܘܐܝܩܪ ܝܘܡ ܕܘܟܪܢܗ.
ܕܐܒܘܢ ܙܟܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܪܚܡܗ
ܕܒܪܐ ܐܬܠܝܛܐ ܥܡܝܠܐ ܡܣܝܒܪܐ
ܘܓܒܝܐ. ܕܡܛܠ ܚܘܒܗ ܐܬܟܬܫ
ܒܥܡܠܐ ܥܫܝܢܐ. ܘܙܒܢ ܒܕܡܐ
ܕܨܘܪܗ ܡܠܟܘܬ ܪܘܡܐ ⁘

ܢܛܪ ܒܚܝܠܐ ܕܨܠܘܬܗ.
ܠܥܕܬܐ ܘܠܒܢܝ̈ܗ ܡܢ ܢܙ̈ܩܐ.
ܘܠܟܗ̈ܢܐ ܫܪܪ ܒܪ̈ܚܡܝܟ.
ܕܢܫܡܫܘܢܟ ܩܕܝܫܐܝܬ.
ܠܪ̈ܥܘܬܐ ܛܪ ܒܫܘܝܘܬܐ.
ܣܘܓܐܐ ܕܙܒܢܐ ܒܪܝܫܢܘܬܗܘܢ.
ܠܡܠܟ̈ܐ ܐܣܓܐ ܛܒܘܬܐ. ܘܒܛܠ
ܩܪ̈ܒܐ ܡܢ ܬܒܝܠܬܐ. ܘܢܛܪ
ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܚܘܒܐ
ܓܡܝܪܐ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ⁘

أعظمك يا سيدي الملك

الملك المسيح بحبه عظّم وأكرم يوم ذكرى أبينا الظافر القديس، محب الابن المجاهد المجتهد الصبور المختار، الذي من أجل حبه جاهد بأتعاب شاقة واشترى بدم رقبته ملكوت العلى *

احفظ بقوة صلاته الكنيسة وبنيها من الأضرار وثبت الكهنة بمراحمك ليخدموك بقداسة احفظ الرعاة بالوفاق طيلة فترة رئاستهم، كثر الخير للملوك وأبطل الحروب من المسكونة واحفظ المؤمنين بالإيمان والحب التام دون انقسام *

ܘܐܣܐ ܘܣܥܘܪ
ܠܟܪܝܗܐ. ܘܐܪܘܟ ܪܘܚ ܠܐܢܫܝܢ
ܕܐܠܝܨܝܢ. ܘܒܪܟ ܠܙܪܥܐ
ܘܠܙܪܘܥܐ. ܘܒܣܡ ܠܐܪܥܐ
ܒܣܘܓܐ ܦܐܪܐ. ܘܚܘܢ ܠܚܛܝܐ
ܕܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ ܘܩܒܠ
ܒܪܚܡܝܟ ܒܥܘܬܐ ܕܥܒܕܝܟ.
ܘܟܢܫܢ ܕܢܘܚ ܝܘܡ ܕܥܒܕܝܢܢ.
ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܒܩܠܐ ܫܘܒܚܐ.
ܒܨܠܘܬܗ ܢܣܒܘܢ ܡܢܟ. ܚܘܠܡܢ
ܦܓܪܐ ܘܦܘܪܩܢ ܢܦܫܐ. ܘܡܐ ܕܐܬܐ
ܐܢܬ ܒܫܘܒܚܟ ܪܒܐ. ܕܬܦܪܘܥ
ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ ⁘

ܗܒܠܢ ܡܪܢ ܕܢܚܙܝܘܗܝ
ܕܐܒܘܢ. ܢܚܙܐ ܫܘܒܚܟ ܘܢܚܙܐ
ܚܢܢܟ. ܘܥܡ ܛܓܡܐ
ܕܫܡܝܢܐ. ܢܙܡܪ ܫܘܒܚܐ
ܠܐܠܗܘܬܟ. ܒܪܝܟ ܕܐܘܪܒ
ܠܩܕܝܫܗ. ܘܥܒܕܗ ܡܒܘܥܐ
ܕܥܘܕܪܢܐ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ⁘

اشف وافتقد المرضى
وطول أناة المتضايقين وبارك
الزرع والزارع وأبهج الأرض
بغزارة الثمار وتحنن على
الخطأة المتضرعين إليك واقبل
بمراحمك طلبة عبيدك وجمعنا
الذي احتفل بيوم ذكرى الربان
هرمزد بترانيم المجد ليقتنوا
منك بصلواته سلامة الجسد
وخلاص النفس وعندما تأتي
بمجدك العظيم لتجازي كل
إنسان حسب افعاله *

أعطنا ربنا أن نقبل مع
أبينا مجدك ونرى حنانك
ومع صفوف السماويين
نرنم المجد لألوهيتك
مبارك من عظّم قديسه
وجعله ينبوع معونات له
المجد *

: ܕܢܚ ܢܘܗܪܐ ܒܚܫܘܟܐ ܠܟܐܢܐ:

ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܝܘܠܦܢܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܢܗܪ ܒܓܘ ܥܠܡܐ.
ܘܐܝܟܘܬ ܟܘܟܒܐ ܒܪܩܝܥܐ
ܢܗܪܘ ܗܢܘܢ ܟܐܢܐ. ܘܪܕܦܘܗܝ
ܠܚܫܘܟܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܒܝܕ
ܙܠܝܩܝܗܘܢ܀ ܘܟܢܫܘܗ ܠܬܒܝܠ
ܡܢ ܦܢܝܬܗ. ܘܐܥܠܘ ܪܫܝܡܐ
ܠܛܝܪܐ ܕܡܪܗܘܢ. ܘܗܐ
ܡܬܒܣܡܐ ܘܡܬܦܢܩܐ. ܒܫܬܝܐ
ܡܠܬܐ ܕܦܘܡܗܘܢ. ܘܗܐ
ܪܘܚܝܢ ܥܐܕܝܗܘܢ. ܒܟܠ
ܥܕܬܐ ܕܒܟܠ ܦܢܝܢ. ܨܠܘܬܗܘܢ
ܥܘܫܢܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܠܥܕܬܐ
ܡܟܪܬܗ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ
ܡܢܗܘܢ ܘܪܒܐ ܕܒܗܘܢ. ܕܫܡܗ
ܣܗܕ ܥܠ ܙܟܘܬܗ. ܕܗܘܐ
ܢܘܚܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܨܠܡܐ ܫܒܝܚܐ
ܕܕܒܪܗܘܢ ܀

في الظلام أشرق نور للأبرار

كالشمس هو تعليم المسيح في العالم، وكالكواكب في السماء أنار الصالحون وطردوا ظلام الضلال بضيائهم. وجمعوا المسكونة من كافة أرجائها، وأدخلوا الموسومين في حظيرة ربهم. وها هي ذا تتنعم وتتلذذ بالارتواء من ماء كلامهم العذب. وهدرت احتفالاتهم في الكنيسة في كل جهة لتكن صلاتهم سوراً للكنيسة خطيبة المسيح الملك. وأحدهم وعظيم بينهم الذي اسمه يشهد على انتصاراته، و صار مسكناً حقيقياً وصورة مجيدة لسيرهم *

ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܕܐܝܬܝ
ܫܠܡܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܪܚܡ ܩܘܫܬܐ ܐܝܟ ܝܘܣܦ.
ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܘܫܐ.
ܛܢܢܐ ܐܝܟ ܐܠܝܐ. ܘܕܟܝܘܬ
ܢܦܫܐ ܐܝܟ ܐܠܝܫܥ. ܐܒܝܠܐ
ܕܡܬܒܟܐ. ܐܝܟ ܐܪܡܝܐ
ܠܥܡܗ ܒܟܐ. ܒܓܠܝܢܐ
ܐܠܗܝܐ. ܕܡܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܟܐܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܒܬܕܡܪܬܐ ܘܒܐܬܘܬܐ
ܕܥܒܕ. ܗܘܐ ܝܪܬܐ ܛܒܐ
ܕܫܠܝܚܐ. ܒܨܠܘܬܗ ܕܥܠ
ܥܕܬܐ. ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ
ܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ. ܘܒܙܡܝܪܬܐ
ܕܪܘܚܩܘܕܫܐ. ܐܝܟ ܕܘܝܕ
ܪܢܝܢ. ܡܙܡܪ ܗܘܐ ⁘
ܨܠܘܬܗܘܢ ܕܟܗܢܐ ܬܗܘܐ ܠܢ.
ܫܘܪܐ ܪܡܐ ܘܓܢܐ ܒܟܠܗ
ܙܒܢܝܢ ⁘

الربان هرمزد جالب
السلام من الله للبشر محب
الصدق كيوسف، والتواضع
كموسى والغيرة كإيليا
وطهارة النفس كإليشاع
والمراثي الشجية كإرميا
الذي بكى على شعبه بالرؤى
الإلهية. إنه مثال جميع
الصالحين. بالمعجزات
والآيات التي صنع صار
الوارث الصالح للرسل.
بصلواته من أجل الكنيسة
كبولس افتخر. وبترانيم
الروح القدس كداود كان
يرنم* لتكن صلاة الكهنة
سوراً عالياً لنا
وملجأً في كل زمان *

ܒܢܝܬܐ ܕܦܓܝܣ
ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ

ܨܠܘܬܗ ܕܐܬܠܒܛ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܐ.
ܬܗܘܐ ܒܝܬ ܓܘܣܐ ܠܟܢܫܐ ܕܡܗܝܡܢܐ
ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܠܘ ܗܘܘ ܒܝܘܡܐ
ܕܕܘܟܪܢܗ. ܨܠܘܬܗ ܬܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܫܘܪܐ ܚܣܝܢܐ ܀

في النهار والليل

لتكن صلاة المضطهد قديس
الرب ملجأً لجمع المؤمنين والذين
تعبوا يوم ذكراه لتكن صلاته لهم
سوراً حصيناً *

ܛܘܒܝܟ ܘܛܘܒܐ ܠܢܦܫܟ:

ܛܘܒܝܟ ܐܘ ܟܗܢܐ ܕܫܦܪܬ ܠܡܫܝܚܐ.
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܚܘܒܐ ܘܐܘܝܘܬܐ.
ܨܠܘܬܟ ܬܗܘܐ ܠܢ ܫܘܪܐ ܘܒܝܬ
ܓܘܣܐ. ܡܢ ܨܢܥܘܗܝ ܕܒܝܫܐ ܒܥܠܕܒܒܢ.

طوباك والطوبى لنفسك

طوباك أيها الكاهن لأنك
أرضيت المسيح بالإيمان والحب
والوفاق لتكن صلاتك لنا سوراً
وملجأً من حبائل الشرير عدونا.

ܒܟܠܙܒܢ ܘܒܟܠܥܕܢ:

ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ ܐܬܠܒܛܐ ܕܩܘܫܬܐ.
ܒܥܐ ܘܐܬܟܫܦ ܠܡܪܟ ܥܠ ܫܝܢܐ.
ܘܫܝܢܐ ܥܡ ܥܕܬܐ ܒܢܝܗ ܢܗܘܘܢ
ܚܕܘܬܐ. ܕܢܚܘܢ ܠܗܘܢ ܥܐܕܐ
ܕܕܘܟܪܢܟ ܀

في كل زمان وآن

أبونا القديس شهيد الحق
اطلب وتوسل لربك من أجل الأمن
ووفاق الكنيسة مع بنيها ليزيحوا
يوم ذكراك المجيد *

ܝܡܝܢܟ ܡܪܝܐ ܐܫܪܝ ܥܠܝ:

ܒܪܟ ܡܪܝ ܒܪܚܡܝܟ ܠܟܢܫܐ
ܕܣܓܘܕܝܟ. ܕܙܝܚ ܕܘܟܪܢܗ ܕܟܗܢܐ
ܩܕܝܫܐ. ܘܢܛܪ ܒܨܠܘܬܗ ܠܥܕܬܐ
ܘܠܒܢܝܗ. ܡܢ ܟܠ ܢܟܝܢܘܗܝ ܕܒܝܫܐ
ܡܪܘܕܐ ܀

يمينك يا رب أحل عليّ

بارك يا رب بمراحمك
جمع ساجديك الذي زيّح ذكرى
الكاهن القديس وحفظ الكنيسة
وبنيها بصلاته من كل أضرار
الشرير المتمرد *

: ܩܳܠܳܐ :

ܒܢܝ̈ܫܐ ܕܩܘܒܚ

: ܥܘܢܝܬܐ : ܡܠܐ

: ܗܐ : (ܕܫܒܝܚܬܐ) ܐܝܟ

ܐܒ̈ܗܝܢ :

*** ܩܘܠܐ ***

: ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ :

: ܕܓܒܝܗ :

ܒܪܝܟ ܡܫܝܚܐ ܡܟܠܠܢܐ.
ܐܒܘܢ ܙܟܝܐ ܕܓܒܝܟ ܘܥܕܪܟ.
ܘܫܡܠܝ ܘܚܝܠ ܐܓܘܢܟ.
ܘܪܒܝ ܝܘܡܐ ܕܕܘܟܪܢܟ.
ܕܫܡܥܬ ܠܡܪܟ ܕܩܪܐ ܠܟ.
ܘܫܡܠܝܬ ܦܘܩܕܢܗ ܒܩܢܘܡܟ.
ܘܫܒܩܬ ܥܠܡܐ ܘܒܣܬ ܥܘܬܪܗ.
ܒܕܟܝܘܬ ܕܘܟܝܢܟ. ܘܛܥܢܬ
ܨܠܝܒܗ ܥܠ ܟܬܦܟ. ܘܗܐ ܥܝܪ̈ܐ
ܘܐܢܫ̈ܐ ܗܐ ܡܙܝܚܝܢ ܠܟ. ܘܒܟܠ
ܡܘܬܒܢ ܬܘܕܝܬ ܠܟ. :

المجد

مبارك المسيح الذي
كللك يا أبانا الظافر الذي
اختارك ونصرك، وأتم وشدد
جهادك وعظّم يوم تذكارك
لأنك سمعت ربك يدعوك
وأتممت أمره بشخصك
وتركت العالم ونبذت غناه
بطهارة فكرك وحملت صليبه
على كتفك وها هم الملائكة
والبشر يزيحونك ويهبونك
شتى المدائح *

ܐ

ܛܘܒܝܟ ܓܢܒܪܐ
ܠܒܝܒܐ. ܦܥܠܐ ܚܦܝܛܐ ܘܡܝܬܪܐ.
ܕܟܠܠܟ ܡܪܟ ܒܝܩܪܐ.
ܘܪܬܚܬ ܒܚܘܒܗ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܀

(أ)

طوباك أيها البطل الشجاع أيها العامل النشيط العظيم الذي توجك ربك بالبهاء فالتهبت بحبه دون انقطاع *

ܒ

ܛܘܒܝܟ ܒܬܘܠܐ ܕܡܢ ܟܪܣܐ.
ܗܘܝܬ ܠܚܣܝܪܐ ܒܝܬ ܓܘܣܐ.
ܕܐܒܘܟ ܠܡܣܟܢܐ ܪܚܡܐ. ܘܐܡܟ
ܒܙܕܩܬܐ ܡܥܕܪܢܐ ܀

(ب)

طوباك أيها البتول من البطن صرت ملجأً للمحتاج، أبوك يقيت المساكين وأمك تعين بالصدقات *

ܓ

ܛܘܒܝܟ ܓܒܪܐ ܕܙܟܘܬܐ. ܡܪܝ
ܗܘܪܡܝܙܕ ܒܣܘܥܪܢܘܬܐ. ܕܡܢ ܠܗ
ܒܝܬ ܠܦܛ ܢܦܩܬ. ܐܬܝܬ
ܠܡܘܨܠ ܒܦܠܚܢܘܬܐ ܀

(ج)

طوباك يا مار هرمزد رجل الإنتصار بالأعمال، فانك انطلقت من بيت لافاط ووصلت للموصل بالعبادة *

ܕ

ܛܘܒܝܟ ܕܐܙܠܬ ܠܘܬ ܥܘܡܪܐ.
ܕܡܪܝ ܪܒܢ ܒܪܥܝܬܐ ܚܦܝܛܐ.
ܘܦܠܚܬ ܘܗܘܝܬ ܟܐܢܐ.
ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܀

(د)

طوباك لذهابك إلى دير مار برعيتا النشيط وعملت وصرت صادقاً ونظر اليك الناس كملاك *

ܗ

ܛܘܒܝܟ ܗܕܝܐ ܢܘܚܐ. ܘܡܐܢܐ
ܕܬܕܡܘܪܬܐ ܫܒܝܚܬܐ. ܕܐܡܬܠ
ܢܦܫܟ ܠܡܫܝܚܐ ܘܫܚܠܦܬ ܡܝܐ
ܗܘܘ ܡܫܚܐ ܀

ܘ

ܛܘܒܝܟ ܕܐܫܬܡܥ ܒܝܬ
ܟܢܘܫܝܐ. ܕܡܪܝ ܗܘܪܡܝܙܕ
ܛܠܝܐ ܓܒܝܐ. ܕܐܪܡܝ ܒܙܩܐ ܡܝܐ
ܡܝܐ. ܘܗܦܟܘ ܠܡܫܚܐ ܕܝܩܪܐ ܀

ܙ

ܛܘܒܝܟ ܘܙܕܝܩܐ ܗܡܝܢܐ ܡܨܠܝܢܐ.
ܠܥܒܕܗ ܕܝܫܘܥ ܦܪܘܩܢ. ܕܪܚܡܬ
ܠܛܠܝܐ ܝܘܚܢܢ. ܘܛܪܕܬ
ܠܣܛܢܐ ܣܢܝܐ ܀

ܚ

ܛܘܒܝܟ ܫܐܕܐ ܟܕ ܐܬܚܒܛܘ ܒܟܬܫܐ.
ܘܥܪܩܘ ܒܒܗܬܬܐ ܘܒܟܘܣܦܐ.
ܒܪܡܫܐ ܘܒܨܦܪܐ. ܙܟܝܬ
ܐܢܘܢ ܒܚܝܠܟ ܓܡܝܪܐ ܀

(هـ)

طوباك أيها الهادي الوديع وإناء الأعجوبة المجيد لأنك شبهت نفسك بالمسيح وحولت الماء فصار دهناً *

(و)

طوباك لأنه سُمع بين الجموع إن مار هرمزد الشاب المختار وضع في الزق ماء فتحول إلى زيت فاخر *

(ز)

طوباك أيها الصنديد شفيعنا عبد يسوع مخلصنا لأنك أحييت الشاب يوحنا وطردت الشيطان عدونا *

(خ)

طوباك لأن الشياطين خابت في الصراع وهربت خجلاً وخزياً، غلبتهم مساءً وصباحاً بقوتك الكاملة *

ܛ

ܛܘܒܝܟ ܣܒܪܟ ܐܬܦܪܣ. ܠܡܪܝ
ܐܒܪܗܡ ܥܡ ܫܒܥܐ ܐܬܡܢܝܬ.
ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܘܠܟܘܪ̈ܗܢܐ ܐܣܝܬ.
ܘܠܡܥܩ̈ܐ ܠܒܗܘܢ ܚܕܝܬ ⁘

(ط)

طوباك أن خبرك انتشر ولمار إبراهيم مع السبعة أُحصي وللسقيمين والمرضى شفى وأبهج قلب المعاقين *

ܝ

ܛܘܒܝܟ ܝܡܐ ܕܐܣܝܘܬܐ
ܕܠܚܓܝܪ̈ܐ ܗܠܟܬܐ ܘܠܥܘ̈ܝܪܐ.
ܘܠܣܡ̈ܝܐ ܚܙܝܐ ܠܗܘܢ ܚܘܝܬ.
ܘܥܩܪ̈ܬܐ ܝܗܒܬ ܠܝܠܕ̈ܐ ⁘

(ي)

طوباك يا بحر الشفاء لأنك وهبت السير للعرج والعميان أعطيتهم نظر وأعطيت أبناء للعواقر *

ܟ

ܛܘܒܝܟ ܟܠܝܬ ܡܢ ܗ̇ܘ ܢܓܦܐ.
ܠܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܓܪܒܐ.
ܕܠܐ ܙܕܩ ܬܗܘܐ ܒܥܡܘܪ̈ܐ. ܡܢ
ܩܪܝܒܐ ܠܥܡܘܪ̈ܐ ⁘

(ك)

طوبـاك، فقد منعت المرأة البرصاء من الأماكن المعمورة لأنه لا يجب أن تكون قريبة من الرهبان في القفر *

ܠ

ܛܘܒܝܟ ܠܐ ܐܠܨܬܗ ܠܐܢܬܬܐ.
ܕܒܟܬ ܩܕܡܝܟ ܒܥܩܬܐ. ܘܪܥܝܐ
ܕܐܟܠ ܡܢ ܦܝܠܐ. ܢܦܩܬ ܪܘܚܗ
ܒܗ ܒܫܥܬܐ ⁘

(ل)

طوباك لم تصد المرأة التي بكت أمامك بشجن، والراعي الذي أكل من القصعة خرجت روحه بها حالاً *

ܡ

ܛܘܒܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ.
ܛܥܢܟ ܒܥܓܠ ܠܘܬ ܒܪܐ.
ܘܪܚܡܬ ܠܪܥܝܐ ܒܚܝܠ ܡܪܐ.
ܘܗܝܡܢ ܘܐܘܕܝ ܒܫܪܪܐ ܀

(م)

طوباك. فإن ملاك النور حملك سريعاً عند الابن وأحييت الراعي بقوة الرب، فآمن واعترف بالحقيقة *

ܢ

ܛܘܒܝܟ ܢܘܪܐ ܕܬܕܡܘܪܬܐ.
ܕܬܪܨܬ ܠܟܠܗ ܥܡܘܪܬܐ. ܝܘܙܕܩ
ܚܙܐ ܠܡܓܕܝܢܘܬܐ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܟ
ܒܡܛܪܬܐ ܀

(ن)

طوباك يا قضيب الأعجوبة لأنك قومت المسكونة كلها، يوزادق رأى ماحصل فجاءك تحت المطر *

ܣ

ܛܘܒܝܟ ܣܒܐ ܕܢܟܦܘܬܐ. ܕܫܢܝܬ
ܨܝܕ ܐܠܩܘܫ ܩܪܝܬܐ. ܘܥܒܕܬ
ܚܝܠܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܘܪܚܡܬ ܠܗ̇
ܙܢܝܬܐ ܀

(س)

طوباك ياشيخ العفة انتقلت إلى قرية القوش وعملت الآيات والعجائب وأحييت الزانية *

ܥ

ܛܘܒܝܟ ܕܦܬܚܬ ܦܘܡܐ. ܕܛܠܝܐ
ܚܪܫܐ ܐܝܟ ܒܪܩܐ. ܚܙܐ ܥܡܐ
ܕܡܠܐ ܬܡܗܐ. ܘܫܒܚܘ ܠܫܡܗ
ܕܦܪܘܩܐ ܀

(ع)

طوباك فقد فتحت فم الصبي الأخرس كالبرق فرأى الشعب المليء لهفة فمجدوا اسم المخلص *

ܦ

ܛܘܒܝܟ ܦܠܚܗ ܕܥܠܝܐ. ܟܘܪܝܠ
ܐܠܩܘܫܝܐ. ܗܘܝܬ ܠܒܘܨܝܐ
ܝܚܝܐ. ܕܒܝܬ ܠܫܒܝܢ ܥܪܒܝܐ ܀

ܨ

ܛܘܒܝܟ ܣܒܪܐ ܕܡܬܝܐܫܐ.
ܘܡܥܕܪܢܐ ܕܐܬܠܝܛܐ. ܕܒܗܬ
ܡܢܟ ܝܥܩܘܒܝܐ. ܘܐܟܣܬ
ܠܕܝܪܝܐ ܠܝܛܐ ܀

ܩ

ܛܘܒܝܟ ܩܕܝܫܐ ܘܕܟܝܐ.
ܕܡܠܐܟܐ ܢܚܬ ܗܘܐ ܒܠܠܝܐ.
ܘܠܒܒܟ ܕܬܣܚܘܦ ܗܘ ܥܘܡܪܐ.
ܛܢܦܐ ܕܒܝܬ ܒܙܩܝܢ ܀

ܪ

ܛܘܒܝܟ ܪܒܐ ܘܡܗܝܪܐ.
ܕܪܘܚܩܘܕܫܐ ܗܘܐ ܠܟ ܡܢܗܪܢܐ.
ܘܥܡܐ ܢܨܝܚܐ ܥܒܕ ܢܨܚܢܐ.
ܘܙܝܚܘܗܝ ܠܡܪܝ ܩܬܘܠܝܩܐ ܀

(ف)

طوباك ياعامل العليّ، كوريال
الألقوشي صرت لبحثه وسيطاً
ويحيي شايبين العربي *

(ص)

طوباك أمل اليائسين ومعين
المجاهدين، خجل منك اليعقوبيون
ووبخت رهبانهم الملعونين *

(ق)

طوباك أيها القديس الطاهر لأن
ملاكاً نزل في الليل وشجعك
لتهدم دير بسقين القذر *

(ر)

طوباك أيها العظيم الحاذق، لأن
الروح القدس صار لك منوراً فهاج
الشعب الشجاع واحتفلوا
بالجاثاليق *

ܫ

ܛܘܒܝܟ ܫܟܝܢܬܟ ܗܝ ܡܐܣܝܐ.
ܚܢܢܐ ܘܪܚܡܐ ܡܠܝܐ. ܘܡܪܢ
ܠܟ ܡܘܗܒܬܐ ܝܗܒ. ܚܢܢܐ
ܘܚܘܠܡܢܐ ܡܒܘܥܐ ⁘

(ش)

طوباك، فقبرك يشفي وهو ملئُ بالحنان والرحمة، والرب أعطاك الموهبة، وينبوع الحنان والصحة *

ܬ

ܛܘܒܝܟ ܬܡܝܡܐ ܒܥܘܡܪܐ.
ܘܡܚܙܝܬܐ ܠܟܠ ܕܫܦܝܪܐ.
ܚܘܕܐܘܝ ܡܗܝܡܢܐ ܕܥܘܗܕܐ.
ܐܝܬܝ ܠܟ ܫܒܥܐ ܟܟܪܐ ⁘

(ت)

طوباك، فأنت وديع في الدير ومرآة لكل حسن، خوداوي المؤمن أهداك سبع وزنات *

ܬ

ܛܘܒܝܟ ܛܒܐ ܘܩܕܝܫܐ.
ܗܠܟܬ ܥܠ ܡܝܐ ܐܝܟ ܝܒܫܐ.
ܘܒܛܠܬ ܨܢܥܬܗ ܕܒܝܫܐ.
ܘܐܘܒܕܬ ܠܙܟܐ ܚܪܫܐ ⁘

(ت)

طوباك، أيها الصالح القديس سرت على الماء كما على اليابسة وأبطلت مكائد الشيطان وأهلكت زكا الساحر *

ܬ

ܛܘܒܝܟ ܬܡܝܗܐ ܘܚܟܝܡܐ.
ܘܗܘܝܬ ܡܢ ܟܠ ܬܘܡܐ ܪܒܐ.
ܝܘܙܕܩ ܐܚܐ ܪܚܝܡܐ. ܝܗܒ ܠܟ
ܣܝܡܬܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ⁘

(ت)

طوباك، أيها العجيب الحكيم أصبحت أعظم من الكل الأخ يوزادق المحبوب أعطاك كنزاً من السماء *

ܗ

ܛܘܒܝܟ ܗܘܒܪܐ ܕܐܬܟܬܫܬܐ.
ܥܒ̈ܕܝܟ ܒܝܘܡܢܐ ܢܩܫܘܢ. ܘܫܡܟ
ܢܬܕܟܪ ܒܙܟܘ̈ܬܐ. ܒܟܠ ܦܘܡܐ
ܘܟܠ ܠܫܢܐ ܀ ܚܝܠܐ ܕܚܝܠܟ. ܐܘ
ܐܬܠܝܛܐ. ܘܥܒܕܟ ܡܒܘܥܐ ܡܪܕܝܐ
ܚܝܐ. ܠܟܠ ܕܐܠܝܨܝܢ ܘܡܬܟܬܫܝܢ.
ܐܦܝܣ ܠܡܪܟ ܕܢܫܪܐ ܫܝܢܗ.
ܒܬܚ̈ܘܡܐ ܟܠܗ̇ ܡܢ ܦܓܥܐ.
ܘܢܛܪܘܕ ܡܢܗܘܢ ܟܠ ܡܟܫܘ̈ܠܐ.
ܕܠܐ ܢܬܢܟܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܨܠܘܬܟ
ܐܒܘܢ ܬܗܘܐ ܠܟܢܫܢ. ܫܘܪܐ ܪܡܐ
ܘܒܝܬ ܓܘܣܐ ܀

܀ ܐܡܝܢ ܀

*** ܒܥܘܬ ***

ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܕܒܗ
ܡܫܟܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܦܠܚܬ ܒܦܓܪܐ ܘܒܢܦܫܐ. ܡܢ
ܨܦܪܐ ܥܕܡܐ ܠܪܡܫܐ ܀

(ت)

طوباك أيها المدهش في الحرب فعبيدك اليوم يجاهر به واسمك يُذكر بالنصر كل فم وكل لسان * القوة التي قوّتك أيها المجاهد وجعلتك ينبوع حياة جارياً لكل المتضايقين والمعاقين، تضرع لربك ليحّل أمنه في أرجاء العالم كله. ويطرد منهم جميع المكائد ولا يتأذون من الشرير، لتكن صلاتك يا أبانا سوراً عالياً وملجأً لجمعنا *

آمين

من الأزل وإلى الأبد آمين

طوباك أبانا القديس مسكن الروح القدس عملت بالجسد والنفس من الصباح حتى المساء *

:. ܒܩܠܐ ܕܒܐܝܕܘܗܝ :.

: ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܡܕܝܢܬܐ.

ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܘܗܪܐ :

ܐ

ܕܓܕ ܒܢܕܝ ܒܟܠܗ ܕ̈ܪܐ.
ܕܠܡܘܒܠܐ ܪܥܝܐ ܕܐ̈ܪܐ. ܐܒܗ
ܗܘܢܝ ܒܕܘܚ ܐܬܬܪܐ.
ܘܣܘܦ ܠܡܒܕܘ ܗܘܐ ܙܪܐ.
ܒܠܡܠܒܐ ܡܕܗ ܬܢܪܐ.
ܘܒܡܫܒܚܗ ܗܘܐ ܫܢܪܐ. ܘܡܢ
ܪܓܝܗ ܟܠܐ ܗܝ ܦܢܪܐ.
ܒܒܘܒܕܪ ܣܘܒܗ ܬܢܪܐ.
ܘܐܒܠܢ ܥܕܪܗ ܗܘܐ ܡܦܢܪܐ.
ܒܡܒܬܪ ܘܟܠܐ ܡܓܘܡ ܒܢܪܐ.
ܘܡܥܫܐ ܠܠܡܦܝܕܗ ܡܢܪܐ.
ܘܢܬܐ ܡܢ ܗܬܐ ܡܢܪܐ. ܘܒܡ
ܢܬܬ ܦܓܕܐ ܗܢܪܐ. ܘܒܝܪܕܐ
ܡܒܪܣܘ ܠܗܘܦ ܙܪܐ. ܘܒܝܓ
ܠܗ ܒܠܟܠܡܫܐ ܬܢܪܐ. ܥܘܪ
ܘܠܪܓܝܓܗ ܬܢܪܐ. ܒܒܢܕܒܟܓ

ܡܘܥܕܐ ܡܓܪܐ. ܐܓܣܘܒܬ
ܘܢܠܝ ܠܒܝܕ ܒܢܪܐ. ܘܓܢܪܐ
ܢܒܦܘ ܗܘܐ ܒܗ ܡܓܢܪܐ.
ܒܠܕܘܡ ܒܩܠܐ ܗܘܐ ܛܢܪܐ.
ܡܕܢܝ ܘܡܢ ܚܛܐ ܐܓܢܢܪܐ.
ܘܒܡ ܒܝܩܐ ܕܗܘܝ ܗܘ ܬܓܪܐ :.

: ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܡܕܝܢܬܐ

ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܘܗܪܐ :

ܒ

ܕܡܕܢܝ ܒܡܥܒܫܐ ܫܒܪܐ.
ܒܒܫܘܢܒܗ ܐܓܒܬܒܪܐ. ܘܡܢ
ܛܠܒܘ ܗܘܕܐ ܐܫܒܪܐ.
ܘܒܡܢܬܩܓܐ ܝܬܕܒܪܐ. ܢܬܠܐ
ܘܐܓܩܓܐ ܐܒܒܪܐ. ܘܛܘܪܦܐ
ܡܬܬܐ ܫܒܪܐ. ܒܒܒܗܘ
ܥܒܝܣ ܕܘܟܪܐ. ܐܝܛܒܬܬ ܡܢ
ܠܗ ܘܡܢ ܒܪܐ. ܘܠܒܕܪܕ ܒܝܥ
ܡܗܘܡܝ ܬܒܪܐ. ܘܝܓܕܐ ܒܟܠ
ܢܝܗ ܡܒܪܐ. ܘܐܪܡܝܗ ܒܦܠܐܝܓ

ܟܢܫܬܐ. ܘܐܫܠܡ ܠܟܠ ܐܢܘܫ
ܢܚܬܐ. ܘܡܚܒܪ ܥܡ ܠܢܕܘܗ
ܡܕܒܪܐ. ܘܠܚܡ ܫܢܝܐ ܐܬܚܒܫܬܐ.
ܘܟܪܘܙ ܠܛܒܬܗ ܐܘܕܥܬܐ.
ܘܕܩܝܩܐ ܡܢ ܐܦܐ ܐܚܪܬܐ.
ܕܪܕܝܘܬܐ ܕܣܘ ܠܟܡ ܡܒܪܐ ⁘

ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܝ ܡܕܒܪܢܐ.
ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ :

ܠ

ܕܫܠܚ ܠܦܪܘܫܐ ܐܘܠܨܢܐ.
ܘܒܡܒܥܐ ܒܥܠܡ ܐܫܟܚܐ.
ܘܠܦܪܘܒܘܬܗ ܐܫܟܚܐ.
ܘܪܠܝܗ ܘܠܠܝܗ ܐܫܟܚܐ.
ܘܠܒܠܒܠܘܬܗ ܐܣܝܪܐ.
ܘܠܛܪܘܢܘܬܗ ܟܦܪ ܐܒܝܪܐ.
ܘܒܕ ܗܘܐ ܒܥܡܗ ܘܐܬܛܒܪܐ.
ܠܘܪܝܘܬܐ ܛܘܒܢܘܗܝ ܓܒܪܐ.
ܘܐܬܚܙܝܬ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ
ܡܦܪܐ. ܒܪܘܚܐ ܢܣܒܪ ܒܪ

ܢܟܪܐ. ܘܙܒܢܗ ܗܘܐ ܠܟܠ ܒܪܐ
ܐܝܠܢܐ. ܘܒܕܘܫܢܝ ܗܦܟܗ
ܗܝܟܠܐ. ܘܗܢܘܢܝ ܠܠܚܡ ܥܒܕ
ܐܪܝܐ. ܘܟܠ ܫܢܝܐ ܕܘܫܐ
ܐܝܟܐ. ܘܠܢܦܗ ܠܚܝܡܐ ܐܘܟܝܐ.
ܘܗܘ ܠܗ ܥܡܘܕ ܡܪܗ ܐܟܝܪܐ.
ܘܥܝܢܝ ܡܥܦܐ ܥܘܗܝܘ ܓܝܪܐ.
ܘܠܚܡܠܘܗܝ ܓܒܪܐ ܐܣܝܪܐ ⁘

ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܝ ܡܕܒܪܢܐ.
ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ :

ܕ

ܕܦܪܝܣ ܠܥܘܕܪܢܝ ܓܒܪܐ.
ܡܠܐܟܗ ܘܛܒܐ ܠܝ ܒܟܪܐ.
ܘܠܒܝܬ ܥܘܡܪ ܕܒܟܝܢ ܝܪܐ.
ܕܓܡܪܐ ܪܘܥܝܗ ܐܬܛܝܒܪܐ. ܡܢ
ܝܟܠܗ ܟܠ ܗܝ ܐܣܝܪܐ. ܘܐܬܪܥܡ
ܘܥܠܝܡ ܡܕܒ ܐܫܟܝܪܐ. ܘܦܬܚ
ܠܥܘܕܪܢܝ ܓܝܪܐ. ܘܡܢ ܪܘܥ
ܥܘܡܠܝܗ ܢܛܝܪܐ. ܘܥܘܪ

ܒܛܠܝܘܬܗ ܠܗ ܐܣܝܪܐ.
ܡܥܝܢܐ ܘܛܠܝܠܐ ܗܘܝܐ.
ܘܠܥܝܠܐ ܕܩܢܘܢܝ ܝܕܝܕܐ.
ܘܕܢܝ ܒܦܐܝܘܬܐ ܗܕܕܐ.
ܘܗܝܡܢ ܒܘܬܪܗ ܠܗ ܟܝܕܐ.
ܘܒܟܕܝ ܡܣܝܒܐ ܒܟܠ ܕܪܐ.
ܙܠܝܩܐ ܡܟܕܝ ܠܟܠ ܐܝܕܐ.
ܕܡܢ ܝܠܦܝ ܢܝܕܐ ܝܝܕܐ ܀

: ܠܘܩܒܠ ܐܒܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܩܕܝܫܐ :

ܗ

ܕܪܘܚܢܘܬܐ ܠܡܕܢܚܐ ܢܗܪܐ.
ܗܟܠ ܕܢܟܝܕܐ ܠܗ ܐܡܗܪܐ.
ܘܒܝܘܡܝ ܐܦܕܝܟ ܘܐܘܗܪܐ.
ܘܒܟܕܝ ܐܝܢ ܥܡܢܬܐ ܢܗܪܐ.
ܘܠܝܬܘܬܐ ܠܗ ܐܒܗܪܐ. ܘܡܢ
ܝܚܢ ܕܒܝܢܬܐ ܙܗܪܐ. ܗܠܟܝܕܬܐ
ܘܐܢܬܐ ܐܬܗܪܐ. ܣܘܡܗܢܝ
ܕܟܠ ܒܗ ܗܗܪܐ. ܘܠܠܝܬܐ ܒܠܝܗ

ܐܬܚܙܝܬ ܥܗܕܐ. ܟܕ ܐܒܬ
ܒܡܕܢܚܐ ܡܬܬܒܗܪܐ. ܘܡܕܘܕܐ
ܐܘܥܢܐ ܝܕܥܬܐ. ܝܒܝܒܥܬܗ
ܒܟܠ ܐܗܪܐ. ܗܟܢ ܕܢܟܝܢ ܒܢܝ
ܝܠܝܗ ܘܗܕܐ. ܣܦܪܐ ܗܒܕܗ
ܘܠܝ ܠܐ ܐܗܪܐ. ܘܐܬܥܒܪܒܪ
ܐܦ ܐܬܬܒܗܪܐ. ܘܡܢ ܘܒܩܝ
ܣܝܢ ܘܐܬܬܒܗܪܐ. ܘܡܝܬܐ
ܕܒܢܝܢ ܢܗܪܐ. ܘܦܝ ܒܠ
ܠܘܢܒ ܘܙܘܗܪܐ ܀

: ܠܘܩܒܠ ܐܒܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܩܕܝܫܐ :

ܘ

ܙܒܠܟܘ ܡܕܝܢ ܢܣܘܐ. ܒܕܟܠܐ
ܥܠܝܗ ܡܢ ܒܥܠܝ ܛܘܪܐ.
ܘܢܠܝ ܠܠܒܢ ܗܢܐ ܐܝܘܪܐ.
ܒܝܕܝܠ ܘܗܡ ܢܩܝܗ ܒܘܪܐ.
ܒܟܠ ܗܕ ܐܘܕܝܗ ܦܣܘܪܐ.
ܡܢܘܡܝ ܘܗܒ ܗܒ ܐܬܫܘܪܐ.

ܘܐܝܠܝܢ ܡܘܥܕܐ ܕܐܬܟܢܫܘܪܐ.
ܦܓܘܪܐ ܒܗܘ ܚܠܒܐ ܡܠܒܐ
ܦܓܪܐ. ܘܟܠ ܦܝܣܐ ܕܪܓܝܓܝܢ
ܥܘܪܐ. ܘܐܬܬܦܝܪ ܒܠܒܗܘܢ ܕܝܠܗ
ܢܘܪܐ. ܘܗܘܐ ܠܢܘܗܪܗܘܢ
ܒܪܡܫܐ ܢܘܪܐ. ܘܣܐܒܘ ܢܚܬ
ܡܢܬܪܗ ܢܘܪܐ ܀

: ܠܘܩܒܠ ܐܒܘܢ ܡܕܒܪܢܐ
ܕܒܪ ܗܘܕܡܘܕ ܢܝܫܐ :

ܙ

ܕܚܠ ܗܘ ܕܐܡܝܢ ܠܟܠܘܪܐ.
ܪܘܚ ܪܘܫܝܗ ܠܝ ܐܓܒܘܪܐ.
ܦܘܡܗ ܘܪܒܘܐ ܦܓܘܒܘܪܐ. ܘܗܒ
ܢܝܫܢܐ ܕܟܠܡܐ ܠܒܘܪܐ.
ܘܠܒܢܝ ܗܡܗ ܥܠܝܢ ܘܐܓܒܘܪܐ.
ܘܠܓܡܠܬܐ ܪܘܫܐ ܐܓܒܘܪܐ.
ܘܠܝܒܠܬܐ ܕܒܥ ܕܪܘܫܐ ܚܘܪܐ.
ܘܫܒ ܘܥܩܠܐ ܠܡܢܘܡܗ ܠܒܘܪܐ.
ܘܩܒܪܗ ܕܐܝܟ ܒܟܘܒ ܦܢܘܪܐ.

ܕܪܐܝܬܗ ܘܢܚܡܗ ܐܡܝܪܐ.
ܒܝܠܦܬܐ ܘܝܠܝܕ ܒܟܠ ܚܝܪܐ.
ܕܝܕܥܬܐ ܘܡܠܝܢ ܕܝܢܬܐ ܒܪܐ.
ܡܫܬܥܣܩܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܫܒܪܐ.
ܚܘܠܡܐ ܘܠܒܢܝܗܘܢ ܡܢܘܪܐ ܀

: ܠܘܩܒܠ ܐܒܘܢ ܡܕܒܪܢܐ
ܕܒܪ ܗܘܕܡܘܕ ܢܝܫܐ :

ܚ

ܦܪܘܩܢ ܠܝܗܒܪܗ ܟܠ ܚܪܐ.
ܘܠܝܡܪܐ ܟܠ ܒܝܬ ܪܡܫܪܐ.
ܘܐܬܦܢܪܐ ܐܦ ܐܓܡܝܪܐ.
ܘܠܥܒܪܐ ܒܩܠܐ ܢܗܒ ܚܒܪܐ. ܒܟܠ
ܗܒ ܡܕܪܐ ܟܠܐ ܥܘܝܪܐ.
ܪܒܝܕܪܐ ܘܟܠܐ ܐܬܗܘܝܪܐ.
ܘܡܕܪܬܐ ܕܒܡܕܪܗ ܝܪܐ. ܘܩܠ
ܦܘܩܡܗ ܐܓܝܪܝܪܐ.
ܢܗܒܠܗܘܢ ܒܡܬܐ ܡܘܥܕܐ
ܒܝܪܐ. ܘܕܝܢܬܗܘܢ ܠܦܘܣܪܗ
ܘܥܒܝܪܐ. ܘܐܘܦܝܒ ܐܦܘܗܘܢ

ܘܐܬܟܪܗܬ. ܘܐܬܬܢܝܚܬ ܩܕܝܫܘ
ܦܝܫܐ. ܘܫܡܥܬ ܡܬܘܡ ܦܬܓܡܝ
ܠܗ ܐܢܫܐ. ܘܒܚܪܬ ܒܐܝܡܢܘܬܐ
ܐܬܒܥܝܬ ܀

ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܒܗ̈ܝ ܩܕܝܫ̈ܐ :
ܕܒܗ ܡܫܪܝܘ ܢܝܚܐ :

ܛ

ܛܥܢܬ ܠܗܘܢ ܓܠܝܬܐ ܕܟܝܢܐ.
ܘܪܢܝܗ ܡܢܝ ܕܢܡܣ ܠܫܠܝܐ.
ܘܡܫܒܚܘܢ ܟܠ ܪܓܫ ܒܕܓܠܘ
ܗܠܝܐ. ܡܢ ܡܣܬܒܪܐ ܕܐܒܝ
ܒܪܘܡ ܟܠܝ ܡܝܬܐ. ܘܓܒܝ
ܒܪܘܚ ܠܐܪ̈ܘܚܐ ܢܘܗܪܐ.
ܘܓܗ ܥܘܒܕܘܗܝ ܢܠܒܫ
ܐܡܝܬܐ. ܘܡܒܠ ܪܚܡ ܦܪܕܝܣ
ܘܚܝܬܐ. ܘܗܝܡܢܬ ܒܢܠܡܝܗ
ܩܡ ܘܝܬܐ. ܘܪܘܚܝ ܒܩܘܡܗ
ܠܗ ܐܝܬܐ. ܘܟܠ ܕܡܪܝܡ ܡܢܗ
ܐܝܬܐ. ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܒܝܕܥܬܐ

ܕܐܝܬܝܬ. ܡܢܘܦܝܢ ܒܪܘܚܗ
ܐܬܢܘܚܬ. ܥܠܘܦܝ ܠܗܘܢ
ܚܝܠܐ ܐܝܬܝܬ. ܘܗܘܠܟ ܕܝܢ
ܠܗ ܐܝܬܝܬ. ܘܐܬܬܪܝܡܬ ܡܢܗ ܒܟܠ
ܡܝܬܐ. ܘܠܝܬܝܬܘܬܗ ܪܢܝܗ
ܐܝܬܝܬ. ܘܒܗܘܠܟ ܪܘܚ
ܢܐܕܘܬܐ. ܒܗܕܝܢ ܡܢܗ
ܕܦܪܝܩ ܡܝܬܝܬ. ܐܘܠܝܚܝܬ
ܒܚܝܐ ܕܐܬܦܩܕܬ ܀

ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܒܗ̈ܝ ܩܕܝܫ̈ܐ :
ܕܒܗ ܡܫܪܝܘ ܢܝܚܐ :

ܝ

ܕܪܡܘ ܕܢܦܫܬܐ ܕܝܢ. ܦܪܫܬ
ܡܢ ܡܬܘܡ ܕܐܬܚܝܬ.
ܘܠܡܢܘܦܝ ܐܦܪܝܢ ܒܝܬ.
ܘܢܥܡܘܬ ܚܝ ܟܠ ܢܐܬܘܢܬ.
ܒܪܠܘܢ ܒܬ ܘܬܝܢ ܐܬܢܬܝܬ.
ܕܒܢܬܐ ܒܐܪܘ ܘܒܡܘܗܝ ܕܝܢܐ.
ܘܡܠܟܘ ܒܢܝܗ ܗܘܐ ܡܢܐ.

ܒܪܐܡܝܢ ܠܗ ܩܝܡܬ ܗܘܐ ܚܝܐ.
ܘܡܛܘܪܦ ܐܢܬ ܡܠܟܐ. ܩܕܝ
ܠܗ ܡܢܗܪܐ ܕܘܢܐ. ܘܫܪܝܪ
ܢܦܩܠܐ ܒܠܝܐ. ܒܣܘܟܠܐ
ܕܐܪܥܗ ܐܬܚܢܐ. ܘܐܬܪܢܝܣ
ܐܦ ܐܬܗܢܐ. ܘܪܝܫ ܪܘܥܝܗ
ܒܗ ܐܬܚܢܐ :.

ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ :
ܕܒܟ ܗܘܐ ܡܒܘܥ ܢܝܚܐ :

ܦ

ܕܘܒܪܐ ܫܦܝܪܐ ܠܟ ܐܒܐ.
ܠܢܦܫܘܗܝ ܐܦܠܐ ܓܒܪܐ.
ܘܪܚܡܝܢ ܠܟ ܐܢܫܐ.
ܒܐܬܪܘܬ ܕܗܘܐ ܐܪܥܐ.
ܕܠܘܫܐ ܠܗ ܢܩܒܐ.
ܘܠܘܬܟ ܡܢܗܪܐ ܕܗܐ ܐܒܐ.
ܘܠܥܬܪܐ ܢܝܫ ܘܐܢܬܒܐ.
ܘܒܟܬܒܬܐ ܐܢܒܐ. ܘܠܓܘܒ
ܕܒܝܬܐ ܩܒܐ. ܒܪܚܝܠ
ܩܪܗ ܐܩܢܝܐ. ܘܠܩܕܫܐ

ܪܘܚ ܐܢܟܒܐ. ܘܒܗܪ ܘܒܟܐ
ܠܒܝܬܗ ܢܒܐ. ܘܢܝܫܬܝܢ
ܐܬܛܒܒ ܒܟܠ ܟܐ. ܒܪܚܠܐ
ܛܒ ܕܒܝܬܗ ܡܕܒܪܐ :.

ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ :
ܕܒܟ ܗܘܐ ܡܒܘܥ ܢܝܚܐ :

ܨ

ܪܡܢܗ ܡܫܪܡܘ ܐܝܟ ܛܒܠܐ.
ܟܐ ܒܡܕܐ ܗܘܝܢ ܥܪܐ ܛܠܐ.
ܘܦܓܪܗ ܒܘܗܡܘ ܐܬܒܠܐ.
ܘܒܗܘܠܐ ܠܐ ܐܬܩܘܠܐ. ܘܐܝܟ
ܦܘܠܘܣ ܗܘ ܟܐ ܠܘܠܐ.
ܠܫܡܝܢ ܐܘܦ ܐܬܩܠܒܐ.
ܘܪܘܪܝ ܗܒܠܗ ܐܘܠܝ ܡܘܠܐ.
ܥܡܝ ܒܟܡ ܒܘܟܪܐ ܐܬܢܛܠܐ :.

ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ :
ܕܒܟ ܗܘܐ ܡܒܘܥ ܢܝܚܐ :

ܩ

ܕܐܒܐ ܒܣܘܒܗ ܠܝ ܗܘ ܒܡܒܐ.

ܘܒܬܪܐ ܕܢܥܒܪ ܠܗ ܡܥܠܡܐ.
ܘܪܘܚܘܢܝܬܐ ܚܕܪܐ ܥܠ
ܡܪܐ. ܒܫܠܡܗ ܕܡܪܕܝܢ
ܙܡܪܐ. ܘܠܥܘܡܪܐ ܕܦܪܕܝܣܐ
ܠܡܪܐ. ܕܢܝܚܝܗ ܗܥܡܠܐ
ܫܠܡܐ ܘܠܢܘܚܡܐ ܕܗܘ ܒܡܪܐ.
ܕܢܘܗܪܗ ܥܘܒܝܗ ܓܘܡܪܐ.
ܘܚܘܡܫܐ ܕܟܠܡܐ ܒܗ
ܕܡܪܐ. ܒܫܒܐ ܗܘܡܐ ܐܬܦܢܡܪܐ.
ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܒܢܝܐ ܐܡܪܐ. ܥܡ
ܒܢܝܐ ܘܝܬܒܘ ܠܓܡܪܐ.
ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܕܒܗ ܓܡܪܐ.
ܕܝܪܬܘܬܝܗ ܠܗ ܐܡܪܐ.
ܘܥܠ ܪܥܝܢ ܕܟܠܗܘܢ
ܬܡܪܐ. ܒܫܪܪܗ ܘܦܝܫܐ
ܕܛܡܪܐ. ܒܓܘܡܪܐ ܕܢܛܪ
ܐܬܛܡܪܐ. ܘܒܘܦܪܐ ܢܕܒܗ
ܐܬܟܡܪܐ. ܘܢܬܪܐ ܘܢܛܪܗ
ܐܬܡܪܡܪܐ. ܘܒܥܘܪ ܢܣܒܗ
ܐܬܓܡܪܐ ܀

: ܩܘܠܐ ܐܒܘܢ ܦܢܝܬܐ
ܕܠܐ ܗܦܪܟܘܢ ܢܝܫܐ :

ܕ

ܕܗܘܢܐ ܒܪܘܫܐ ܐܬܐܡܪܐ.
ܘܐܒܘܟ ܪܚܡ ܘܐܬܬܡܪܐ.
ܘܐܬܝܬܘܢ ܐܦ ܐܙܕܡܪܐ. ܒܥܕܪܐ
ܘܠܫܪܝܗܘܢ ܦܢܝܐ. ܘܡܢ
ܚܘܒܗ ܟܠܐ ܫܠܡ ܐܬܦܢܝܐ.
ܒܪܥܡܗ ܪܘܚܐ ܐܬܓܢܝܐ.
ܘܐܬܬܦܪܓ ܐܦ ܐܬܦܢܝܐ.
ܘܥܒܘܚ ܙܡܪܐ ܒܕܝܠܗ ܝܢܝܐ.
ܘܐܬܥܗܕ ܗܘܐ ܠܩܘܒܠ
ܕܡܢܝܐ. ܕܡܢ ܦܚ ܒܝܬ ܟܠ
ܐܬܩܢܝܐ ܀

: ܩܘܠܐ ܐܒܘܢ ܦܢܝܬܐ
ܕܠܐ ܗܦܪܟܘܢ ܢܝܫܐ :

ܗ

ܕܦܓܪܐ ܦܕ ܢܟܘܢ ܘܐܬܡܪܐ. ܢܟܠ
ܡܪܢܐ ܕܒܬܪܐ ܘܡܢܡܪܐ.

ܫܓܢܐܝ ܠܐ ܦܩܦܩܐ. ܒܪܬܩܬܐ
ܕܓܢ ܕܓܫܐ. ܘܠܟܠܠܗܝܢ
ܐܦܝܥ ܘܓܫܐ. ܘܓܟܘܓܪܘ
ܠܐ ܐܓܡܫܐ. ܘܠܪܝܘ
ܒܪܘܡܐ ܐܫܐ. ܘܝܫܢܐܝ
ܒܘܘ ܠܫܐ. ܘܠܡܚܡ
ܕܓܝܢܓܐ ܒܫܐ. ܕܠܟܠܓܪܐ
ܢܦܝܘ ܠܐ ܝܫܐ. ܘܠܡܢܓܪܝ
ܓܕܓܡ ܘܥܫܕܠܫܐ ܒܕܡܘܓ
ܥܠܝܫܐ ܗܕܥܫܐ. ܘܠܟܢܪܐ
ܕܢܥܘܓܐ ܠܫܐ. ܘܝܢܘܩܝ
ܠܐ ܡܘܬ ܡܢ ܕܒܝܬ ܒܫܐ.
ܘܠܓܒܩܝ ܪܘܫܐ ܒܫܐ. ܒܪܡ
ܠܡܠܝ ܥܡܢ ܡܫܐ ⁘

ܠܘܬܟ ܐܒܘܢ ܡܕܝܢܐ :
ܕܒܢ ܘܡܘܪܝܟ ܢܦܫܐ :
ܟ

ܕܢܘ ܡܕܢܐ ܠܡܣܘܡܢ ܗܒܐ.
ܘܡܗܢܐ ܘܠܐܓܝ ܒܐܒܕܝ ܗܒܐ.

ܘܡܒܪܢ ܠܐ ܐܘܚܠ ܘܙܒܐ.
ܘܡܫܬܝ ܒܪܒ ܘܠܐ ܙܒܐ.
ܘܒܗܕܝܢܓܐ ܕܟܠܡܐ ܠܓܒܐ.
ܘܠܪܚܘܡ ܕܒܢܡ ܐܝܢ ܒܕܒܐ.
ܘܡܢ ܚܒܠ ܢܦܝܘ ܒܟܕ ܠܒܒܐ.
ܢܫܦܐ ܘܒܓܪܘ ܒܒܐ. ܘܒܕ
ܗܘ ܒܒܥܓܘ ܐܓܪܒܐ. ܠܚܐܦ
ܝܒܠܘ ܐܒܡܝܚ ܐܕܒܐ.
ܘܪܝܘܪܐ ܗܘܒ ܦܘܡܗ ܦܟܐ.
ܘܒܗܘܝ ܘܦܟ ܫܠܝ ܒܦܒܐ.
ܘܐܪܡܒܗܘܝ ܒܝܫܪܐ
ܘܒܝܪܒܐ. ܘܒܝܡܓܗ ܐܒܝ
ܫܦܐ ܢܒܐ. ܘܒܘܢܝܗ ܫܦ
ܘܐܦ ܐܓܕܒܐ. ܒܕ ܒܢܪܡܘ
ܠܚܘܒܝ ܙܒܐ ⁘

ܠܘܬܟ ܐܒܘܢ ܡܕܝܢܐ :
ܕܒܢ ܘܡܘܪܝܟ ܢܦܫܐ :
ܦ

ܕܒܕ ܡܝܥ ܘܕܠܝܡܐ ܘܦܐ. ܦܘ

ܕܒܐܢܫܘ ܕܡܪܗ ܗܘܐ. ܒܒܪܝܬܗ
ܡܕܒܪ ܟܠܗܝܢ ܦܘܩܕܐ. ܘܐܘܪܒܘܗܝ
ܒܪܘܚܐ ܦܘܩܕܐ. ܘܡܪܚܡܢܘܬܗ
ܢܚܬ ܦܩܕܐ. ܛܘܒܝ ܥܡܘܕܐ
ܘܐܠܗܐ ܦܩܕܐ. ܘܡܢ ܪܘܫܡ
ܚܛܝܬܐ ܢܦܩܐ. ܘܒܪܬܐ
ܠܚܕܝܐ ܢܦܩܐ. ܘܡܢ ܒܪܬܐ
ܠܥܡܘܕܐ ܢܦܩܐ. ܘܠܡܕܒܪܐ
ܘܐܘܡܝ ܒܗ ܗܦܩܐ.
ܦܠܚܘܡܝܘܬܐ ܘܒܗ ܦܢܩܐ.
ܘܐܢܫ ܫܦܪܐ ܕܗܘܐ ܫܦܩܐ.
ܪܥܘܡ ܡܢ ܕܡܪܘܬܗ ܗܦܩܐ.
ܒܕܝܢܘܬܗ ܡܕܒܪ ܡܚܦܩܐ.
ܘܐܠܦܝ ܒܟܠܗ ܡܛܐ ܠܗܦܩܐ.
ܘܗܝ ܒܥܘܡܪܐ ܟܠ ܢܦܝ ܚܦܩܐ.
ܘܟܠܐ ܥܠܝܗ ܘܗܐ ܡܢ ܪܚܝܩ
ܠܦܩܐ. ܡܢ ܕܡܠܟ ܪܘܚܐ ܫܦܩܐ.
ܘܒܒܪܡ ܪܘܚܐ ܒܟܠ ܦܣܩܐ.
ܘܐܢܫ ܕܒܗ ܡܬܒܠܐ ܠܥܕܪܐ
ܥܩܐ ܀

: ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܕܒܝܬ ܥܘܦܪܐ ܡܒܘܪܟ ܢܦܫܐ :
ܒ

ܕܐܬܒܪܒܪܬ ܐܒܪܐ ܚܝܪܐ.
ܡܕܒܪܢ ܦܠܚܡ ܠܗ ܢܝܪܐ. ܡܢ
ܣܓܝܐ ܛܒܬܗ ܕܪܘܚܐ ܚܝܪܐ.
ܕܒܢܝܢܗ ܪܡܝ ܘܡܢܝܪܐ. ܘܥܒܕ
ܛܒܥܗ ܐܪܘ ܡܠܟܗ ܝܪܐ.
ܘܒܪܐ ܚܣܕܗ ܠܚܡܠܘܩܐ
ܝܪܐ. ܘܡܢ ܛܠܝܘ ܒܒܝܪ ܠܢܝܪܐ.
ܕܡܢ ܛܒܥܗ ܟܠܐ ܝܥܒܝܪܐ.
ܦܠܓܐ ܦܩܢܬܐ ܒܝܪܐ.
ܘܟܠܒܘܪ ܢܦܫܗ ܒܣܘܟܐ
ܡܝܪܐ. ܘܗܘ ܗܡܝܡܗ ܒܡܠܟܗ
ܐܘܝܪܐ ܀

: ܛܘܒܝܗ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܕܒܝܬ ܥܘܦܪܐ ܡܒܘܪܟ ܢܦܫܐ :
ܓ

ܕܒܝ ܢܣܡܗ ܛܠܝܐ ܕܒܦܩܐ.

ܒܥܝܢܗ ܡܦܩ ܚܠ ܟܠܗ ܝܡܐ.
ܘܝܗܒܘ ܪܒ ܐܢܝ ܫܡܐ.
ܘܐܢܝ ܢܒܐ ܡܫܪܬܐ ܒܪ
ܚܡܐ. ܘܐܫܬܠ ܕܘܡܐ
ܒܪܘܚܐ ܟܠ ܝܘܡܐ. ܘܬܘܒܪܟ
ܚܘܒܗ ܕܒܗ ܟܠܐ ܥܡܐ.
ܒܕܝܢ ܚܘܒܗ ܠܒܗ
ܘܒܥܡܐ. ܘܠܟ ܘܪܚܡܬܐ
ܕܠܝ ܫܡܐ. ܐܬܚܝܢ ܒܫܡܗ
ܘܦܡܐ. ܘܡܠܬ ܒܬܘ ܡܠܟܘܬ
ܒܡܐ. ܒܠ ܝܘܡܐ ܗܘ ܐܢܬܬܐ
ܒܫܡܐ. ܠܒܪܟ ܢܒܠܘܗܝ ܡܢ
ܚܡܐ. ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܦܫܡ
ܘܚܡܐ. ܘܠܒܝܬ ܘܐܦܘܗܝ
ܒܚܡܐ. ܘܒܪܡܘܣ ܒܐܬܘ
ܠܗܘܢ ܕܡܐ. ܘܠܫܐܦܘܗܝ
ܒܗܝ ܐܡܐ. ܘܦܘܪܫ
ܫܒܪܘܗܝ ܐܘܡܐ ⁘

: ܠܘܒܝ ܐܒܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
: ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ

ܐ

ܪܡܥܒܫܐ ܡܠܟܐ ܪܥܪܐ.
ܠܒܝ ܘܐܠܦܝ ܕܝܫܘܥ ܕܘܪܐ.
ܘܗܘܢ ܠܒܬܪܐ ܠܫܪܐ.
ܘܢܒܬܗ ܠܒܢܬܐ ܗܪܐ.
ܘܒܪ ܗܘ ܠܡܘܒܠܝ
ܐܬܒܟܒܪܐ. ܚܝܠ ܫܠܒ ܠܝܕܬܐ
ܘܡܘܪܐ. ܘܗܘܢܝ ܪܒܪܘܚ
ܐܬܢܘܪܐ. ܘܡܢ ܪܬܚܘ ܟܠܐ
ܐܬܬܡܒܪܐ. ܘܒܝܠܝܬ ܕܘܡܐ
ܐܘܪܘܒܪܐ. ܘܒܥܡܟ ܚܘܬܐ
ܐܥܬܒܪܐ. ܘܡܟܪܬ ܠܫܒܬܐ
ܚܘܪܐ. ܘܠܡܬܘܠܐ ܐܡܝܬ
ܥܘܪܐ ⁘

: ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܢ ܡܪܚܡܢܐ

ܕܒܟ ܡܫܪܝܢܢ ܒܪܝܫܐ :

ܒ

ܪܚܡܬܟ ܐܠܗܢ ܘܐܒܪܐ.

ܒܪܒܢܘܬܟ ܐܝܩܪܐ.

ܘܠܡܠܟ ܫܡܪܗ ܐܢܪܐ.

ܘܟܘܪܣܝܗ ܕܐܬܪܘܡ ܠܗ

ܢܪܐ. ܘܠܚܝܠ ܫܒܪܗ ܡܟܝܢ

ܦܠܢܪܐ. ܘܐܬܒܢܝܬ ܠܗܝܟܠ

ܠܡܦܢܪܐ. ܦܬܚܦܬ ܪܘܚ

ܐܢܒܪܐ. ܘܡܢ ܚܘܒ ܟܒܪ ܟܠ

ܐܦܢܪܐ. ܘܠܐܦܬ ܫܡܗ

ܟܘܟܒܐ ܢܪܐ. ܘܒܠ ܟܦܪ

ܫܪܝܢ ܐܢܒܪܐ :·

: ܛܘܒܝܟ ܐܒܘܢ ܡܪܚܡܢܐ

ܕܒܟ ܡܫܪܝܢܢ ܒܪܝܫܐ :

ܓ

ܕܗܪܟܝܢ ܟܠ ܛܒ ܐܢܫܪܐ.

ܫܪܪܘܢ ܦܘܦܠܐ ܐܘܦܪܐ.

ܘܦܐܪܝ ܪܟܠܝܢ ܐܝܠܢܫܪܐ.

ܠܐܪܘ ܝܟܠܗ ܐܢܫܪܒ ܘܐܦܫܪܐ.

ܘܬܦܠܐܝܢ ܫܒ ܘܐܦܬܫܪܐ.

ܘܫܘܐ ܥܘܡܪܗ ܫܪܒ

ܠܡܫܪܐ. ܝܠܘܦܝ ܗܘܐ

ܠܠܒܪܐ ܗܝܫܪܐ. ܦܐܝܚܐ

ܡܝܩܪܗ ܐܫܫܪܐ. ܦܫܘܡܠ

ܪܘܫܐ ܐܝܬܫܪܐ. ܘܡܢ ܦܬܪ

ܡܢܗܪܘ ܟܠܐ ܐܝܫܪܐ. ܦܠܝܗ ܡܢ

ܕܫܪܘ ܗܫܪ. ܐܝܥܪܐ

ܘܦܕܘܒܠܘ ܐܦܫܪ. ܘܢܠܕܝܗ

ܕܗܘܦ ܫܥܠܡܐ. ܘܫܘܥܝܗ

ܒܢܕ ܣܘܟܐ ܢܠܡܐ.

ܘܢܫܬܝܗ ܛܒܪ ܕܟܠܐ ܡܘܫܐ.

ܘܠܡܢܡܩܝܐ ܡܢ ܒܠ ܘܠܫܐ.

ܘܠܡܪܫܫܬܐ ܡܠܝܐ ܒܘܫܐ.

ܗܣܘ ܛܒܘܦܐ ܒܗܘ

ܢܘܫܐ :·

*** ܩܘܠܐ ***

: ܒܥܶܕܬܳܐ ܚܕܺܝ :

ܡܳܪܝܳܐ ܡܰܢܽܘ (244)

ܐܰܒܽܘܢ ܒܥܳܐ ܪ̈ܰܚܡܶܐ ܡܶܢ ܡܳܪܳܐ ܕܟܽܠ.
ܥܰܠ ܥܳܠܡܳܐ ܕܰܒܨܠܰܘ̈ܳܬܳܟ ܢܶܬܢܛܰܪ:

: ܝܰܩܺܝܪ ܡܳܪܝܳܐ 228:

ܪ̈ܰܚܡܶܗ ܕܰܒܪܳܐ ܕܡܶܛܽܠ ܚܽܘܒܶܗ
ܚܰܫ̈ܶܐ ܣܒܰܠ : ܒܥܺܝ ܡܶܢ ܡܳܪܳܟ
ܦܽܘܪܩܳܢܳܐ ܥܰܠ ܥܳܠܡܳܐ ܀ ܟܳܗܢܳܐ
ܚܕܺܝ ܒܰܡܫܺܝܚܳܐ ܘܗܽܘ ܐܰܝܩܪܳܟ :
ܘܐܰܘܪܶܒ ܫܡܳܟ ܘܥܰܡ ܪ̈ܽܘܚܳܢܶܐ
ܐܰܥܠܳܟ ܀ ܡܳܪܳܐ ܕܙܰܒ̈ܢܶܐ
ܕܒܺܐܝ̈ܕܰܘܗܝ ܣܺܝܡܺܝܢ ܙܰܒ̈ܢܶܐ : ܐܰܥܒܰܪ
ܡܶܢܢ ܙܰܒܢܳܐ ܒܺܝܫܳܐ ܕܠܳܚܶܡ ܠܰܢ ܀
ܡܳܪܰܢ ܥܰܢܺܝܢ ܘܰܒܛܰܝܒܽܘܬܳܟ ܪ̈ܰܚܡܶܐ
ܥܒܶܕ : ܥܰܠ ܥܰܒ̈ܕܰܝܟ ܕܚܳܪܝܢ
ܠܘܳܬܳܟ ܡܳܪܝ ܀

: ܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ :

ܐܰܒܽܘܢ ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܪܚܡܶܗ ܕܡܫܺܝܚܳܐ :
ܒܥܺܝ ܚܠܳܦܰܝܢ ܪ̈ܰܚܡܶܐ ܡܶܢ ܡܳܪܳܟ
ܕܓܒܳܟ ܀

*** ܒܥܘܬܐ ***

: ܐܺܝܬܰܝܳܐ ܡܫܰܒܚܳܐ (345) :

القانون

مز ١٥ الردة

اطلب الرحمة يا أبانا من رب الكل من أجل العالم ليُحفظ بصلواتك.

مز ٢٠ الردة

رفيق الابن من أجل حبه احتمل الآلام اطلب من ربك الخلاص للعالم * افرح أيها الكاهن بالمسيح فهو أكرمك وعظّم اسمك وخلطك مع الروحانيين * رب الأزمنة الذي على يديه وضعت الأزمان، أجز عنا الزمن الشرير الذي يهاجمنا * ربنا أجبنا وبنعمتك ارحم عبيدك الناظرين إليك *

التمجيد

القديس حبيب الابن، اطلب من ربك الذي اختارك الرحمة من أجلنا *

الطلبات

الموجود الأزلي (٣٤٥)

*** ܡܕܪܫܐ ***

:: ܒܥܠܘܬ ܒܢ̈ܝ ::

*** ܥܘܢܝܬܐ ***

ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܩܕܝܫܐ. ܗܒ ܠܝ
ܘܐܫܘܐ ܒܨܠܘܬܟ. ܕܐܬܢܛܪ ܡܢ
ܢܣܝܘܢܐ. ܕܠܠܝܐ ܘܕܐܝܡܡܐ ::

:: ܒܬ̈ܐ ::

ܦܫܛܬ ܝܡܝܢܟ ܥܠ ܛܘܪܐ
ܘܥܒܕܬܗܝ ܠܡܥܡܪܐ ܕܐܢܫܐ.
ܦܫܘܛ ܝܡܝܢܟ ܥܠ ܡܚܝܠܘܬܝ.
ܕܐܥܪܘܩ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܥܪܩܘ ܫܐܕܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܩܠܟ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܠܗ
ܕܦܪܘܩܢ. ܠܒܒܢܝ ܒܩܠܐ ܢܝܚܐ. ܕܠܐ
ܐܬܬܙܝܥ ܡܢ ܚܠܡܐ ::

ܠܚܘ̈ܘܬܐ ܘܠܥܩܪ̈ܒܐ. ܒܡܫܚܐ
ܕܨܠܘܬܟ ܫܬܩܬ. ܒܗܘ ܡܫܚܐ
ܡܫܘܚ ܐܦ ܠܝ. ܕܠܐ ܢܩܪܘܒ ܠܝ
ܣܛܢܐ. ܠܟܠܒ̈ܐ ܥܙܝ̈ܙܐ ܟܐܬ ܐܢܘܢ.
ܕܠܐ ܢܫܠܘܢ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܠܪܓܬܐ
ܥܩܘܪ ܡܢ ܪܥܝܢܝ. ܕܠܐ ܐܛܥܐ
ܒܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ::

ܒܫܢ̈ܝ ܛܘܪ̈ܐ ܚܒܫܬ ܠܝܚܝܕ̈ܝܐ. ܒܢܡܘܣ̈ܐ
ܕܢܟܦܘܬܐ. ܘܐܢܐ ܡܚܝܠܐ ܐܣܘܪ.
ܒܢܝܪܗ ܕܡܪܟ ܒܣܝܡܐ. ܒܥܕܢܐ
ܕܡܨܠܐ ܐܢܐ. ܗܒ ܠܝ ܚܝܠܐ ܡܢ
ܩܒܘܪܟ. ܘܐܝܟ ܕܦܬܚܬ ܥܝ̈ܢܐ
ܕܣܡܝܐ. ܐܢܗܪ ܥܝ̈ܢܐ ܕܚܘܫܒ̈ܝ ::

المدراش

الردة

أيها الربان هرمزد القديس أعطني وأهلني بصلاتك أن أحفظ من تجارب الليالي والنهارات *

الأبيات

بسطت يمينك على الجبل وجعلته سكناً للناس، أبسط يمينك على ضعفي لأهرب من هذا العالم. هربت الشياطين من صوتك كما هربت من صوت مخلصنا، شجعني بصوت خافت لئلا نرتعب من الأحلام **

بزيت صلاتك هدأت الأفاعي والعقارب بذلك الزيت امسحني أنا أيضاً لئلا يقترب مني الشيطان. زجرت الكلاب الشرسة لئلا تفترس بني البشر اقلع الطمع من فكري لئلا أضل بمحبة المال **

على سنن الجبال حبست المتوحدين بشرائع الزهد، بنير ربك اللطيف اربطني أنا الضعيف. وعندما أصلي هب لي قوة من ضريحك. وكما فتحت عيون الأعمى أنر عيون أفكاري *

ܨܠܘܬܐ ܕܫܗܪܐ

صلاة السهرة

ܩܕܡܝܐ ܀

الأول

ܕܘܝܕ ܠܟ ܡܪܝܐ ܩܪܝܬ

مزمور ٢٦

ܥܘܢܝܬܐ ܀

الردة

ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܣܡ ܠܗ ܡܪܗ
ܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܚܐ : ܘܒܗ
ܐܫܬܠܗܒ ܒܕܡܘܬ ܢܘܪܐ
ܒܪܚܡܬܗ ܕܡܪܗ ܀

منذ صباه وضع له ربه إكليل المجد وبه التهب كالنار بمحبة ربه *

ܬܢܝܢܐ ܀

الثاني

ܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ ܀

مزمور ١٣:٩٦

ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܒܛܢܘܬܗ
ܫܪܐ ܒܗ ܪܘܚܐ : ܘܠܐ ܦܪܫ
ܡܢܗ ܘܠܐ ܗܘܐ ܦܪܫ ܐܘ
ܡܬܪܚܩ ܀

من بدء الحمل به سكن الروح فيه، لم يفارقه ولن يفارقه أو يبتعد عنه *

ܬܠܝܬܝܐ ܀

الثالث

ܠܘܬܘܗܝ ܠܡܙܡܘܪܐ ܕܪܫ 305

مزمور ١١٢

*** ܕܠܠܝܐ ***

:. ܒܐܘܪܚܐ ܕܪܗܘܡܐ :.

: ܐܘܠܦܢܝ ܡܪܝܐ ܫܒܝܠܟ :

ܐܘܪܚܗ ܗܘ ܡܬܩܢ :

ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ ܪܕܐ
ܢܨܝܚܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ
ܡܟܝܟܐܝܬ. ܢܣܒ ܢܘܗܪܐ
ܘܐܪܗܛ ܪܗܛܗ ܓܢܒܪܐܝܬ.
ܘܡܛܐ ܘܡܛܝܐ ܠܡܠܟܘܬ
ܪܘܡܐ ܚܦܝܛܐܝܬ : ܘܫܡܥ
ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܢܝܚܐܝܬ.
ܬܐ ܐܬܒܣܡ ܒܓܢܬܐ ܡܠܝܐ
ܝܩܪܐ. ܘܐܬܬܢܝܚ ܬܡܢ
ܥܡ ܙܕܝܩܐ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ :
ܛܘܒܝܟ ܠܟ ܐܘ ܛܘܒܢܐ.
ܛܘܒ ܠܦܓܪܟ ܘܛܘܒܐ
ܠܢܦܫܟ. ܒܥܝ ܡܢ ܡܪܟ
ܕܢܒܣܡ ܒܡܠܟܘܬܗ ⁖

:. ܬܘܒ :.

صلاة الليل

علمني يا رب طرقك، هو

من يصنع طريقه

في طريق السماء سلك الظافر الربان هرمزد بتواضع. أخذ النور وعجّل جهده ببسالة، ووصل ملكوت السماء باجتهاد وسمع صوتاً يقول له بلطف: هلم تنعم في الخدر المليء بهاء وارتح هناك مع الصالحين أولاد الملكوت. طوباك أيها الطوباوي، الطوبى لجسدك وطوبى نفسك. اطلب من ربك أن ينعمنا في ملكوته *

(كرر)

:· ܘܥܕܐ ·:

:· ܒܙܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ·:

ܐܠܦܗ ܘܚܒܒܗ ܘܢܛܪܗ : ܐܚܘܕ ܙܝܢܐ ܘܣܟܪܐ ܘܩܘܡ ܒܥܘܕܪܢܝ:

ܙܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܒܫܗ ܡܪܗ ܠܐܬܠܝܛܗ : ܓܒܝܐ ܡܝܬܪܐ ܘܟܫܝܪܐ ܘܙܟܝܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܩܕܝܫܐ : ܘܐܟܡܐ ܢܘܪܐ. ܢܦܠܬ ܒܠܒܗ ܪܚܡܬ ܡܪܗ. ܫܒܩ ܥܠܡܐ ܘܪܓܝܓܬܐ ܥܒܘܪܝܬܐ ܕܠܐ ܡܩܘܝܢ : ܪܚܡ ܘܐܪܓ ܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܗܘ ܕܠܐ ܥܒܪ. ܕܢܚܕܐ ܬܡܢ ܥܡ ܟܫܝܪܐ. ܢܛܪܝ ܦܘܩܕܢܝ ܥܒܘܕܗܘܢ : ܘܗܐ ܝܘܡܢܐ. ܪܥܡ ܥܐܕܐ ܕܕܘܟܪܢܗ. ܠܥܠ ܒܫܡܝܐ ܘܠܬܚܬ ܒܐܪܥܐ. ܘܬܒܥ ܪ̈ܚܡܐ ܡܢ ܡܪܗ. ܥܠ ܥܠܡܐ ܘܥܠ ܥܡܘܪܘܗܝ : ܒܨܠܘܬܗ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܐܥܒܪ ܡܢ ܥܒܕܝܟ. ܩܪܒܐ ܘܟܦܢܐ ܘܫܒܛܐ ܕܪܘܓܙܐ. ܘܟܠ ܐܘܠܨܢ̈ ܘܢܣܝܘܢ̈. ܘܫܐܕܐ ܥܡ ܟܠܒܐ ܛܪܘܦܐ : ܡܫܝܚܐ ܕܪܚܡܬܗܝ ܐܘ ܛܘܒܢܐ. ܢܩܒܠ ܨܠܘܬܢ ܒܨܠܘܬܟ ܘܢܚܘܣ ܥܠܝܢ.

:· ܟܪܪ ·:

صاحبه وأحبه وحفظه، خذ السلاح والترس وقم لنصرتي:

سلاح الروح القدس ألبس الرب مجاهده المختار الفاضل الصالح الظافر الربان هرمزد القديس. وكما النار وقعت في قلبه محبة ربه وترك العالم والشهوات الزائلة التي لا تدوم وأحب ورغب بالعالم الجديد الذي لا يُفنى، ليفرح هناك مع المجتهدين حافظي وصايا خالقهم. وها هو اليوم يرعد عيد ذكراه فوق في السماء وتحت في الأرض طالباً الرحمة من ربه من أجل العالم وساكنيه. بصلواته أيها الرب يسوع أبعد عن عبيدك الحرب والجوع وسوط الغضب وجميع الضيقات والتجارب والشياطين مع الكلاب المفترسة. ليقبل المسيح الذي أحببته أيها الطوباوي صلاتنا بواسطة صلاتك ويشفق علينا. * كرر *

ܫܘܒܚܐ

܃ ܒܩܠ ܫܠܡܬܐ ܃

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܡܪܘܪܒܢܟ. ܘܣܓܕܬܐ ܠܒܪܐ ܡܢܨܚܢܟ. ܘܟܠ ܡܘܬܒܚܬ ܠܪܘܚܐ ܡܠܦܢܟ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܓܢܒܪܐ. ܓܒܝܐ ܘܡܝܬܪܐ ܘܡܫܒܚܐ ܃ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܕܝܗܒ ܒܐܝܕܝܟ ܩܠܝܕܐ ܚܝܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܕܗܘ ܥܒܕܟ ܫܠܝܚܗ. ܫܘܒܚܐ ܠܪܘܚܐ ܕܐܦܩܕ ܠܟ ܡܘܗܒܬܗ. ܕܬܦܬܚ ܬܪܥܐ ܠܚܛܝܐ ܕܥܠ ܡܬܓܘܣܝܢ ܃ ܨܠܘܬܟ ܬܗܘܐ ܠܢܦܫܢ. ܫܘܪܐ ܪܡܐ ܘܓܢܐ ܠܓܘܢܐ. ܨܠܘܬܟ ܬܛܪܘܕ ܢܣܝܢܐ. ܕܠܠܝܐ ܘܕܐܝܡܡܐ. ܨܠܘܬܟ ܬܪܚܩ ܡܢ ܟܢܫܢ. ܟܐܒܐ ܘܡܚܘܬܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܃ ܨܠܘܬܟ ܬܦܝܣܝܘܗܝ ܠܡܫܝܚܐ ܒܗܝ ܫܥܬܐ. ܕܩܪܐ ܠܟ ܘܡܩܝܡ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܗ. ܕܢܫܟܚ ܪܚܡܐ ܘܢܬܒܣܡ ܒܗܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܫܘܒܚܐ ܢܣܩ ܠܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܗܠܠܘܝܐ ܃

المجد

المجد للآب معظمك والسجود للابن منصرك، وكل المديح للروح ملهمك أيها الربان هرمزد العظيم المختار الفاضل * المجد للآب الذي وضع بين يديك مفتاح الحياة، المجد للابن الذي جعلك رسوله والمجد للروح الذي أودعك موهبته لتفتح الباب للخطأة الملتجئين بك. لتكن صلاتك لنفوسنا سوراً عالياً وملجأً * صلاتك تطرد تجارب الليالي والنهارات، صلواتك تبعد عن جمعنا الأوجاع والآلام والضيقات * لتتوسل صلواتك المسيح في تلك الساعة التي يدعوك ويقيمك عن يمينه، لنجد الرحمة ونتنعم في الملكوت لنصعد المجد للآب والابن والروح القدس هللويا *

* ܥܠܡ *

:. ܒܩܘܠܐ ܕܫܘܒܚܐ :.

ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ.
ܕܫܩܠܝ ܗܘܐ ܠܡܠܐܟܐ
ܢܘܗܪܐ. ܘܦܪܚ ܘܢܚܬ
ܒܕܡܘܬ ܒܪܩܐ. ܘܐܙܠ ܠܗ
ܠܓܘ ܡܕܒܪܐ. ܦܣܩ
ܡܫܘܚܬܐ ܒܪܦܦ ܥܝܢܐ.
ܘܐܚܝܗ ܠܪܥܝܐ ܕܩܛܠ
ܚܘܝܐ. ܘܫܠܛ ܥܠ ܚܘܘܬܐ.
ܥܠ ܥܩܪܒܐ ܘܐܟܕܢܐ.
ܘܟܠܒܐ ܒܝܫܐ.
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܫܘܒܚܐ
ܠܟ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ.
ܕܢܨܚܬ ܠܗ ܠܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ :.

من الأزل وإلى الأبد

من الذي حمله ملاك النور وطار به ونزل كالبرق وذهب به إلى البرية، وقطع ستين فرسخاً بغمضة عين، وأحيا الراعي الذي قتلته الحية وتسلط على الحيات والعقارب والأفاعي والكلاب الشرسة. المجد لك ربنا المجد لك يا ابن الله لأنك نصرت الربان هرمزد *

:. ܡܕܪܫܐ :.

:. ܒܩܘܠܐ :.

: ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܒܐ ܕܝܠܗ :

(305)

ܛܘܼܒܵܟ ܠܵܟ ܡܵܪܝ ܗܘܪܡܝܙܕ ܬܡܝܗ ܐܬ̈ܘܬܐ ܘܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ. ܟܕ ܐܚܝܬܗ̇ ܠܙܢܝܬܐ ܐܡܗ ܕܛܠܝܐ. ܦܪܣܝܬ ܢܟܠܐ ܕܩܛܘܠܐ ܘܣܘܥܪ̈ܢܝܗܘܢ :.

: ܕܘܝ ܠܝ ܡܪܝܐ (290):

ܦܩܕ ܪܒܢ ܡܪܝ ܗܘܪܡܝܙܕ ܠܗܘ ܛܠܝܐ ܚܪܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܠܠ ܡܠܠ ܛܠܝܐ ܚܪܫܐ ܡܢܘ ܐܒܘܟ. ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܠܫܢܗ ܘܡܠܠ ܦܫܝܩܐܝܬ :. ܬܗܪܘ ܥܡ̈ܡܐ ܘܐܘܡ̈ܘܬܐ ܒܙܟܘ̈ܬܟ ܐܘ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܕܐܚܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܘܕܟܝܬ ܓܪ̈ܒܐ ܘܦܬܚܬ ܣܡ̈ܝܐ. ܘܫܚܠܦܬ ܡ̈ܝܐ ܘܗܘܘ ܡܫܚܐ ܕܙܝܬܐ ܓܒܝܐ :. ܛܘܒܟ ܐܒܘܢ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܡܒܘܥ ܛܝܒܘܬܐ. ܛܘܒܟ ܒܫܥܬܐ ܗܝ ܕܡܬܬܣܝܡ ܒܪܫܟ ܟܠܝܠ ܛܝܒܘܬܐ :.

القانون

مزمور ١١٢ (الردة)

طوباك مار هرمزد مدهش الآيات وصانع العجائب، لما أحييت الزانية والدة الصبي ففضحت غش القتلة وأفعالهم *

مزمور ٢٦ (الردة)

أمر الربان مار هرمزد الصبي الأخرس قائلاً تكلم تكلم أيها الصبي الأخرس من هو أبوك ففتح فمه ولسانه وتكلم بسهولة * تعجبت الشعوب والأمم بانتصاراتك أيها الربان هرمزد لأنك بعثت الموتى وطهرّت البرص وفتّحت عيون العميان وحولت المياه فصارت زيت زيتون ممتاز * طوباك أبانا الربان هرمزد ينبوع النعم، طوباك في الساعة التي يوضع على رأسك إكليل النِعَمْ *

*** ܬܫܒܘܚܬܐ ***

ܫܘܒܚܐ ܠܛܒܐ. (ܚܣ)

* ܥܘܢܝܬܐ *

ܐܘ ܬܡܝܗܐ ܐܘ ܡܝܬܪܐ
ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܟܡܐ ܪܒܐ ܛܝܒܘܬܐ
ܕܡܛܝܒܐ ܠܟ ܒܓܘ ܡܠܟܘܬܐ ܀

*** ܟܪܘܙܘܬܐ ***

ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ ܟܠܢ ܒܚܕܘܬܐ.
ܡܫܝܚܐ. ܕܢܨܚܗ ܠܐܒܘܢ ܪܒܐ
ܩܕܝܫܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ.
ܘܚܝܠܗ ܕܢܩܘܡ ܒܩܪܒܐ ܠܘܩܒܠ
ܒܝܫܐ ܘܚܝܠܘܗܝ. ܘܙܟܝܗ
ܘܫܚܩܗ ܒܚܝܠܐ ܕܩܒܠ ܡܢ ܡܪܗ.
ܡܫܝܚܐ. ܕܐܠܒܫ ܙܝܢܐ ܚܣܝܢܐ
ܘܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܠܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ. ܘܐܬܟܬܫ ܠܘܩܒܠ
ܚܫܐ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ. ܘܠܘܩܒܠ
ܢܟܠܘܗܝ ܕܫܐܕܐ.
ܡܫܝܚܐ. ܕܝܗܒ ܠܗ ܠܐܒܘܢ
ܩܕܝܫܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ.
ܘܠܟܠ ܕܪܕܐ ܒܫܒܝܠܘܗܝ. ܛܘܒܐ
ܠܐ ܫܠܝܡܐ. ܘܛܘܒܐ ܠܐ
ܡܬܡܠܠܢܐ. ܘܚܝܐ ܠܐ ܡܣܬܝܟܢܐ
ܘܕܘܝܪܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ.

التمجيد

المجد للصالح

ردة

أيا مدهش أيا فاضل يا ربان هرمزد كم هي عظيمة النعمة المهيأة لك في الملكوت *

الطلبات

لنقف بوقار كلنا بفرح وابتهاج، نطلب قائلين يا رب ارحمنا.

المسيح. الذي نصر أبانا الجليل القديس الربان هرمزد الظافر وقواه ليثبت في الحرب ضد الشرير وقواته وغلبه وسحق بالقوة التي قبلها من ربه.

المسيح. الذي ألبس أبانا القديس الربان هرمزد سلاح حصين لا يقهر وصارع ضد آلام الشهوات ومكائد الشياطين.

المسيح. الذي منح أبانا القديس الربان هرمزد الظافر وكل من يمشي على خطاه إنعامات لا تنتهي وتطوبيات لا توصف وحياة لا تحد والسكن مع الملائكة.

ܡܫܝܚܐ. ܕܥܕܪܗ ܠܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ. ܠܡܗܠܟܘ ܒܗܘܠܟܐ ܡܠܐܟܝܐ. ܘܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܟܢܫܐ ܐܠܗܝܐ. ܒܨܘܡܐ ܥܦܝܦܐ ܘܫܗܪܐ ܥܝܪܐ. ܘܡܘܬܪܐ ܚܫܘܫܐ. ܘܨܠܘܬܐ ܡܬܟܪܟܢܐ. ܥܕܪ ܠܡܚܝܠܘܬܢ ܠܡܥܗܕܘ ܕܘܟܪܢܗ ܒܥܝܪܘܬܐ ܘܟܒܝܪܘܬܐ.

ܡܫܝܚܐ. ܕܩܕܫ ܠܟܠܗܘܢ ܗܕܡܘܗܝ ܕܐܒܘܢ ܪܒܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ. ܘܥܒܕܗ ܡܒܘܥܐ ܕܡܥܘܕܪܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܠܝܨܐ ܘܡܫܬܢܩܐ ܡܢ ܠܘܬ ܨܠܘܬܗ.

ܡܫܝܚܐ. ܕܐܫܘܝ ܠܢ ܠܡܡܛܝܘ ܠܥܐܕܐ ܫܒܝܚܐ ܕܕܘܟܪܢܗ ܕܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ. ܡܢ ܪܡܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܨܦܪܐ. ܐܫܘܐ ܠܢ ܕܢܬܒܣܡ ܥܡܗ ܒܒܘܣܡ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܢܛܝܪܐ ܠܗ.

المسيح الذي أعان أبانا القديس الربان هرمزد الظافر للسير بسير ملائكية ومخالطة المجالس الإلهية في الصوم المضاعف والسهر اليقظ وأغذية تقشفية وصلوات متواترة. أعن ضعفنا لنزيح ذكراه بيقظة واجتهاد.

المسيح الذي قدّس جميع أعضاء أبينا الجليل القديس الربان هرمزد الظافر وجعله ينبوع معونات لجميع المتضايقين والمعذبين المحتمين بصلواته.

المسيح الذي أهلنا لنحج الى عيد تذكار أبينا القديس الربان هرمزد الظافر المجيد، من المساء حتى الصباح. أهلنا لنتنعم معه في نعيم ملكوت السماء المحفوظ له.

ܡܫܝܚܐ. ܕܥܒܕܗ ܠܐܒܘܢ
ܒܥܕܬܗ ܡܚܙܝܬܐ ܫܦܝܪܬܐ
ܘܗܝܟܠܐ ܫܒܝܚܐ ܕܛܝܒܘܬܗ.
ܘܒܨܠܘ̈ܬܗ ܒܛܠܝ̈ܢ ܡܢܢ
ܡ̈ܚܘܬܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܐܣܝܐ
ܕܟܪ̈ܝܗܐ. ܘܡܚܠܡܢܐ ܕܡܟܐ̈ܒܐ.
ܘܫܘܒܗܪܐ ܕܒ̈ܢܝ ܒܝܬܐ ܘܡܒܗܬܢܐ
ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܥܠ ܫܠܡܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܢ
ܩܕܝ̈ܫܐ. ܡܪܝ ܦܝܠܘ ܩܬܘܠܝܩܐ
ܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܡܪܝ ܦܝܠܘ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ
ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝ ܥܕܬܗܘܢ.
ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܕܣܡ ܠܢ ܣܝܡܬܐ
ܡܝܩܪܬܐ ܒܥܕܬܗ. ܗܘ
ܢܪܡܐ ܒܢ ܢܘܪܐ ܕܚܘܒܗ
ܘܢܠܗܒ ܠܢ ܒܚܘܒܗ ܀ ܗܘ
ܕܒܫܡܝܐ ܡܫܬܒܚ ܒܫܬܩܐ ܕܠܐ
ܡܬܡܠܠ. ܘܒܐܪܥܐ ܡܫܬܓܕ
ܒܬܗܪܐ ܕܠܐ ܡܬܦܫܩ ܀ ܦܪܘܩ
ܠܥܡܟ ܦܪܘܩܐ ܒܙܕܩܟ. ܕܙܝܚ
ܘܝܩܪ ܘܪܘܪܒ. ܒܕܘܟܪܢܗ
ܕܥܒܕܟ ܘܪܚܡܟ ܘܦܠܚܟ.
ܡܫܝܚܐ. ܡܪܘܪܒܢܐ ܕܩܕܝܫܘ̈ܗܝ.
ܘܡܙܟܝܢܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܚܘܒܗ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܀

المسيح الذي جعل من أبينا في كنيسته مرآة حسنة وهيكل نعمته المجيدة. بصلواته تبطل منا الضربات، وهو شافي المرضى ومبرئ المتوجعين وفخر أهل البيت ومخجل الغرباء.

من أجل سلامة آبائنا القديسين...

الله الرحيم الذي وضع لنا في كنيسته كنزاً ثميناً، هو يلقي فينا نار محبته ويلهبنا بحبه.

ذاك الذي يُمجد في السماء بصمت لا يوصف ويُسجد له في الأرض باندهاش لا يُفسر.

أنقذ شعبك المخلص بحقك الذي زيحك وأكرمك وعظمك في ذكرى عبدك وصديقك وعاملك، أيها المسيح معظم قديسيه ومنصر مرافقي حبه ارحمنا ※

*** ܨܦܪܐ ***

⁘ ܫܲܒܲܚܘ ܠܡܵܪܝܵܐ ⁘

: ܥܢܝܢܐ ܠܡܪܝܐ : ܟܠܗ ܐܪܥܐ :

ܢܘܗܪܐ ܕܕܢܚܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܚܕܐ ܠܟ ܐܘ ܛܘܒܢܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܩܕܝܫܐ. ܡܒܪܟ ܗܘ ܝܘܡܐ ܕܕܘܟܪܢܟ ⁘

⁘ ܫܘܒܚܐ ⁘

ܗܐ ܒܐܪܥܐ ܪܥܠܝܢ ܥܒܕܝܟ. ܘܒܫܡܝܐ ܙܗܐ ܟܠܝܠܟ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܢܨܝܚܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܝܐ ܡܘܪܒܢܟ ⁘

: ܒܪܝܟܘ :

ܡܒܪܟ ܕܐܘܪܒ ܕܘܟܪܢܟ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܩܕܝܫܐ. ܡܒܪܟ ܕܟܬܒ ܙܟܘܬܟ. ܘܪܫܡ ܒܫܡܝܐ ܦܘܪܥܢܟ. ܟܡܐ. ܫܦܝܪ ܟܠܝܠܟ ܐܘ ܡܝܬܪܐ. ܟܡܐ ܫܒܝܚ ܚܘܕܪܟ ܐܘ ܪܒܐ. ܟܡܐ ܪܓܝܓ ܛܘܒܟ ܐܘ ܢܕܝܒܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܚܦܝܛܐ. ܟܡܐ. ܠܕܘܟܪܢ ܟܗܢܐ ܢܨܝܚܐ. ܡܢܝܚܐ ܥܕܬܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܚܕܝܐ ܒܥܐܕܗ ܦܨܝܚܐ. ܘܡܫܩܐ ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܟܡܐ. ܡܒܪܟ ܕܚܝܠ ܠܐܬܠܝܛܗ. ܘܙܟܘܬܗ ܕܚܫܐ ܢܨܝܚ. ܘܗܐ ܙܡܪܝܢ ܟܠ ܥܡܡܝܢ ܒܕܘܟܪܢܗ. ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܡܪܝܐ ܕܐܘܪܒܗ ⁘

صلاة الصباح

سبحوا الرب يا جميع الأرض:

اعملوا للرب بفرح: نور إشراق المسيح يفرحك أيها الطوباوي الربان هرمزد القديس. تبارك يوم ذكراك *

المجد

في الأرض يرعد عبيدك، وفي السماء يشع إكليلك أيها الربان هرمزد. المجد للرب معظمك *

ردة: باركوا الرب

تبارك من عظّم ذكراك أيها الربان هرمزد القديس. تبارك من ذكر نجاحاتك وكتب في السماء مكافأتك *

كم هو بهي إكليلك أيها الفاضل وكم هو مجيد خدرك أيها العظيم وكم هو شهي طوباك أيها الكريم، ربان هرمزد النشيط *

تحتفل الكنيسة وتزيح ذكرى الكاهن المنصور، وهي فرحة بعيده المبهج وتُصعد المجد للمسيح *

تبارك من شجع مجاهده ونصره في حرب الآلام وها هي الشعوب كلها ترنم في ذكراه المجد للرب معظمه *

*** ܕܠܚܒܬܐ ***

⁘ ܒܐܡܪܐ ܥܕܬܐ ⁘

ܐ

ܐܡܪܐ ܥܕܬܐ. ܫܬܘܩܘ ܒܢ̈ܝ
ܣܘܓܐ ܫܥܝܬܗ ܕܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܗܒܘ ܫܘܒܚܐ
ܠܡܪܐ ܕܓܒܝܗܝ ܠܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ⁘

ܒ

ܒܛܘܗܡܗ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ
ܦܪ̈ܣܝܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܡܘܬܪܐ
ܘܢܟ̈ܣܐ ܫܕܐ ܗܘܐ ܘܐܗܠܗ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ⁘

ܓ

ܓܒܐ ܠܗ ܠܘܡܪܐ ܕܝܚܝܕ̈ܝܐ
ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܫܩܠ ܢܝܪܗ
ܕܝܚܝܕܘܬܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ⁘

ܕ

ܣܬܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܒܣܩܝܢ ܗܘܐ
ܘܫܚܩܗ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܒܛܠ
ܪܘܫܥܐ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ⁘

لحن

(أ)

الكنيسة تقول أنصتوا يا أبنائي الكثيرين لقصة الربان هرمزد وامنحوا المجد للرب الذي اختار الربان هرمزد *

(ب)

الربان هرمزد فارسي الأصل، الربان هرمزد نبذ الغنى والثروات وأهلها *

(ج)

اختار الربان هرمزد لنفسه حياة المتوحدين، وحمل الربان هرمزد نير الرهبانية *

(د)

هدم الربان هرمزد دير بسقين وسحقه وأبطل الربان هرمزد إثم الهراطقة *

ܗ

ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܟܪܙ ܘܐܠܦ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܙܪܥ ܫܪܪܐ ܕܝܘܠܦ
ܣܘܟܠܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

(هـ)

بشر بالإيمان وعلّم الربان
هرمزد وزرع الربان هرمزد صدق
التعليم الحقيقي *

ܘ

ܘܠܐ ܕܢܐܡܪ ܚܝܠܐ ܕܥܒܕ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ. ܕܚܠܦ ܡܝܐ ܠܡܫܚܐ
ܕܙܝܬܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

(و)

وجب الحديث عن الآيات
التي عملها الربان هرمزد، حوّل
الربان هرمزد الماء لدهن الزيت *

ܙ

ܙܥ ܣܛܢܐ ܘܐܪܚܩ ܡܢܗ
ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܐܬܠܠܘ ܫܐܕܐ
ܘܥܪܩܘ ܡܢܗ ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

(ز)

زعزع الشيطان وابتعد عن
الربان هرمزد وانتحبت الشياطين
وهربت من الربان هرمزد *

ܚ

ܚܘܝ ܚܝܠܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ܒܐܬܪܐ ܟܠܗ
ܕܐܬܘܪܝܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

(ح)

آيات وعجائب أظهر الربان
هرمزد في أرض الأشوريين كلها
الربان هرمزد *

ܛ

ܛܘܪܐ ܘܡܕܒܪܐ ܓܒܐ ܘܥܡܪ
ܒܗܘܢ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܐܝܟ
ܐܢܛܘܢܝܣ ܒܝܘܡܘܗܝ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

(ط)

جبال وصحاري أختار وسكن
فيها الربان هرمزد كان الربان
هرمزد ومثل أنطونيوس في أيامه.
كان الربان هرمزد *

ܝ

ܝܗܒ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܠܨ̈ܘܡܐ
ܘܨ̈ܠܘܬܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܦܠܚ
ܒܫܗܪܐ ܘܒܨ̈ܠܘܬܐ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

ܟ

ܟܪ̈ܝܗܐ ܐܣܝ ܘܟܦ̈ܢܐ ܣܒܥ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ. ܓܪ̈ܒܐ ܕܟܝ ܣ̈ܡܝܐ
ܦܬܚ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

ܠ

ܠܐ ܡܨܐ ܦܘܡܐ ܕܢܡܠܠ ܥܠܝܟ
ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܚܣܪ ܠܫܢܐ
ܕܢܫܥܐ ܬܫܥܝܬܟ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

ܡ

ܡܢ ܒܝܬ ܡ̈ܝܬܐ ܢܚܡܬ ܘܐܩܝܡܬ
ܠܪܥܝܐ ܕܥܢ̈ܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ.
ܕܡܝܬ ܗܘܐ ܘܐܒܕ ܒܡܪܬܗ
ܕܚܘܝܐ ܘܒܟ ܐܬܢܚܡ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

ܢ

ܢܚܬ ܡܠܐܟܐ ܘܐܘܕܥܟ ܟܠ
ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܚܘܒܗ ܕܡܪܟ
ܕܙܟܐ ܢܟܦܘܬܟ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ.

(ي)

وهب الربان هرمزد نفسه
للصيامات الطاهرة، وجهد الربان
هرمزد بالسهر والصلوات *

(ك)

الربان هرمزد شفى المرضى
وأشبع الجياع، الربان هرمزد طهّر
البرص وفتّح عيون العميان *

(ل)

لا يمكن لفم أن يتكلم عنك أيها
الربان هرمزد، عاجز هو اللسان
ليحكي قصتك أيها الربان هرمزد *

(م)

من بين الموتى بعثت وأقمت راعي
الغنم يا ربان هرمزد، ذاك الذي مات
وهلك بسم الحية وبك قام يا ربان
هرمزد *

(ن)

نزل ملاك وأخبرك يا ربان
هرمزد عن حب ربك لعفتك يا
ربان هرمزد *

ܣ

ܣܥܪܬ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܘܚܘܝܬ
ܚܝ̈ܠܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܐ̈ܢܫܐ
ܕܚܙܘ ܗܕܐ ܬܗܪܘ ܒܪܒܘܬܟ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

ܥ

ܥܒܕܬ ܕܝܪܐ ܒܢܝܬ ܗܝܟܠܐ
ܐܝܟܢܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ.
ܘܟܢܫܬ ܠܗ ܝܚܝܕ̈ܝܐ
ܘܣܓܝ̈ܐܐ ܕܐܚ̈ܐ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

ܦ

ܦܓܪܟ ܐܝܬܘܗܝ ܣܝܡܬܐ
ܕܚܝ̈ܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܠܟܠ
ܕܡܬܓܘܣܝܢ ܒܨܠܘܬܟ. ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

ܨ

ܨܠܘܬܟ ܬܗܘܐ ܫܘܪܐ ܪܡܐ
ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܠܟܢܫܐ
ܕܢܚܓ ܗܘ ܕܘܟܪܢܟ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

(س)

صنعت العجائب وأظهرت الآيات يا ربان هرمـزد، والنـاس الذين رأوا ذلك تعجبوا بعظمتك يا ربان هرمزد *

(ع)

نصبت ديراً وأقمت هـيكلاً يا ربان هرمـزد، وجمعـت فيـه المتوحدين وكثير من الأخـوة يـا ربان هرمزد *

(ف)

جسدك هو كنز الحياة يـا ربان هرمزد، لكل الملتجئين الـى صلواتك يا ربان هرمزد *

(ص)

لتكن صلاتك سوراً عاليـاً أيها الربان هرمزد للجمع المحتفل بيوم ذكراك يا ربان هرمزد *

ܩ

ܩܕܝܫ ܘܡܫܒܚ ܝܘܡ
ܕܘܟܪܢܟ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܪܡ
ܘܡܥܠܝ ܝܘܡ ܥܐܕܟ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

(ق)

مقدس وممجد يوم ذكراك
يا ربان هرمزد، سامٍ ومتعالٍ يوم
عيدك يا ربان هرمزد *

ܪ

ܪܫܐ ܐܢܬ ܘܡܕܒܪܢܐ
ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ. ܘܗܪܟܐ
ܘܬܡܢ ܠܟ ܓܘܣܝܢ ܪܒܢ
ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

(ر)

إنك رئيس ومدبر يا ربان
هرمزد، هنا وهناك اليك نلتجئ
يا ربان هرمزد *

ܫ

ܫܘܒܚܐ ܢܣܩ ܒܝܘܡ
ܕܘܟܪܢܟ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ.
ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚ
ܩܘܕܫܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

(ش)

نصعد المجد بيوم ذكراك
يا ربان هرمزد للأب والابن
والروح القدس يا ربان هرمزد *

ܬ

ܬܘ ܢܓܘܣ ܒܥܫܝܢܐ
ܠܪܒܘܬܗ ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ.
ܕܢܫܟܚ ܪܚܡܐ ܒܝܘܡ
ܕܘܟܪܢܗ ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܀

(ت)

هلموا نلتجئ الى عظام
الربان هرمزد لنجد الرحمة في
يوم ذكرى الربان هرمزد *

*** ܬܫܒܘܚܬܐ ***

ܫܠܡ ܠܟ ܝܡܐ ܕܐܣܝܘܬܐ.
ܗܘܪܡܝܙܕ ܡܒܘܥ ܚܝܘܬܐ.
ܕܠܚܓܝܪܐ ܝܗܒܬ ܗܠܟܬܐ.
ܘܥܩܪܬܐ ܝܗܒܬ ܠܝܠܕܘܬܐ ܀

ܛܘܒܝܟ ܡܫܟܢܐ ܕܪܘܚ
ܩܘܕܫܐ. ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ
ܩܕܝܫܐ. ܥܒܪܬ ܕܩܠܬ
ܐܝܟ ܝܒܝܫܬܐ. ܠܩܒܠ ܡܘܨܠ
ܘܙܟܝܬ ܠܒܝܫܐ ܀

ܛܘܒܝܟ ܩܕܝܫܐ ܘܕܟܝܐ.
ܕܦܬܚܬ ܥܝܢܐ ܕܣܡܝܐ.
ܘܐܪܡܝܬ ܒܓܘ ܕܢܐ ܡܝܐ.
ܘܗܘܘ ܡܫܚܐ ܕܪܒܐ ܀

ܪܥܡ ܒܫܡܝܐ ܦܪܘܩܐ.
ܒܕܘܟܪܢܗ ܕܩܬܘܠܝܩܐ.
ܘܥܕܬܐ ܡܙܝܚܐ ܠܗ ܒܝܘܡܐ.
ܠܗܘܢ ܕܘܟܪܢܗ ܕܙܕܝܩܐ ܀

التمجيد

السلام عليك يا بحر الشفاء، هرمزد ينبوع الحياة.
للعرج أعطيت المشي وللعاقرات وهبت أولاداً *

طوباك يا مسكن الروح القدس أيها الربان هرمزد القديس
عبرت دجلة أمام الموصل كما لو على اليابسة وغلبت الشرير *

طوباك أيها القدوس الطاهر يا من فتحت عيني الأعمى وألقيت في الأجران ماءً
فصار زيتاً فاخراً *

أرعد المخلص في السماء في ذكرى الجاثاليق والكنيسة تحتفل
بيوم ذكرى الصديق بلياقة *

* ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܩܘܕܫܐ *

ܥܢܝܢܐ ܡܫܚܠܦܢ : 227

ܐܡܘܦܐ

ܙܕܝܩܐ ܐܝܟ ܕܩܠܐ ܢܦܪܥ:
ܐܝܟ ܐܪܙܐ ܕܠܒܢܢ ܢܣܓܐ:

:: ܕܩܢܟܐ ::

:: ܥܢ̈ܝܢܐ ܕܦܩܝܣ ::

: ܢܘܕܐ ܠܟ ܠܥܠܡ: ܢܘܕܘܢ
ܠܟ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟ̈ܐ ܕܐܪܥܐ:

ܢܘܕܐ ܠܟ ܡܪܢ ܓܢܣܐ ܕܡܐܬܐ. ܕܓܒܝܬ ܡܢ ܙܪܥܢ ܦܠܚܐ ܚܦܝܛܐ. ܪܒܐ ܘܡܝܬܪܐ ܓܒܝܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܙܕ. ܨܠܘܬܗ ܬܗܘܐ ܠܢ ܫܘܪܐ ܘܒܝܬ ܓܘܣܐ ܀

* ܫܘܒܚܐ *

ܢܝܫܗ ܕܙܩܝܦܐ ܕܢܚ ܡܢ ܪܘܡܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܩܝܡܬܐ ܒܫܘܦܪܐ ܘܫܘܒܚܐ. ܘܥܢܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܢܚܬܐ ܘܛܥܢܐ ܠܗ. ܠܦܓܪܟ ܩܕܝܫܐ ܐܘ ܪܒܢ ܗܘܪܡܙܕ ܀

مزامير القداس

مزمور ١٩

اللازمة

الصديق كالنخلة ينبت. وكأرز لبنان ينمو.

ترتيلة القنكي

يشكرك للأبد،
يشكرك للأبد جميع ملوك الأرض

يشكرك يا ربنا جنس المائتين لأنك اخترت من ذريتنا العامل النشيط، العظيم الفاضل المختار الربان هرمزد لتكن صلاته سوراً وملجأً لنا *

المجد

علامة الصليب ستشرق في العلى يوم الانبعاث بالبهاء والمجد، وستنزل غمامة النور وتحمل جسدك المقدس أيها الربان هرمزد *

** ܡܘܬܒܐ **

ܐܫܥܝܐ (ܟܛ : ܝܓ)

ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ. ܥܡܐ ܒܢܝܢܫܐ :
ܥܕܡ : ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ

:·: ܦܪܟܣܐ :·:

: ܥܒ :

ܬܗܪ ܘܩܠܝܠ ܗܘ ܦܘܠܘܣ (ܫܡ) ܥܕ
: ܥܕܡܐ ܠܓܘܪܬܐ ܚܕܐ .

ܐܘܦ

: ܡܢ : ܝ : ܥܗ : ܘܡܢ ܬܗܪ ܡܢ :
ܥܕ : ܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܘܫܬܐܪܘ

: ܥܘܢܝܬܐ :

ܩܪܝܢܢ ܩܪܝܬܐ 328 : ܠܥܘܒܕܢܗ
ܕܐܢܬܝܗܝܬܐ :

:·: ܫܠܝܚܐ :·:

: ܕܦܝܠܝܡܘܢ : ܟܠܗ ܐܓܪܬܐ

: ܙܘܡܪܐ :

ܡܪܝܐ ܡܢܘ : ܒ : (ܦܗ) :

:·: ܐܘܢܓܠܝܘܢ :·:

: ܡܬܝ : ܟܒ : ܐ - ܝܕ :

القراءات

اش ٢٩ : ١٣

أعمال الرسل

٢٤

الشورايا

مزمور ١٤٥:١٨-٢١.

الرسالة

رسالة يولس إلى فيلمون كاملة.

زومارا

يا رب من يجاور
(١٥:١-٣)

الإنجيل

متى ٢٢:١-١٤

*** ܥܘܢܝܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ***

:: ܒܩܵܠܵܐ ܕܒܵܠܵܐ ::

ܗܵܐ ܡܢܝܼܚ ܠܦܲܓܪܵܐ: ܗܵܐ ܡܫܲܒܚܘ ܐܸܫܡܥܘ ܠܵܗ̇:

ܗܵܐ ܡܬܛܲܝܒܝܼܢ ܡܢܲܝܚܹܐ. ܠܡܲܦܩܘܼܕܹܗ ܕܡܕܲܒܪܵܢܘܼ. ܕܪܲܒܲܢ ܗܘܼܪܡܝܼܙܕ ܛܘܼܒܵܢܵܐ. ܓܘܼܫܡܹܗ ܕܡܲܫܝܼܚܵܐ ܡܩܲܕܫܵܐ. ܘܢܩܲܪܒ ܘܢܣܲܒ ܒܚܘܼܒܵܗ. ܠܦܲܓܪܵܐ ܘܕܡܵܐ ܡܚܲܣܢܵܐ. ܕܢܫܟܲܚ ܠܪ̈ܲܚܡܹܐ ܘܠܚܢܵܢܵܐ. ܗܵܐ ܕܩܵܝܹܡ ܒܘܼܪܣܝ ܕܝܼܢܵܐ:

ترتيلة القداس

هلموا نمجد الرب، هلموا اسمعوا لأحدثكم:

تعالوا نستعد يا أحبائي لإكرام ذكرى الربان هرمزد الطوباوي رفيق الختن السماوي. ونقترب ونتناول باهتمام جسد ودم الغافر لنستحق الرحمة والحنان متى أُعد كرسي الدينونة *

ܥܘܢܝܬܐ ܕܒܹܝܡ

ܒܗܘ ܕܝܘܡܢܐ: ܒܘܼܟܪܵܐ ܝܘܼܡܵܐ ܢܲܨܚܵܐ. ܕܕܘܼܟܪܵܢܹܗ ܕܪܲܒܲܢ ܗܘܼܪܡܝܼܙܕ. ܕܙܵܟܹܐ ܘܓܒܵܐ ܒܩܪܵܒܹܗ ܕܣܘܼܥܪ̈ܵܢܹܐ. ܘܗܘܵܐ ܝܵܪܬܵܐ ܕܒܹܝܬ ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ. ܗܵܐ ܡܬܛܲܝܒܝܼܢ ܒܦܲܓܪܹܗ ܘܕܡܹܗ. ܕܒܪܵܐ ܡܫܝܼܚܵܐ. ܢܲܩܥܹܐ ܘܢܹܐܡܲܪ ܗܲܠܹܠܘܼܝܵܐ:

:: ܦܬܵܐ :: ܐܵܘܕܘ ܟܠܵܗ̇ ܐ̈ܘܡܵܘܵܬܵܐ ܘܗܲܒ ܫܘܼܒܚܵܐ. ܒܥܹܐܕܹܗ ܕܪܲܒܲܢ ܗܘܼܪܡܝܼܙܕ ܫܲܒܝܼܚܵܐ ܕܐܲܙܕܘܼܢ ܠܘܼܩܒܲܠ ܫܹܐܕܹܐ. ܘܒܨܠܘܵܬܹܗ ܐܲܚܡܝܼ ܐܸܢܘܿܢ ܐܵܘ ܡܲܢ ܕܥܒܝܼܕ ܠܡܹܐܪܲܬ ܗܵܝ ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ ܕܡܫܲܒܚܝܼܢ ܒܵܗ̇ ܥܝܼܪܹ̈ܐ ܪܵܡܹܐ ܗܲܠܹܠܘܼܝܵܐ ::

ترتيلة البيم

في هذا اليوم الكريم يوم ذكرى الربان هرمزد الذي انتصر وغلب في حرب الأعمال وصار وريثاً للملكوت هلموا نتنعم بجسد ودم الابن المسيح لنصرخ ونقول هليلويا *

الأبيات: اشكري أيتها الأمم وهبي المجد في عيد الربان هرمزد المجيد الذي صارع ضد الشياطين وأذلها بصلواته يا من أنت عتيد أن ترث الملكوت التي يغني فيها ملائكة العلى هليلويا *

ܬܘܪܓܡ ܬܘܪܓܡܐ ܕܩܕܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܥܐܕܐ ܕܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ ܦܪܣܝܐ

ترجوم ما قبل الإنجيل لعيد الربان هرمزد الفارسي

:.: ܕܥܒܕܗ ܠܪܒܢ ܐܕܡ ܥܩܪܘܝܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܘܗܝ
ܕܝܪܝܐ :.: :.:

وضعه الراهب آدم عقراوي

وهو أحد أبنائه الرهبان

سنة ١٩٠٧يونانية، ١٥٩٦ ميلادية

* ܒܩܠܐ ܐܝ ܠܗ *

ܐ

ܐܘ ܕܐܬܪܓܪܓܬܘܢ ܐܦ ܐܬܛܝܒܬܘܢ
ܘܫܦܝܪ ܐܬܛܝܒܬܘܢ. ܒܩܠܐ ܙܘܝܚܘ
ܙܝܚܘ ܒܥܘܗܕܢܗ ܗܢܐ ܕܐܒܐ :.

(أ)

يا من رغبوا وتاقوا واستعدوا جيداً بانتظام، زيحوا بالهتاف ذكرى هذا الأب*

ܒ

ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܕܟܝܘܬܐ
ܘܫܦܝܪܘܬ ܢܦܫܐ. ܒܙܡܝܪܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܗܢ ܡܠܐ ܛܝܒܘܬܐ ܥܒܕܘ
ܥܘܗܕܢܐ:.

(ب)

بالإيمان والطهارة وصلاح الذات بترانيم التسابيح اعملوا ذكرى لهذا المملوء صلاحاً*

ܓ

ܓܒܝܐ ܘܡܝܬܪܐ ܕܟܝܐ ܕܠܐ ܡܘܡ
ܐܬܒܚܪ ܘܐܫܬܟܚ ܕܢܙܗܐ.
ܕܐܝܟ ܕܗܒܐ ܡܨܠܠܐ ܒܢܘܪܐ
ܡܥܬܪܐ ܘܡܚܝܠܐ ܗܘܐ :.

(ج)

مختار وفاضل نقي لاذع فُحص فوجد لينصح كالذهب الخالص المصفى بالنار ويغني أضعافاً *

ܕ

ܕܡܒܪܐ ܐܓܘܢܗ ܘܡܒܪܐ ܢܨܚܢܗ
ܓܡܝܪܐ ܦܘܪܥܢܗ. ܫܦܝܐ ܐܘܢܗ
ܡܨܒܬ ܓܢܘܢܗ ܠܘܬ ܡܢܨܚܢܗ

(د)

عجيبة حربه، مـدهش نـصره،
كامل جزاؤه، نظيـف مخدعـه
ومنمق خدره لدى ناصره *

ܗ

ܗܢܘ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܕܐܬܬܓܪ
ܘܛܒ ܐܬܬܓܪ. ܕܟܦܠܗ ܐܘܬܪ
ܘܡܢܘܗܝ ܥܣܪܐ ܐܝܬܝ ܒܘܨܪ܀

(هـ)

هذا هو حقاً العبد الـذي بحـث
وتاجر حـسناً، ضـاعف مالـه
ووزناته العشر دون نقصان *

ܘ

ܘܐܢ ܐܡܠܠ ܥܠ ܢܨܚܢܐ ܕܩܪܒܐ
ܕܝܠܗ. ܢܬܚܪܫܢ ܐܕܢܐ ܘܢܬܡܗܢ ܗܘܢܐ
ܕܟܠ ܐܪܥܢܝܐ܀

(و)

إن تكلمـت عـن حروبـه
وانتصاراته ستصم آذان وتتذهل
عقول كل الأرضيين *

ܙ

ܙܪܝܙܐ ܚܪܝܦܐ ܡܘܗܝܪܐ ܡܠܒܫܐ
ܗܘܐ ܐܠܝܨܐ. ܘܐܓܘܢܝܣܛܐ
ܕܡܢ ܫܪܪܐ ܠܐ ܣܛܐ ܘܠܪܘܡܐ
ܣܠܩ܀

(ز)

باسل مهتم ماهر حـاذق كـان
البطل، ومجاهد لم يحد عن الحق
ووصل إلى السماء *

ܚ

ܚܪܐ ܐܦ ܣܟܝ ܠܗܝ ܕܐܡܪ ܡܪܢ
ܠܟܠ ܕܠܐ ܡܫܬܠܚ. ܘܡܣܬܠܩ ܡܢ ܟܠ
ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܘܬܪ ܠܝ܀

(خ)

نظر وترقب بما اخبره ربنا، كل
من لا يتجرد ويتخلى عـن كـل
شئ لا ينفع لي *

ܛ

ܛܥܢ ܨܠܝܒܗ ܥܠ ܟܬܦܬܗ ܐܝܟ
ܕܗܘ ܐܠܦܗ. ܘܨܠܒ ܢܦܫܗ
ܠܥܠܡܐ ܘܨܒܘܬܗ ܘܟܠ ܥܠܡܐ
ܠܗ ܀

(ط)

حمل صليبه على كتفه كالـذي علمه وصلب نفسه مـن اجـل العالم واهتماماته والعالم كله له *

ܝ

ܝܡܗ ܕܥܠܡܐ ܥܒܪ ܫܦܝܡܐ ܒܗܢ
ܐܣܟܡܐ. ܘܗܫܐ ܗܐ ܒܡܪܘܡܐ
ܢܦܫܗ ܒܣܝܡܐ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ܘܬܗܝܐ ܀

(ي)

بحر العالم عبـر الوديـع بهـذا الثوب، والآن نفسه تتـنعم فـي السماء دون شك أو ريب *

ܟ

ܟܠܝܠܗ ܡܨܗܪ ܡܒܪܩ ܡܢܗܪ ܡܢ
ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ. ܘܠܟܠ ܕܡܢܗܪ
ܠܐܬܪ ܘܐܐܪ ܒܠܐ ܥܡܠܐ ܥܒܪ ܀

(ك)

إكليله يتلألأ، يبرق وينير أكثر من الشمس والقمر ومن يستنير به يعبر الأثير والهواء دون تلكؤ *

ܠ

ܠܐܢܛܘܢ ܘܦܘܠܐ ܒܘܟܪܐ ܐܝܚܝܕܝܐ
ܕܡܐ ܒܚܝܠܐ. ܘܒܣܘܟܠܐ ܕܟܝܐ
ܘܡܠܐ ܠܡܪܩܘܣ ܕܡܟܬܒܐ ܀

(ل)

يشبه أنطون وباول بكري النـسّاك في قوتـه وبالمفـاهيم المطهـرّة والكلمـات ويـشبه مـرقس فـي كتاباته *

ܡ

ܡܐܣܐ ܠܟܪܝܗܐ ܘܐܣܪ ܒܝܫܐ
ܡܥܒܕ ܐܝܟ ܡܩܪܝܣ. ܘܐܝܟ
ܕܚܒܠ ܠܟܠ ܗܪܣܝܣ ܐܝܟ
ܐܢܛܘܢܝܣ ܀

(م)

يشفي المريض ويربك الاشرار كمـا كان يفعل مقاريس، ومثل أنطونيـوس أحلَّ الفساد في كل الهرطقات*

ܢ

ܢܦܩ ܒܟܠܦܢܝ̈ܢ ܛܒܗ ܗܘ
ܚܝܠܬܢܐ ܗܘܪܡܝܙܕ ܪܒܐ. ܘܗܐ ܟܠ
ܥܡ̈ܡܐ ܠܥܘܡܪܗ ܪܗܛܝܢ ܘܐܣܘ̈ܬܐ
ܢܣܒܝܢ ܀

ܣ

ܣܓܝ ܒܟܠ ܬܕܡܪ̈ܬܐ
ܡܫܟܠܠ̈ܬܐ ܫܒܝܚ̈ܬܐ ܡܫܡܠܝ̈ܬܐ.
ܘܩܒܪܗ ܡܣܝܢܐ ܗܘܐ ܠܫܢܝܩ̈ܐ
ܕܒܥܝܢ ܡܢܗ ܀

ܥ

ܥܢܐ ܠܐܠܝܨ̈ܐ ܘܡܥܕܪ ܠܥܫܝܩ̈ܐ
ܘܠܟܪ̈ܝܐ. ܦܪܩ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܫܐܕ̈ܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܡܪ̈ܝܕܐ ܀

ܦ

ܦܐܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܦ ܩܕܝܫܝܢ
ܕܟܢܝܫܝܢ ܠܘܬܗ. ܝܗܒܝܢ ܠܟܠ
ܣܥܘ ܠܚܫܝܢ ܡܢܟܠ ܐܣܘ̈ܬܐ
ܠܕܒܥܘ ܡܢܗܘܢ ܀

ܨ

ܨܡܚܝܢ ܒܥܒ̈ܕܝܢ ܐܠܗܝ̈ܝܢ ܒܟܠܗ
ܕܥܒܕܝܢ. ܠܡܪܡ ܪ̈ܫܝܢ
ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܒܟܠ ܕܘܟ̈ܝܢ ܀

(ن)

انتشر في كل الجهات خبر هذا الجبار هرمزد الراهب وها هي الطوائف كلها تتوجه نحو ديره وتنال الأشفية *

(س)

غزير في كل الأعاجيب الكاملة المنظمة المشهورة الحميدة، وبضريحه يشفى مرضى الصرع المستغيثين به *

(ع)

يجيب المتضايقين ويعين المظلومين، والكئيبين يخلصهم من عذاب الشياطين الخبثاء *

(ف)

جديرون وممجدون وقديسون هم المجتمعون عنده، يعطون للملتجئين كل الأشفية المطلوبة *

(ص)

يلمعون بإشعاعات إلهية في الأعمال التي يصنعونها، ليرفعوا رؤوس المسيحيين في كل مكان *

ܩ

ܡܩܒܥ ܒܗ ܟܘܪܣܝܐ ܗܘ
ܫܠܝܚܝܐ ܗܘ ܫܝܢܝܐ. ܘܐܝܟ
ܫܘܘܕܝܐ ܝܫܘܥܝܐ ܓܡܝܪ
ܒܟܠ ܕܝܐܝܐ ܀

(ق)

راسخ به الكرسي الرسولي
ذاك الهادي، وكالوعد اليسوعي
كامل بكل ما يليق *

ܪ

ܪܕܐ ܒܡܘܪܕܝܐ ܐܢܛܘܢܝܐ
ܒܝܢ ܦܘܠܚܢܐ. ܕܝܪܝܐ
ܘܝܚܝܕܝܐ ܒܟܠ ܢܟܦܘܬܐ ܀

(ر)

تثقف بالإرشادات الأنطونية
أعني الواجبات الرهبانية
التوحدية النسكية *

ܫ

ܫܠܡ ܠܟ ܡܝܬܪܐ ܡܫܡܠܝ
ܠܓܡܝܪܐ ܒܟܠܗ ܫܪܪܐ.
ܕܕܡܝܬ ܐܝܟ ܠܣܗܪܐ ܡܠܝܐ
ܕܠܐ ܒܨܝܪܘܬܐ ܀

(ش)

السلام عليك أيها الفاضل
الكامل في الحق كله، تشبه إذاً
بدر القمر دون نقصان *

ܬ

ܬܘ ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܕܢܐ ܢܕܪܟ
ܠܡܫܡܥ ܫܠܝܚ ܟܐܢ. ܘܢܫܬܡܥ
ܒܗܝܢ ܠܡܦܩܕܢܘܗܝ ܕܝܐܝܢ
ܘܢܐܡܪ ܐܡܝܢ ܀

(ت)

هلموا الآن إذن نميل الأذن
لمتى رسول الحق ونطيع أمثاله
اللائقة بنعم ونقول آمين *

ܫܠܡܘ ܛܟܣܐ
ܘܩܢܘܢܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܒܥܐܕܐ
ܕܩܕܝܫܐ ܪܒܢ ܗܘܪܡܝܙܕ
ܦܪܣܝܐ : ܕܠܩܝܛ ܐܢܝܢ ܡܢ
ܛܟܣܐ ܥܬܝܩܐ ܕܕܘܟܪܢܗ ܀

انتهى الطقس والقوانين
التي تتلى في عيد القديس الربان
هرمزد الفارسي والتي اقتطفتها
من طقس تذكاره القديم *

ܐܬܛܒܥ ܘܐܬܬܪܓܡ
ܒܐܝܕܝ ܐܚܐ ܐܫܘܪ ܒܪ
ܡܪܘܟܝܐ ܒܙܝܡܘܕ ܡܢ ܩܘܪܝܐ
ܕܒܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܕܪܝܫܬܐ
ܫܝܪܢܟ ܠܒܪܟܬܐ ܕܡܪܝܢܢ
ܡܚܡܪ ܠܗ ܡܪܢ ܀

طُبع وترجم بيد الراهب
اشور ياقو مروكي البازي من
قرية بادرش القريبة من ناحية
سرسنك المباركة ليعمرها ربنا *

ܒܕܝܪܐ ܕܡܪܝ
ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܒܒܓܕܕ ܀
ܒܫܢܬ (ܒܙ) ܠܡܪܢ : ܒܝܪܚ :
ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ : ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ
ܐܡܝܢ ܀

في دير مار أنطونيوس
ببغداد سنة ٢٠٠٧ شهر كانون
الثاني والمجد لله آمين *

صلوات
تذكار الربان هرمزد

ܨܠܘܬ̈ܐ
ܕܕܘܟܪܢܐ ܕܪܒܢ ܗܪܡܙܕ

ܛܘܝܒܐ ܘܬܪܓܡܐ
ܪܒܢ ܐܫܘܪ ܝܰܩܘ ܒܙܝ

إعداد وترجمة
الراهب اشور ياقو البازي

بغداد 2002